

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 72 (1963)  
**Heft:** 40

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Herrn Dr. H. Riesen
c/o Schweizer Hotelier-Verein
Betriebsberatung & Vorgesetzten-
schulung
Hirschengraben 9
BERN

Basel, den 3. Oktober 1963

Nr. 40

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
72e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotelier und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
72. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

09/1

hotel
revue

E 3. SEP. '63
lg

Le tourisme dans l'économie vaudoise

Nous avons fait une brève allusion dans notre dernier numéro au remarquable exposé présenté devant les membres de la Chambre vaudoise des métiers par M. René A. Alblas, directeur de l'Office du tourisme du canton de Vaud, sous le titre: «Le tourisme, cet inconnu».

- 6. Transports routiers
Entreprises de cars pour excursions . 20 millions
7. Equipement à caractère touristique
Téléphériques, télésièges, téléskis, aéroports régionaux, golfs, tennis, plages, piscines, terrains de camping, etc. . . . . 50 millions

L'investissement total est ainsi estimé à 1 milliard 760 millions.
Il serait encore plus élevé si l'on pouvait y faire figurer certains investissements routiers, les capitaux vaudois de la Société du Tunnel du Grand-St-Bernard et ceux de la Compagnie générale de navigation.

Le séjour est à la base du tourisme

Il va bien sans dire, constate M. Alblas, que ce sont l'hôtellerie, la restauration, le camping, les établissements d'instruction et d'éducation qui constituent les fondements du tourisme; c'est le séjour, si court soit-il, qui est à sa base.

L'hôtellerie est donc le canal principal, avec d'autres, par lequel passent les sommes dépensées par les touristes et qui sont redistribuées aux branches si diverses de l'économie: produits agricoles et vinicoles, combustibles de tous genres, éclairage, réparations diverses et entretien, impôts, patentes, assurances, etc. Ce qui marque spécialement l'utilisation du revenu touristique, c'est sa dispersion d'abord et ensuite le fait qu'il est utilisé plusieurs fois avant de «disparaître» dans le processus économique, soit d'être employé pour le paiement de marchandises importées ou pour des investissements.

Les recettes globales de l'hôtellerie suisse se sont élevées en 1962 à 1,9 milliard de francs. L'hôtellerie vaudoise, compte tenu du nombre de lits, représente un peu plus du 10% du total suisse; toutes conditions égales, les recettes de l'hôtellerie de ce canton se sont élevées l'an dernier à 190 millions de francs; celles des cafés-restaurants à 100 millions, dont une grande partie est imputable au tourisme.

Explication d'un titre

Le tourisme... cet «inconnu», prétend M. Alblas; et il le justifie par deux faits, l'un négatif, l'autre positif.
Il constate - et c'est le fait négatif - que la constitution fédérale ne contient aucun article se référant au tourisme. La Confédération n'a jamais promulgué une loi à son sujet; de plus aucun département n'est spécialement chargé de s'en occuper.

Evolution de l'activité touristique

Ayant rappelé les phases principales de l'histoire du tourisme suisse, en regrettant en passant que des économistes n'aient pas jugé utile, durant la belle époque, de se pencher sur son origine et de scruter son avenir, M. Alblas précise ensuite les deux raisons majeures de la transformation de l'activité touristique de notre temps.

La première découle du développement des moyens de transport, diminuant considérablement les distances et augmentant les possibilités de voyages, aussi bien collectifs que privés, surtout en les mettant à la portée des bourses moyennes; la seconde est la conséquence de l'évolution sociale, de l'amélioration du niveau de vie et surtout de la généralisation des vacances payées. Nous sommes ainsi entrés dans l'ère de la «civilisation des loisirs»; nous sommes encore à son début et pouvons tenir pour certain que les problèmes qu'elle pose déjà - et que nous avons tant de peine à résoudre - ne sont que peu de chose à côté de ceux qui devront être abordés.

Près de deux milliards d'investissements

Pour donner à ses auditeurs une idée précise de l'importance du tourisme dans l'économie vaudoise, M. Alblas présente un bilan fort éloquent. En voici les données:

- 1. Hôtellerie
Terrain, immeuble, mobilier, matériel d'exploitation (677 établissements) . 550 millions
2. Restauration
Terrain, immeuble, mobilier, matériel d'exploitation (un millier d'établissements à caractère touristique, soit les 2/3 des 1700 établissements de tous genres du canton) . . . . . 1000 millions
3. Etablissements privés d'instruction et d'éducation (200 environ) . . . . . 50 millions
4. Cliniques et sanatoria . . . . . 10 millions
5. Transports ferroviaires
16 chemins de fer et funiculaires privés dépendant du tourisme, réseau 170 km (évaluation de 1940) . . . . . 80 millions

Voici, en %, quelques catégories de dépenses de l'hôtellerie:

Table with 2 columns: Category and Percentage. Items include denrées alimentaires (27.6%), boissons, tabacs (7.3%), salaires en espèces, AVS (13.8%), chauffage, électricité, eau (5.4%).

Pour évaluer la dépense quotidienne d'un touriste, on prend en considération les frais de logement, de nourriture, d'excursions, de divertissements ainsi que ceux pour les achats personnels. Les totaux varient naturellement beaucoup s'il s'agit de l'hôte d'une pension, d'une auberge ou de celui d'un hôtel de luxe.

Or, en 1962, le canton de Vaud a enregistré une recette hôtelière de 190 millions de francs; à ce montant déjà fort élevé on doit ajouter les recettes des cafés-restaurants à caractère touristique (que nous évaluons à 60 millions), celles des instituts, pensionnats et homes d'enfants (plus de 50 millions), les recettes procurées par la location de chalets et d'appartements meublés et les séjours qui en résultent (plus de 25 millions) et enfin les dépenses faites par les campeurs (5 millions) et par les innombrables touristes qui, sans séjourner, font une excursion dans le pays ou sont en transit.

On arrive ainsi - et sans peine - au chiffre de 330 millions qui représentent l'apport du tourisme, sous ses diverses formes, à l'économie vaudoise en 1962. Que deviendrait le canton de Vaud s'il devait s'en passer?

Certes, les choses iraient beaucoup moins bien pour tous, et le directeur de l'office du tourisme du canton de Vaud ne laisse pas passer l'occasion de rappeler que l'Etat n'accorde à son office qu'un appui bienveillant; hors de proportion, dans tous les cas, avec l'apport de cette branche essentielle de l'économie.

Tel est, bien imparfaitement résumé, le premier chapitre du plaidoyer de M. Alblas en faveur du tourisme vaudois. Sous le titre «Ombres et lumières», nous analyserons la semaine prochaine les «insuffisances» signalées par le confédéricier et les efforts qui sont faits pour les surmonter. P.-H. J.

Schweizer Hotelführer 1964
Meldefrist für Angaben und Korrekturen
10. Oktober 1963

Guide suisse des hôtels 1964
Dernier délai pour l'envoi des indications et des corrections
10 octobre 1963

stungen angedeutet. Zahlreiche innerbetriebliche Er-scheinungen, wie z. B. das administrative Wirken, können aber bei dieser Darstellungsweise nicht zum Ausdruck kommen.

Auch andere Gliederungsversuche konnten un-seren Zwecken nicht voll genügen, weshalb wir eine Synthese verschiedener Möglichkeiten vornahm. Schaubild 2 nimmt auf die einzelnen Funktionsbe-reiche - Leitung, Verwaltung, Beschaffung, die Hauptleistungen der Beherbergung und Verpflegung und die Nebenleistungen - Rücksicht. Das Schema kann aus Raumgründen selbstverständlich nicht voll-ständig sein, enthält aber doch die wichtigsten Ele-mente.

Ein besonderes Augenmerk gilt den verschiedenen Verwaltungsstellen, welche sich auf den ganzen Be-trieb auswirken und sich kaum in eine einfache Li-nienorganisation mit eindeutigem Befehlsweg ein-planen lassen. In kleineren Unternehmungen wird sich zwar der Hotelier selbst intensiv mit Verwal-tungsaufgaben befassen und sich der damit verbun-denen Organisationsprobleme kaum richtig bewusst sein. In grösseren Unternehmungen aber bedarf es einwandfreier organisatorischer Massnahmen auf diesem Gebiet, sei es, dass die Verwaltungsstellen als Stabstellen eingesetzt werden, sei es aber, dass sie als sog. funktionale Stellen wirken können. Der Un-terschied sei an einem praktischen Beispiel erläutert: Ein als Stabstelle installierter Personalchef bemüht sich im Auftrag des Küchenchefs um die Anstellung eines Kochs, wobei er lediglich beratende Funk-tionen ausüben kann, ohne eigene Entscheide zu fällen. Der funktional eingesetzte Personalchef dagegen hat im Bereich seines Fachgebietes ein Entscheidungs- und Weisungsrecht, er kann somit in unserem Bei-spiel den Koch selbst einstellen, muss aber dem Küchenchef ein Mitentscheidungsrecht einräumen, wodurch die Koordination gewahrt bleibt. Es ist leicht einzusehen, dass es sich beim Schau-bild 2 um ein Gebilde handeln muss, das in der vor-liegenden Form vielleicht nur in wenigen Fällen von grossen Hotelunternehmungen übernommen werden könnte. Dennoch ist es insofern von allgemeinerem Nutzen, als es für die Darstellung konkreter Or-ganisationsstrukturen ein geeignetes Denkschema lie-fert. Den Beweis hierfür erbringt Schaubild 3, wo in einem praktischen Fall - es handelt sich um ein Saisonhotel mit 120 Betten und 60 Angestellten - die Linienorganisation untersucht wurde. Dem Direktor dieses Hauses sind unmittelbar unterstellt: der Chef de réception, welcher zugleich auch dem administra-tiven Sektor vorsteht, ferner der Concierge, der Kü-

Die Anwendung moderner Organisationsätze im Hotel

Von Dr. Hans Riesen, Betriebsberatung und Vorgesetzten-schulung SHV, Bern (Schluss)

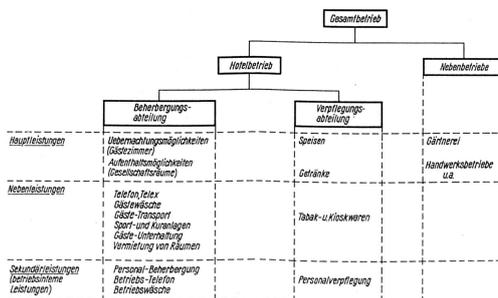
Organisationsplan

Der Organisationsplan stellt das einfachste Dar-stellungsmittel auch für komplizierte Organisationsfor-men dar. Die Darstellungselemente sind einmal die einzelnen Stellen, welche meist in Form von Rech-ten wiedergegeben werden, sodann die Verbin-dungslinien zwischen diesen Stellen, welche die Unterstellungsverhältnisse und Dienstwege andeuten. Die Darstellung erfolgt vorzugsweise von oben nach unten, wobei sich die Leitung an der Spitze der Pyra-mide befindet, während die ausführenden Stellen die Basis bilden.

Die Frage nach dem zweckmässigsten Bau dieser Pyramide, bzw. nach der geeignetsten Methode der Stellenbildung ist nicht sehr einfach zu beantworten, wenn wir uns bewusst sind, dass die verschiedenen Teilaufgaben einer Unternehmung nach zahlreichen Prinzipien gegliedert werden können, wie z. B.

- 1. nach Verrichtung (Beschaffung, Produktion, Ab-satz)
2. nach Objekten (d.h. nach den verschiedenen Leistungen)
3. nach Funktionen (Leitungs-, Ausführungs-, Kon-trollaufgaben)
4. nach dem Zweck (Zweck-, Markt- oder Wirt-schaftsaufgaben einerseits, Verwaltungsaufgaben andererseits).

Das Schaubild 1 enthält den Versuch von einer Objekt-gliederung des Hotelbetriebes, d.h. zu einer Gliederung nach den verschiedenen Leistungen. Der von den Nebenbetrieben losgelöst gedachte Hotelbetrieb ist in die zwei Leistungsbereiche Beherbergung und Verpflegung unterteilt. Neben den Hauptleistungen sind im Diagramm auch die verschiedenen Neben-leistungen und die sekundären, betriebsinternen Lei-



Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Table with 2 columns: Article Title and Page Number. Includes 'Ne pourrait-on pas supprimer le pourboire dans l'hôtellerie', 'Keine Bäume wachsen in den Himmel', 'Encore la réunion de l'AIH à Zermatt', etc.

# Ein Gast meint...

... sur la table sans nappe!

Das ist eine lehrreiche Geschichte, die mir ein mir persönlich unbekannter Leser welscher Zunge unlangst zuschickte. Er schrieb also:

«A la recherche d'un restaurant où je pourrais manger un petit quelque chose, tout en jouissant en même temps de la vue sur le lac, je flânais le long des magnifiques quais de Montreux...»

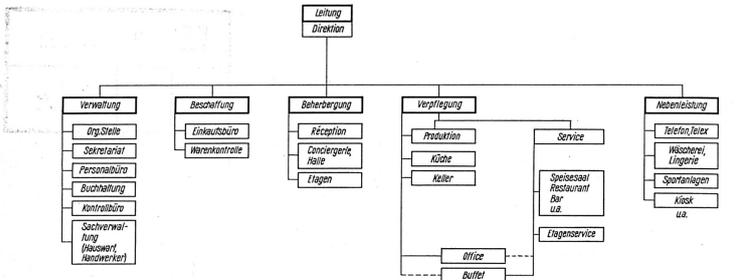
Toll, wie sich auf Französisch mit wenigen Worten gleich die richtige Atmosphäre schildern lässt! Mein Gewährsmann erzählt dann weiter, wie er das Restaurant nach seiner Wahl gefunden hat, wie er freundlich begrüßt wurde, wie er sich an einen der etwa 20 Tische setzte, von denen drei oder vier besetzt waren, wie einige Tische mit weinroten Tischtüchern, andere mit weissen bedeckt waren, typisch bereit für Gäste, die speisen wollen, und wie er sich an einen dieser Tische setzte und das hübsche Menu studierte.

Auf der oberen Hälfte der linken Seite der Speisekarte wurde das Menu des Tages offeriert. Darunter wurde ein Pouletfugel mit Pommes frites und Salat, auf dem Teller serviert, für Fr. 4.— empfohlen. Das hätte genau dem Appetit des Erzählers entsprochen. Doch er verzichtete auf eine Bestellung, nachdem er die rechte Seite der Speisekarte entdeckt hatte, auf der von oben bis unten in verschiedenen Sprachen verkündet wurde: «Le service d'assiette se fera sur la table sans nappe». Irrtum vorbehalten, fügt er bei und fährt fort: «Afin d'écarter chaque doute quant à l'interprétation de cet avertissement je posais au garçon la question suivante: «Est-ce que, si je vous commande ce poulet sur assiette, vous m'enlèverez la nappe?»

«Oui, Monsieur», venait la réponse inévoquée. Je quittais le royaume de ce restaurateur peu psychologue pour manger ailleurs une délicieuse assiette de spaghetti à 3 fr., arrosée d'une bonne goutte de rouge et — servie sur une nappe!»

Jeder möge sich seine Melodie zu diesem Text machen. Ein Kommentar scheint überflüssig, dünkt den A. Traveller

P. S. Merci, Monsieur C. G.



chef, der Kellermeister und der Oberkellner. Die spezifisch hauswirtschaftlichen Aufgaben sind an die Frau des Direktors delegiert, welcher die drei Gouvernanten für die Etagen, für das Economat/Office und für die Wäscherei direkt untersteht. Im grossen und ganzen handelt es sich hier um eine sehr zweckmässige Organisation mit klarer Abgrenzung der Befehlsgewalten und günstiger Lagerung der Kontrollfelder. (Auf eine weitere hierarchische Untergliederung wurde in diesem Schaubild verzichtet und nur angedeutet, welches Personal dem Kader unterstellt ist).

verlässige Aufzeichnungen dürften insbesondere den Saisonbetrieben die Mühen der Saisonöffnung erleichtern helfen.

### 3. Schlussbemerkungen

Der mögliche Einwand, dass die Organisationspraktiken, welche in industriellen Unternehmungen entwickelt worden sind, sich nicht oder nur sehr beschränkt auf das Hotelgewerbe anwenden lassen, ist an und für sich nicht unberechtigt. Selbstverständlich darf es sich niemals um ein unbefehobenes Überneh-

eignet. Diese Studien zielen darauf ab, das beste, rationalste Verfahren herauszufinden. Es ist uns ein Fall bekannt, das in einem Hotel gewisse Arbeiten genau getestet worden sind, um die durchschnittlich benötigten Arbeitszeiten festzustellen. Auf Grund dieser Zeiten sind — mit einem ausreichenden Zuschlag versehen — sog. Arbeitsnormen aufgestellt worden. Dies ermöglichte die Errichtung von ausführlichen Arbeitsprogrammen für die einzelnen Angestellten und Arbeitsgeräte. Durch eine derart zielbewusste Lenkung des Arbeitsflusses konnten erstaunlich grosse Arbeitseinsparungen erzielt werden, ohne dass es eines namhaften Einsatzes technischer Hilfsmittel bedurfte hätte und — was besonders wichtig ist — ohne spürbare Beeinträchtigung des Betriebsklimas.

Es darf aber nicht verschwiegen werden, dass solche Massnahmen an der persönlichen Arbeitstechnik speziell der älteren Angestellten zu reiben pflegen. Die Bedeutung dieses Faktors ist nicht zu unterschätzen. Wie oft kommt es vor, dass frisch ausgebildete Arbeitskräfte, welche voll guten Willens in einen Betrieb eintreten, von unmittelbaren Vorgesetzten oder auch von älteren Kollegen mit den Worten zurückgedrängt werden: «Bei uns wird das so und nicht anders gemacht», was mit der Zeit unter Umständen zu einer bedauerlichen Indifferenz bei diesem Angestellten führen kann. Solchen Erscheinungen kann nur mit psychologisch geschickter Aufklärungsarbeit begegnet werden.

Auf dem Gebiet der Arbeitsvereinfachung ist es von besonderer Wichtigkeit, dass die betroffenen Angestellten zur Mitarbeit eingeladen werden. Zwar wird man im Hotelgewerbe wahrscheinlich nicht so weit gehen können, wie es das amerikanische «Work Simplification Programm» vorsieht, dass der Mitarbeiter, der ja seine Arbeit wohl am besten kennt, sich selbst testen muss. Die bewusste Pflege eines innerbetrieblichen Vorschlagswesens vermag bereits erfreuliche Erfolge zu versprechen. Die Erfahrung zeigt nämlich, dass viele gute Verbesserungsvorschläge vom ausführenden Personal kommen oder kommen können, wenn ihm Gelegenheit geboten wird, diese Gedanken zu äussern. Ganz abgesehen davon, kann bei einem solchen Verfahren das Mitverantwortungsbewusstsein der Untergebenen erheblich verstärkt werden.

Die andauernden Schwierigkeiten auf dem Sektor der Personalbeschaffung zwingen den Hotelier in vermehrtem Masse dazu, die rationalsten Arbeitsweisen herauszufinden und einzuführen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel begegnet heute nicht mehr im gleichen Masse, wie dies früher der Fall war, kostenmässigen Einwänden, sondern er wird mehr und mehr zu einer Existenzfrage. Die Verwendung arbeitssparender Küchenmaschinen, die vollautomatisierten Hotelwäschereien, ja selbst der Zug zur Selbstbedienung sprechen hier eine deutliche Sprache.

beschäftigung, während die USA sich mit dem Problem befassen müssen, wie ihre rund 5 Millionen Arbeitslosen beschäftigt werden könnten.

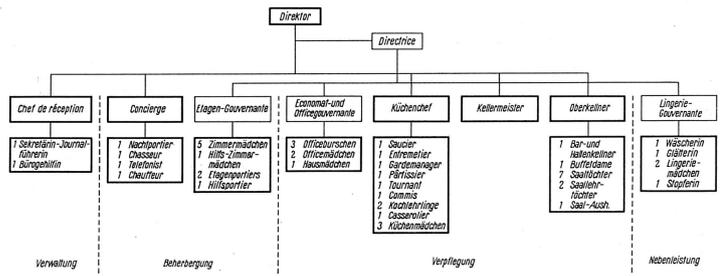
Die gegensätzliche Entwicklung des Arbeitsmarktes diesseits und jenseits des Atlantiks sollte uns Anlass zu ersten Überlegungen bieten. Die Gewerkschaften in den USA sind ja denen in Europa mit dem Beispiel vorangegangen, die menschliche Arbeitskraft während zu verteuern und notfalls auch über das Ausmass der gleichzeitig erfolgenden Produktivitätssteigerung hinaus. Und was war die Folge davon? Die Konsequenz war, dass die Unternehmerschaft in den USA gezwungen wurde, durch vermehrte Rationalisierungen und Investitionen möglichst viel sich die laufend verteuerte menschliche Arbeitskraft in ihren Betrieben einzusparen. Der letzte Schritt in dieser Entwicklung der Rationalisierung ist die fortschreitende Automatisierung unter Zuhilfenahme der Elektronik in immer weiteren Wirtschaftsbereichen.

Und nun endlich haben die mächtigen Gewerkschaftsbosse in den USA gemerkt, dass auch ihre Lohnbäume nicht in den Himmel wachsen können. Typisch und richtungweisend ist der neue Gesamtarbeitsvertrag in der Stahlindustrie, wo die Gewerkschaften auf neue Lohnbegehren verzichteten, weil man sich der Tatsache nicht mehr länger verschliessen konnte, dass die Verteuerung der menschlichen Arbeitskraft die Automation vorantreibt und diese die «technologische» Massenarbeitslosigkeit hervorruft, die in den USA seit einiger Zeit immer fühlbarer wird. Nun ist es das Bestreben der amerikanischen Stahlarbeitsgewerkschaft, durch einen zusätzlichen Ferien-Boom zu bewirken, dass etwa 20 000 Stellen neu geschaffen werden müssen. Ob sie aber wirklich geschaffen werden, ist mehr als fraglich angesichts des Fortschreitens der Automatisierung mit Hilfe der Elektronik.

Wenn wir in unserem kleinen Lande heute auch einen empfindlichen Mangel an Arbeitskräften haben, sollte sich niemand vorstellen, dass die Bäume in den Himmel wachsen. Und es bekommt einem besser, beizeiten zu den nötigen Einsichten zu gelangen und danach zu handeln, als erst, wenn bereits grosser Schaden entstanden ist (siehe die Millionen-Arbeitslosenziffer in den USA).

## Bedenken gegen Vorrang des EWG-Arbeitsmarktes

Der von der EWG-Kommission vorgelegte Entwurf einer 2. Freizügigkeitsverordnung wurde kürzlich im September, in Brüssel erneut beraten. Die Gruppe «Sozialfragen», die sich aus Regierungssachverständigen der sechs Mitgliedstaaten zusammensetzt, hatte dabei auch darüber zu befinden ob oder von der Kommission angestrebte «Vorrang der Arbeitsmarktes der Gemeinschaft» anerkannt werden kann. Besonders die Bundesregierung hat bereits Bedenken geltend gemacht, falls ein solcher Vorrang darauf hinausläuft sollte, dass Arbeitnehmer aus Drittländern erst dann in den EWG-Ländern beschäftigt werden dürfen, wenn innerhalb der EWG keine Arbeitskräfte mehr verfügbar sind. Eine derartige Regelung ist nach Meinung der Bundesregierung im EWG-Vertrag keineswegs vorgesehen, sie wäre auch konjunkturpolitisch nicht vertretbar. Die Wirtschaft der Fortsetzung Seite 3, Spalte 1 unten



### Funktionsdiagramm

Der Organisationsplan vermag, wenn er einfach und lesbar bleiben soll, keinen näheren Aufschluss zu geben über betriebsinterne, funktionale Beziehungen, über Stellvertretungsverhältnisse und dergleichen. Er sagt auch nichts darüber aus, welche Stellen gemeinsam an der Erfüllung einer bestimmten Aufgabe mitwirken. Der Organisationsplan muss daher durch ein weiteres Instrument, das Funktionsdiagramm, ergänzt werden. Dieses Diagramm gestattet eine synoptische Darstellung der Funktionen verschiedener Stellen in bezug auf die Erfüllung der mannigfaltigen Teilaufgaben.

Die einzelnen Tätigkeiten werden, falls das Wirken einer bestimmten Abteilung oder Stelle einer näheren Prüfung unterzogen werden soll, im Funktionsdiagramm aufgeführt und festgehalten, welche Personen bestimmte Funktionen ausüben und wie diese Funktionen beschaffen sind. Als wichtigste Funktionen kommen in Frage: die Entscheidung, welche sich auf Normal- oder auf Ausnahmefälle erstrecken kann, aber auch in Form der Mitentscheidung auftritt; ferner die Ausführung und die Kontrolle.

### Stellenbeschreibung und Pflichtenhefte

Funktionsdiagramme vermitteln eine einfache Übersicht auch über verwickelte Zusammenhänge und ermöglichen vor allem eine klare Abgrenzung der Verantwortlichkeiten und Kompetenzen. Sie bilden dadurch eine wertvolle Unterlage für die Aufstellung von Stellenbeschreibungen oder Pflichtenheften. Pflichtenhefte tragen dazu bei, dass für die verschiedenen Stellen klare Verhältnisse in bezug auf Aufgaben, Verantwortlichkeiten und Kompetenzen geschaffen werden, was zu einer spürbaren Chefentlastung führt und zudem eine rasche und sichere Einführung neuer Mitarbeiter ermöglicht.

Gewiss können bei einem derart organisierten Betrieb gewisse Gefahren zufolge einer Überorganisation erwachsen. Damit die Initiative der Mitarbeiter nicht gelähmt wird, ist darauf zu achten, dass insbesondere bei den Chefposten die Bestimmungen des Pflichtenheftes nicht zu eng gefasst sind, während man bei den unteren Chargen in dieser Beziehung viel weiter gehen kann. In Klein- und Mittelbetrieben, welche über keine eigentliche Hausordnung verfügen, wird man mit Vorteil auch gewisse Arbeitsregelungen in die Pflichtenhefte einbauen.

### Ablauforganisation

Organisationsplan, Funktionsdiagramm und Stellenbeschreibungen beschlagen das Gebiet der Organisationsstruktur. Bei grösseren Unternehmungen ist es empfehlenswert, diese Instrumente noch durch Aufzeichnungen zu ergänzen, welche die Ablauforganisation zum Gegenstand haben. Wir denken da vor allem an die Beschreibung von Betriebsabläufen, d. h. die Schilderung des zeitlichen Ineinandergreifens der durch die verschiedenen Stellen vollbrachten Arbeitsverrichtungen. Auch die Arbeitsplatzbeschreibungen gehören in dieses Kapitel.

### Organisationshandbuch

Es erweist sich als zweckmässig, dass in einer Unternehmung alle Dokumente organisatorischer Natur in einem sog. Organisationshandbuch zusammengefasst werden. Neben der schriftlich formulierten Geschäftspolitik und den eben geschilderten Dokumenten der Organisationsstruktur und der Ablauforganisation müsste dieses Buch selbstverständlich auch alle weiteren schriftlichen Anweisungen organisatorischer Natur aufnehmen.

Auf diese Weise stellt das Organisationshandbuch ein ausserordentlich wertvolles Führungsinstrument dar, das der Hotellerie mit ihren häufigen Personalwechseln nicht genug empfohlen werden kann. Zu-

men handeln, sondern in jedem einzelnen Fall muss sehr sorgfältig geprüft werden, welche Massnahmen dem Charakter und der Bedeutung eines bestimmten Hotels angemessen sind und auch verantwortet werden können.

Arbeitsvorgänge, die sich in ständiger Wiederholung befinden, sind für Arbeitsstudien besonders ge-

## Ne pourrait-on pas supprimer le pourboire dans l'hôtellerie

Voilà une question qui est fréquemment posée, en tous cas par les hôtes. Il est incontestable que le système des taxes de services présente aussi des inconvénients pour des établissements qui adoptent de nouvelles formules d'exploitation ou qui entendent simplifier leur comptabilité. En revanche, le règlement actuellement en vigueur a fait en général ses preuves depuis trente ans qu'il existe et il a permis de mettre de l'ordre dans certains cas où régnait une anarchie complète.

Le président de l'Association hôtelière du Valais, qui nous publions ci-après. Il semble que de tentatives soient faites au sein des associations professionnelles intéressées pour assouplir l'actuel règlement et autoriser le paiement de salaires fixes pour ceux qui préfèrent ce système. Mais comme toujours dans ces cas-là, il est très difficile de trouver un dénominateur commun. (Red.)

La majorité des membres de la Société suisse des hôteliers s'est ralliée, lors d'une assemblée des délégués, à l'introduction obligatoire des prix de pension «tout compris». Simplification certaine, bien accueillie par la clientèle. Plus de surprise désagréable lors du règlement de la note pour ceux qui ont établi un budget, car sur le prix de pension convenu, l'augmentation est sensible.

Il n'est pas facile de changer les habitudes, je le conçois, mais nous vivons une époque de progrès social et de protection du salarié. Alors pourquoi cette humiliation de la main tendue après un travail accompli? Ne pourrait-on pas tout simplement considérer le personnel jusqu'ici rétribué par les taxes de services, comme les autres employés à salaire fixe, cuisiniers, secrétaires, lingères, etc., et adapter le gain d'après la capacité, le poste occupé et les années de pratique? Les conflits entre employeurs et employés proviennent presque toujours du personnel rétribué par les taxes de services, et qui se croit frustré par le patron.

Un bureau de contrôle des taxes de service existe

## Keine Bäume wachsen in den Himmel

Zahlreich sind die Zeitgenossen, die den Stand des erreichten Fortschrittes am Lohnindex ablesen. Arbeitszeitverkürzung, Ferienverlängerung, vermehrte Freizeiterschädigungen, Ausbau des Sozialversicherungswesens usw. sind gern gesehene Zugaben zur Garnitur des Lebensstandards. Und was ein pflicht-eifriger Gewerkschaftssekretär ist, der hält darauf, dass bei jeder Gesamtarbeitsvertragsverneuerung in seinem Bezirk die Löhne wieder erhöht und die «Dazugarnitur» bereichert wird. Obwohl wir keineswegs behaupten, die Kosten der menschlichen Arbeitskraft seien für die Verteuerung der Lebenshaltung und die stille Abwertung des Schweizer Franks allein verantwortlich, ist es doch auch nicht so, dass der Personalaufwand keinerlei Einfluss auf die Preisentwicklung hätte. Vielmehr ist dieser Einfluss sehr massgeblich und kann deshalb nicht wegdiskutiert werden.

Viele Leute in Europa und auch in der kleinen

à Bâle, avec tout son appareil de fonctionnaires ayant droit de regard dans chaque comptabilité hôtelière: il deviendrait inutile. En plus, une grande partie de l'activité des juridictions sociales et arbitrales tomberait faite de plaignants.

Les hôteliers partisans du maintien du statu quo objecteront que le client sera moins bien servi, qu'il n'y aura plus ce stimulant pour les petits soins. Je ne suis pas de cet avis, car on ne peut pas en un tournemain des habitudes ancrées depuis si longtemps, et le client ne sera pas mis hors la loi si pour un service spécial il tient à montrer sa reconnaissance. Ce qui importe, c'est que petit à petit on élimine cette obligation du pourboire.

Je suis bien conscient que je me heurte à une forte opposition, mais existe-t-il une loi interdisant à l'hôtelier de rétribuer tout son personnel au salaire fixe, en spécifiant à la clientèle que le service est inclus dans les prestations? Bien entendu, l'hôtelier réadaptera ses prix afin de couvrir la différence de salaire à supporter.

Que de fois l'hôtelier saisonnier se trouve en difficulté avec le personnel de service, après avoir fait la première répartition du tronc à la fin juillet ou au début d'août; les employés ayant commencé la saison le 15 juin déjà, étonnés et déçus du peu de gain et ne réalisant pas que le mois d'août fera la compensation, donnent purement et simplement leur congé, ou quittent le travail séance tenante en payant la ridicule amende réglementaire. Il est impossible d'éviter ce mode de répartition si l'on veut respecter le règlement sur les taxes de service.

Bien des pays touristiques ont déjà adopté ce «tout compris», et de plus en plus le pourboire tend à disparaître. Je souhaite que bientôt cette formule soit généralisée dans l'hôtellerie suisse.

W. Lorétan, Président de l'Association hôtelière du Valais

Schweiz sind der mehr oder weniger festen Überzeugung, dass die Entwicklungen auf wirtschaftlichem und sozialpolitischem Gebiet, die Amerika durchmache, mit einigen Jahren Verzögerung auch in Europa eintreten werden. Die These lässt sich an manchen Beispielen zwar frapperend belegen, zumal dort, wo Geschäftsleute aus Europa nach den USA reisten und sich gewisse Entwicklungen merkten, die sie zudem zu Hause mit allem Vorbedacht kopierten. Trotzdem ist es unwahrscheinlich, dass gesamthaft die Wirtschafts- und Sozialentwicklung in unserm Land und in andern europäischen Ländern ein Abkaltens des amerikanischen «Musters» werden wird. Vielleicht wird dieser Gedanke heute von vielen bereits mit einem Seutzer der Erleichterung aufgenommen. Man sieht es nicht genug, dass die Wirtschaft in Europa heute eine höhere Wachstumsquote aufweist als jene in den USA. In den westeuropäischen Industrieländern herrscht überall Voll- und Über-



## Encore la réunion de l'AIH à Zermatt

Nous avons rendu compte de la réunion du conseil d'administration de l'AIH du 10 au 14 septembre à Zermatt, mais nous venons de recevoir le texte original des allocutions prononcées par le Dr. Franz Seiler, président central, au nom des organisateurs de ce congrès, ainsi que la réponse de M. Hugh Wontner, président de l'AIH. Nous nous faisons un plaisir de reproduire, ci-dessous, ces remarquables allocutions.

### Allocution du Dr. Franz Seiler, président central de la SSH

Excellency –  
M. le conseiller fédéral  
Mr. Président  
Ladies and Gentlemen  
Dear friends and colleagues

Speaking on behalf of the Swiss Hotel Association I would warmly thank you all for coming to Zermatt in order to attend the autumn meeting of the International Hotel Association here at the foot of the Matterhorn.

It is indeed a great honour and a great pleasure not only for Zermatt but for all Switzerland. The best evidence of this is the presence in person of a member of the Swiss Government, Mr. Roger Bonvin, Head of the Federal Department of Finance and Customs. To him we extend our particular welcome.

Councillor Roger Bonvin, a son of this Canton, has for many years been closely associated with the development of Zermatt and – also – with the manifold problems of Swiss tourism, and I consider it as a lucky portent for the hotel trade that you, Mr. Councillor, a fine mountaineer, were elected to assume such an important post in our government. In these times, it takes intrepid men, equipped with the experience and boldness of the mountain-climber, to solve the many and often difficult problems of a political, and indeed more particularly, of a financial nature, and to explore new avenues along which to achieve their solution. As we know and gratefully recognize, you hold the view that the financial strength of public administration is very directly dependent on the economic prosperity of the country. This is why we must see to it that tourism, as one of the most important branches of the economy, continues to flourish.

In the history of Zermatt and of Mountaineering as a whole, the British have played a very prominent role. I am thinking specially of the Alpine Club, of men such as Edward Whymper who succeeded, at the seventh attempt, in scaling the Matterhorn for the first time almost one hundred years ago, and of Wintrop Young, probably the most successful and at the same time a highly distinguished representative of a renowned generation of mountaineers of the past fifty years. Many new routes of the proud peaks enclosing the Zermatt valley bear his name. A very beautiful chapter could be devoted to the mutually enriching friendship of W. Young and of many other members of the Alpine Club with the great guides of our wonderful valley area. Our hotel men certainly contributed to these gratifying human relationships between Alpinists and mountain guides, which represent also a fact of cultural importance.

In view of the pioneering achievements performed largely by British Alpinists, we are extremely pleased that it should be a Briton who conducts, as the President of IHA now in office, the Zermatt meeting of

the Council of our world-wide organization of the hotel trade. I do not know how many ascents our highly esteemed Mr. Hugh Wontner has made in his life or yet intends to make, but we all know him to have displayed, in his brilliant professional career, a sure pathfinding instinct, initiative coupled with caution, a high degree of enterprise and unshakable perseverance – in one word: qualities with which great mountaineers are commonly endowed.

Mr. Wontner, we are happy that you are at the helm of IHA, conducting its business with sovereign calm and assurance, with profound professional knowledge, with truly British humour and human charm. You may rest assured of our gratitude and we all hope that you can carry on the presidency for at least another two years.

In the Monte Rosa Hotel, traditional Zermatt mountain-climber hotel where Edward Whymper used very often to stay and where, on the occasion of the Centenary of the Alpine Club, the Continental meeting of this famous association was held, a letter is on view which Sir Winston Churchill wrote to his friend L. S. Amery, the former unforgettable President of the Alpine Club and of the Ski Club of Great Britain and great friend of Zermatt. In this letter, Sir Winston wrote:

My dear Leo,

«You tell me that Zermatt is holding a mountaineering reunion to celebrate the centenary of the first ascent of Monte Rosa and of the opening of the Monte Rosa hotel. I still retain vivid memories of the peaceful valley of Zermatt and of its glorious amphitheatre of great peaks, when we were both there 61 years ago, as well as of my own ascent of Monte Rosa.

Except for the Wetterhorn I did not follow up that first youthful introduction to mountaineering, but my experience was enough for me to understand the joys you and others have found in the high hills. So I hope your fellow mountaineers will accept my best wishes for the success of your reunion.»

Yours ever,  
Winston S. Churchill

Ladies and Gentlemen, when Sir Winston came to Zermatt at the age of 20, he wanted to conquer the Matterhorn straightaway, without any previous training. His friends, among them Mr. Amery, urgently advised him against the project but succeeded in so doing only by pointing out that it was not the Matterhorn but Monte Rosa which was the highest Zermatt peak. This argument convinced a man like Churchill. Accordingly, young Winston climbed the Dufour Point of Monte Rosa on the following day and came back to Zermatt very tired indeed, probably more exhausted than he ever was after debates in Parliament in his later life.

This is why I am telling this little story: I want to close my address with the hope that the Zermatt meeting of IHA will arouse and fortify the desire in all of us always to aim at the highest and best in the common weal of the international hotel trade and in the best interests of a community of peoples which, with the Lord's help, will become more and more integrated.

I raise my glass to our esteemed guests, our President and his charming wife and all ladies present, and to a happy future of our IHA.

Seiler began his connection as an hotelier with Zermatt in 1855, he set in motion a train of events, which he inspired and greatly influenced, that have not only been of great advantage to this enchanting Alpine resort but to the whole of Switzerland, and indeed to the citizens of so many other countries who have come here and have yet to come.

It is significant that only a few days before we all arrived in Zermatt the fifth generation of the Seiler family made his entry into the world, the son of Mr. and Mrs. Bernard Seiler, to whom we tender our sincere congratulations.

I was greatly touched, Ladies and Gentlemen, by the reference Dr. Seiler made to the part played by my countrymen in climbing the great peaks of the Swiss mountains and in the development of the sport of mountaineering. It is therefore, as he has been kind enough to say, a special honour for me as an Englishman, to have the privilege of presiding over this meeting of international hoteliers, the first under the auspices of the I.H.A. to be held in a mountain resort.

And what a wonderful time we have been given! Blessed by beautiful weather and the sun, which President of the Swiss Hotel Association and with some of us have hardly seen at all this year, we have had the chance to see the incomparable mountain scenery of this great range of mountains, to enjoy wonderful hospitality from everyone who has entertained us in Zermatt and its surroundings, and (I hope you will agree) to accomplish in our meetings really valuable work by discussion and an exchange of ideas and opinions.

To everyone who has contributed to the success of this meeting I tender on behalf of all of us the most grateful thanks and appreciation, and above all I would like to thank Dr. Franz Seiler, the distinguished

## Rückblick auf Zermatt

Zur Tagung des Verwaltungsrates der AIH vom 11. bis 13. September 1963

II.

### Zum Thema «Rentabilität»

C. St. – Dr. Paul Risch vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr in Bern leitete sein Exposé mit dem Hinweis ein, dass er keine 24 Stunden vor dem Abbruch der «Caravelle» bei Dürrenäsch noch mit Prof. Kurt Krapf eine Besprechung über das Referat geführt hatte, das der uns so jäh Entrissene an der Hauptstütze in Zermatt hätte halten sollen. Dr. Risch übermittelte das Gedankengut des bedeutenden Verkehrswissenschaftlers sodann in abgekürzter Form, wobei er vor allem auf die Bedeutung des touristischen Ausschusses der OECD hinwies. Dieser Ausschuss war 1949 grossenteils auf Initiative von Kurt Krapf geschaffen worden. Viele der längst als selbstverständlich empfundenen Erleichterungen im internationalen Reiseverkehr sind das Werk dieses Comité de tourisme: Vereinfachungen währungspolitischer Art, Abschaffung von Visa, europäische Gemeinschaftswerbung in USA mit einem Jahresbudget von 300 000 Dollar, sozialtouristische Studien, hoteltechnische Untersuchungen und Betriebsvergleich zwischen Häusern verschiedener Staaten, Veröffentlichung eines Jahresberichts über die Entwicklung des europäischen Reiseverkehrs.

Die erste Umfrage über die Rentabilität im Hotelgewerbe geht auf das Jahr 1957 zurück. Die Arbeitsgruppe der OEEC, wie die internationale Organisation damals hiess, wurde präsiert durch Dr. Franz Seiler, Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins. Gemeinsam mit Prof. Krapf unternahm Dr. Seiler einen Vorstoss beim Ausschuss für Fremdenverkehr der OECD, um diese äusserst fruchtbringende Enquête zu wiederholen. Erfahrungsaustausch und Betriebsvergleich haben ja in den verschiedensten Wirtschaftszweigen zu erstaunlichen Resultaten geführt – ja, die Tatsache, dass einsichtige Fachleute Verbandsmitglieder dazu veranlassen konnten, ihre Betriebsergebnisse einem neutralen Ausschuss bekanntzugeben, darf als eine der erfreulichsten Errungenschaften unserer Zeit betrachtet werden. Denn solange jeder seine Betriebsrechnung als Buch mit sieben Siegeln hütet und um jeden Preis zu verhindern sucht, dass ihm etwa die Konkurrenz über die Achsel gucke, kommen wir nicht vom Fleck. Auch die Kette der Hotelierrie ist schliesslich nur so stark wie ihr schwächstes Glied. Die Umfrage wird übrigens dadurch erleichtert, dass die Antworten anonym abgegeben werden. Mit der Auswertung des gesammelten Materials befasst sich das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern, dessen Leiter und unermüdlicher spiritus rector Kurt Krapf gewesen war. Paul Risch empfahl den anwesenden Verwaltungsratsmitgliedern dringend, die Hoteliers zur Ausfüllung des Fragebogens anzuhalten, wobei immerhin nur Häuser mit mindestens 50 Zimmern oder 100 Betten berücksichtigt werden, und der Redner unterstrich die Einfachheit und Übersichtlichkeit des Fragebogens; er betrachtete die lückenlose Durchführung dieser zweiten Betriebsuntersuchung der OECD/AIH als eine Verpflichtung, die wir dem Andenken Kurt Krapfs schulden.

### Wahrheit in der Werbung

Der einzige Schatten über der erfolgreichen Tagung in Zermatt bildete der kurz zuvor erfolgte Hin-

out doubt one of the great men of the hotel industry not only of Switzerland but of the world. To him, to his charming and talented wife, and all the members of his remarkable family, may I say Thank you.

It is typical of the great reputation and standing of the Seilers and of the hotel industry in Switzerland that we have been honoured during our meeting by the presence of the President of the Commerce of Zermatt, le Président du Conseil d'Etat du Canton du Valais, and now tonight by the presence of his Excellency M. Roger Bonvin, conseiller fédéral, chef du Département des finances et des douanes, which means in simpler language, I think, Minister of Finance of the Swiss Confederation.

To this little resort, Ladies and Gentlemen, so peaceful, so free from the clutter of modern city life, rejoicing in the fact that no cars are allowed and I hope they never will be; with no television, so far as I can judge, no transistor sets, none of the paraphernalia of distraction, to this sweet little place, surrounded by the majesty of nature, with only the sound of the church bells and those of the animals, we shall most of us soon be saying Good Bye, but not I feel sure for ever – we shall come back again. So may I say to all our friends in Switzerland and in Zermatt not Good Bye but au revoir, et merci de tout notre cœur.

### Ruhe – vieler Kurgäste erster Wunsch!

Von einem langjährigen Mitarbeiter wird uns geschrieben:

Einzelne Walliser Kurorte ergreifen energische Massnahmen zur Lärmbekämpfung. «Der Wunsch nach Ruhe ist allgemein und stark» – so äusserte sich Dr. F. Erne, der Direktor der «Union Valaisanne du Tourisme». Tatsächlich bedeutet der Baulärm in etlichen Kurorten eine Plage, so dass sich der eine und andere Kurgast gar nach der relativen Ruhe seines Wohnortes sehnt. Insbesondere die Kraftwerke und der Bau von Ferien- und Weekendahäusern sind verantwortlich für den Lärm von Baumaschinen, Traktoren und Lastwagen, welcher einzelnen Kurorten wohl einen grösseren Ausfall als der «Typhusschreck» verursacht hat. Selbstverständlich verdienen auch die Lärmquellen in Hotels und Gaststätten selbst Erwähnung. Wohl die meisten Gäste verzichten gerne auf Lautsprecher und Music-Box, die ihnen eine recht

schied Prof. Kurt Krapfs, der in Fremdenverkehrskreisen höchstes Ansehen genossen hatte. Anschließend an das Referat von Paul Risch gedachte Werner Kämpfen ebenfalls mit bewegten Worten des unergessenen Wissenschaftlers und grossen Menschen. Der dynamische Leiter der Schweizerischen Verkehrszentrale hielt an der Schlussbitzung im Hotel Mont Cervin seine für die AIH-Tagung vom Mai 1962 in Lissabon bestimmte, einstündig vorgesehene, hier jedoch auf zwanzig Minuten zusammengedrängte Ansprache auf Französisch. Seine Ausführungen gingen davon aus, dass Technik nie den Menschen ersetzen könne – ganz besonders in der Fremdenverkehrswerbung, die schöpferisch, einfallreich und ursprünglich bleiben müsse. Dr. Kämpfen kam dann auf die touristische Konferenz der Vereinten Nationen in Rom zu sprechen. Dreiviertel der insgesamt 80 Teilnehmerstaaten waren dort von fremdenverkehrsmässig unterentwickelten Ländern gebildet worden, was das Bild verzerrte und das Niveau der Verhandlungen in einer Weise beeinträchtigt zu haben scheint, dass Prof. Krapf sich davon angewidert fühlte. Das ist tragisch an diesem frühen Tode: die Tatsache, dass Krapf sich nur mit Überwindung entschlossen hatte, zur Schlussbitzung nach Rom zurückzukehren, und dass er infolge einer Verkettung unglücklicher Umstände jenes Flugzeug in Kloten bestieg, obwohl er nie gern geflogen war.

Wie Dr. Kämpfen erklärt, sieht die numerische Mehrheit der UNO-Staaten im Tourismus bloss ein Mittel zur Verbesserung der Zahlungsbilanz; die kulturellen, künstlerischen, gesellschaftlichen und allgemeinen menschlichen Aspekte des Reiseverkehrs seien den «New-comers» noch weitgehend unverständlich. Der verstorbene Leiter des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr hatte eine Studie über die Bedeutung des Tourismus in der nationalen und internationalen Wirtschaft ausgearbeitet, die von solcher Tiefe und Einsicht erfüllt war, dass die UNO-Konferenz in Rom sie als Verhandlungsgrundlage benützte. Prof. Krapf war ausserdem mit der Bildung einer Studienkommission beauftragt worden, die den Zweck verfolgte, ein touristisches Inventar der Schweiz aufzunehmen, das eine wirkungsvolle Kurortplanung für die Zukunft ermöglichen sollte.

Das eigentliche Thema Werner Kämpfens aber bildete die Werbung im Fremdenverkehr. «Ist es nicht das pläcer la charge devant les boeufs»: es hat erst dann einen Sinn, Fremdenverkehrswerbung durchzuführen, wenn die touristischen Voraussetzungen vorhanden sind. Er zitierte einen vielbeachteten Aufsatz, betitelt «Die Pulverschneelüge», der in der deutschen Fachschrift «Der Fremdenverkehr» erschien, und dessen Autor der Unwahrheit in der Fremdenverkehrsreklame den Kampf ansagte. Andererseits ermunterte Kämpfen die Hoteliers, dem Stil ihres Landes, ihrer Region treu – sich selber treu zu bleiben, ungeachtet des technisch-hygienischen Fortschritts, den jedermann mitmachen muss, der nicht auf der Strecke bleiben will. Für die Werbung fordert Dr. Kämpfen Originalität, Humor, Mut zum Anderssein. Das Wort Saint-Exupéry's «Le plus beau métier des hommes est d'être les hommes», das der Redner auf das Gastgewerbe, «la belle et noble cause de l'hospitalité», bezog, kann sehr gut auf die erfolgreiche Tagung in Zermatt im besondern angewandt werden.

fragwürdige Unterhaltung geradezu «aufzwingen». Ist es nicht ein Unsinn, dass jeder Schlingel mit seinem 20-Rappen-Einwurf die Möglichkeit hat, den übrigen Gästen eine Schallplatte nach seiner Wahl zu servieren und je nach Lautstärke ein Gespräch oder eine beschauliche Lese- und Mususstunde geradezu zu verunmöglichen!

In Saas-Fee ist bereits seit zwei Jahren eine Polizeivorschrift in Kraft, welche den Betrieb von Baumaschinen vom 10. Juni bis Mitte September verbietet. Ähnliche Reglemente gelten auch für andere Kurorte oder werden noch vorbereitet. Saas-Fee hat es auch verstanden, den Autolärm aus dem Dorfkernt fernzuhalten; immerhin lässt sich vielerorts einiges

## Réponse de M. Hugh Wontner, président de l'AIH

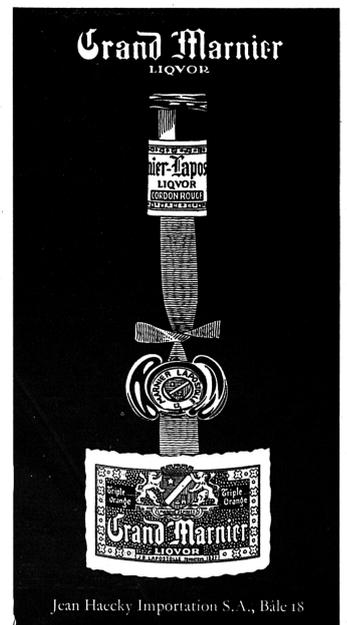
Excellence, Monsieur le Président de la Société Suisse des Hôteliers,

I am afraid I must straight away admit that the only mountain ascent I have ever made was by train yesterday, but, after the eloquent speech that we have heard this evening from Dr. Seiler and all the kindness we have received in Zermatt, it is difficult for me, in anything like an adequate way, to put into words the sentiments that I am certain we all feel for Dr. Seiler himself and for all the members of his family that we have had the privilege of meeting here in Zermatt, in some cases for the first time.

To me, one of the most impressive things in life is to see the members of a family, like the Seilers, all imbued with high ideals, equipped with gifts far above the ordinary, carrying on faithfully and with every sign of enterprise and imagination, the traditions of their forebears, and maintaining with such marked success the family inheritance founded more than 100 years ago.

None of us, indeed no one, can place a value upon the advantages that flow to mankind from the enterprise, the courage and the confidence of one man; but it must be clear to all of us that when Alexander

Bundesrepublik kann bei der angespannten Arbeitsmarktlage nicht darauf verzichten, auch Arbeitskräfte aus Drittländern zu beschäftigen. Müssen zunächst auf die Arbeitnehmer der Gemeinschaft zurückgegriffen werden, würden sich zwangsläufig Verzögerungen bei der Besetzung offener Arbeitsplätze ergeben, worin die Arbeitsmarktsituation weiter verschärft würde. Hinzu kommt, dass der «Vorrang» gerade jene europäischen Länder nachteilig treffen würde, die besonders mit wirtschaftlichen Schwierigkeiten zu kämpfen und unter Arbeitslosigkeit zu leiden haben, wie z. B. Griechenland und Spanien. E. S.



verbessern. In Vercorin ist das Beispiel eines Parkplatzes mit Garagen ausserhalb des Dorfes ähnlich wie in Saas-Fee realisiert, und diese Lösung wird bereits für Champex und Leukerbad geprüft. Einschränkungen für den Fahrverkehr wurden ferner in St-Luc, Montana und Verbier erlassen.

Alle Lärmquellen lassen sich sicherlich nicht eliminieren; der Flugverkehr lässt sich nicht einfach verbieten und auch der Bau von Kraftwerken ist auf die Ausnützung der schneefreien Saison angewiesen. Weniger notwendig für unsere Volkswirtschaft und Kurortpolitik erscheint die Erstellung von Ferien- und

Weekendhäusern. Sie vermitteln unserer Hotellerie keine neuen Impulse, und tragen noch viel weniger dazu bei, das Bild unserer Landschaft und Kurorte zu verschönern. In zahlreichen Kurorten und Bergdörfern begegnen wir heute «Konjunkturbüben», welche alles andere als erfreulich sind. In einer Zeit der Wohnungsknappheit, des Personalmangels insbesondere im Baugewerbe und auch der Finanzierungsschwierigkeiten im Bausektor bedeutet der forcierte Bau von Ferien- und Weekendhäusern ein Luxus, den wir uns auf die Dauer kaum ungestraft leisten können.

dem hohen Fehlbetrag der Ertragsbilanz entstehen könnte, nicht mehr so hoch wie früher einzuschätzen. Solange nämlich das Misstrauen gegenüber dem Dollar andauert, was angesichts des beträchtlichen Zahlungsbilanzdefizits der USA der Fall sein dürfte, wird der Kapitalzufluss in die Schweiz wohl nicht ganz aufhören.

**Möglicherweise wird sich daher unsere Kreditversorgung nicht so verknapfen und verteuern, wie das für den Fall der Finanzierung des Ertragsbilanzdefizits aus eigenen Mitteln lange angenommen wurde.**

Die Vermutung, dass in der Schweiz aus diesen Gründen ein neuer Konjunkturaufschwung entstehen könnte, noch ehe der letzte auch nur wesentlich abgeklingen ist, erhält neben der festen Tendenz unserer Aktienbörsen vor allem in der jüngsten Ausweitung unseres Aussenhandels und in der stärkeren Passivierung der Handelsbilanz eine gewisse Stütze. Bei leicht rückläufigem Bestelleingang in der Investitionsgüterindustrie, der aber bei den hohen Auftragsbeständen nicht überwertet werden darf, hat das Ausfuhrwachstum im 2. Quartal 1963 um 10,4% zugenommen gegenüber 5,5% im 1. Quartal. Auch im Juli war die Ausfuhrzunahme um 9% höher als im Juli 1962. Konjunkturell noch aufschlussreicher ist die Entwicklung der Einfuhr, die im 1. Quartal gegenüber dem Vorjahr um 2% zurückgegangen, im 2. Quartal dagegen bereits wieder um 10,9% gestiegen ist. Im Juli hat sich dieses Wachstum mit einer Zuwachsrate von 15% sogar noch verstärkt fortgesetzt. Wenn diese Importsteigerung auch zum Teil auf saisonale Einflüsse und auf die Notwendigkeit zur Wiederauffüllung der Lager zurückzuführen ist, so ist sie doch gleichwohl bemerkenswert, vor allem deshalb, weil sie auch mit Mehrbezügen von Maschinen, Instrumenten und Apparaten in Zusammenhang steht und damit auf eine lebhafte Investitionsneigung hindeutet.

**Streiflichter zur Konjunkturlage**

**Neue Konjunkturimpulse?**

Noch bis vor kurzem konnte man annehmen, dass unter dem Einfluss der in den meisten Ländern sich abflachenden, teilweise sogar stagnierenden und rückläufigen Konjunktur auch in der Schweiz eine Konjunkturberuhigung eintreten werde. Verschiedene Anzeichen deuteten in diese Richtung. Die Kommission für Konjunkturbeobachtung hat denn auch in ihrem Bericht über die Wirtschaftslage im 2. Quartal 1963 die Auffassung vertreten, die Konjunkturentwicklung in der Schweiz habe einstellten ihren Höhepunkt überschritten, wenn auch im ganzen die Konjunkturberuhigung, deren Zentren sich in der Bauwirtschaft und auf dem Arbeitsmarkt befinden, noch nicht überwunden sei.

Nun erhält man aber neuerdings den Eindruck, dass die Erwartung, unsere angespannte Konjunktur würde durch die im Ausland wirksamen Kräfte eine Entlastung erfahren, sich bald wieder verflüchtigen könnte. Denn weltwirtschaftlich scheint es wieder aufwärts zu gehen, wenn auch nicht mehr in dem gleichen Tempo wie Ende der fünfziger Jahre. In den Vereinigten Staaten und in Grossbritannien, deren Konjunkturverhältnisse mehr als anderswo immer wieder zur Schwäche neigen, ist eine deutliche Erholung eingetreten, ebenso in einigen Entwicklungsländern im Zusammenhang mit höheren Erlösen aus Rohstoffverkäufen. In Kontinentaleuropa hat die Verlangsamung des Wachstums in wichtigen Ländern aufgehört; teilweise verstärken sich hier sogar die Anzeichen, dass ein neuer Aufschwung bevorstehen könnte. Das gilt insbesondere für die Bundesrepublik Deutschland, die auf Grund ihres Wirtschaftspotentials, aber auch ihrer Dynamik, in Europa eine konjunkturelle Schlüsselstellung einnimmt. Dort hat in letzter Zeit, hauptsächlich im Zusammenhang mit einer starken Belebung der Auslandsnachfrage, die Konjunktur bereits wieder anzunehmen begonnen.

Scheint somit für die nächste Zeit unsere Konjunktur vom Ausland her eher wieder vermehrte Anregung als Dämpfung zu erfahren, so ist man gleichzeitig auch geneigt, den depressiven Effekt, der aus

**Kurse für Betriebsinhaber und Direktoren der Schweizer Hotellerie**

Kursleiter: Dr. Robert Schnyder, Unternehmensberater, Lausanne.

Kurs 11: 11.–15. November 1963, Hotel Gurten-Kulm, Bern

Kurs 12: 25.–29. November 1963, Hotel Gurten-Kulm, Bern

Kurstoff: Der Mensch im Betrieb – Grundsätze der Führung und Organisation – Teamwork – Chefentlastung – Hilfsmittel für die Führung – Managementberatung.

Kursgeld: Fr. 400.– je Teilnehmer } Mitglieder SHV  
Fr. 600.– für Ehepaare }

Nichtmitglieder SHV doppelte Ansätze

Anmeldung: Mit beiliegendem Talon an das Kurssekretariat:

Schweizer Hotelier-Verein, Betriebsberatung und Vorgesetztenschulung, Bern, Hirschengraben 9, Telefon (031) 2 75 26.

Bitte ausschneiden und einsenden an:  
Schweizer Hotelier-Verein  
Hirschengraben 9, Bern

**Anmeldung (Zutreffendes ankreuzen)**

Kurs 11, 11.–15. November 1963 ( )

Kurs 12, 25.–29. November 1963 ( )

Name und Vorname \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Anzahl Personen \_\_\_\_\_

Telephon \_\_\_\_\_

Auf Grund dieser Anmeldung erhalten Sie das detaillierte Programm und den Einzahlungsschein.

die See- und der Schweizer für die Bergkurorte. Vom Gesamttal der Übernachtungen kamen nur ein Drittel den Berggegenden, fast ebensoviel den Seekurorten, gut 13% den grossen Städten und 22% den übrigen Landesteilen zugute.

Herkunftsland der Gäste	Bergkurorte	Seekurorte	grosse Städte	übrige Orte
Schweiz 1)	45	22	6	27
Belgien/Luxemburg	48	32	7	13
Deutschland	31	35	9	25
Frankreich	35	31	14	20
Grossbritannien, Irland	16	61	10	13
Niederlande	34	40	7	19
Italien	32	26	25	17
Skandinavien	15	47	20	18
U.S.A.	16	42	34	8

1) Ohne Frequenz der berufstätigen Dauergäste

Im Gegensatz zum Beherbergungswere der Seegebiete (- 2%), der Städte (- 5%) und der übrigen Landesteile (- 1%) verzeichnete die Hotellerie der alpinen Zone einen Zuwachs an Übernachtungen (+ 2%). Im Wallis wurden zwar um 6% weniger, in Graubünden und im Berner Oberland jedoch um 5 1/2 und 2 1/2% mehr Logiernächte gebucht als im Juli des Vorjahres. Fühlbare Einbussen erlitten das Tessin und die Genferseegegend (je - 6%). In den übrigen Regionen schwanken die Veränderungen zwischen + 1 und - 3%. Mit Ausnahme des Bündnerlandes, des Berner Oberlandes und der Zentralschweiz meldeten alle Regionen einen Rückgang der durchschnittlichen Bettenbesetzung.

Im Landesmittel sank sie bei vergrössertem Bettenangebot von 67 auf 64% und lag damit um 5 Punkte unter der vor zwei Jahren registrierten Juliquote. In den grossen Städten und den Seegebieten war die Beherbergungskapazität zu durchschnittlich 79% (Juli 1962: 85) und 76% (79)%, also wesentlich besser ausgenutzt als in den Berggegenden, wo im Mittel 58 (59)% der Gastbetten beansprucht wurden. Für die Städte und Ferienzentren, welche im Berichtsmonat 40 000 und mehr Logiernächte auf sich vereinigten, ergaben sich folgende Besetzungsziffern.

**Höhensanatorien und Kurhäuser**

Die rückläufige Entwicklung der Aufenthalte zu Heilzwecken in den Höhensanatorien und Kurhäusern dauerte im Berichtsmonat an. Verglichen mit dem Juli des Vorjahres belief sich die Einbusse an Übernachtungen bei den einheimischen Patienten auf 2 und bei den ausländischen auf 5%. Die um 3% auf 184 000 Logiernächte gesunkene Gesamtfrequenz entsprach einer mittleren Bettenbesetzung von 86 (87)%.

**Beschäftigtenstand**

Wie das Bettenangebot hat sich auch der Personalbestand der Beherbergungsbetriebe gegenüber dem Juli 1962 etwas erhöht, nämlich um 600 oder knapp 1% auf 73 100 mit einem unveränderten Anteil der Frauen von rund 59%. Die Hotelbetriebe beschäftigten am Monatsende 70 000 (+ 1%), die Heilstätten und Kurhäuser 3100 Personen (- 2%).

**Der Fremdenverkehr in der Schweiz im Juli 1963**

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

**Kräftige saisonbedingte Belegung gegenüber dem Juni, aber leichter Rückgang im Vergleich zum Juli des Vorjahres (- 1%). Abschwächung des Reiseverkehrs aus dem Ausland (- 2%), insbesondere aus Deutschland (- 10%). Anstieg der Übernachtungen in der alpinen Zone, Regression in den übrigen Landesteilen. Bei leichter Zunahme des Bettenangebotes (+ 2%) andauernd rückläufige Tendenz der durchschnittlichen Bettenbesetzung. Etwas erhöhter Beschäftigtenstand (+ 1%).**

**Hotellerie**

Die Frequenz der Hotelbetriebe stieg im Berichtsmonat gegenüber dem Juni beträchtlich an. Das vor Jahresfrist ausgewiesene Julimaximum wurde aber nicht ganz erreicht. Mit 4,29 Millionen blieb die Zahl der Übernachtungen um 45 000 oder 1% unter dem letztjährigen Vergleichswert. Eine der Hauptursachen der Wachstumskrise ist neben Nachwirkungen der Zermatter Ereignisse zweifellos der verstärkte Trend des Touristenstromes aus Nord- und Mitteleuropa nach südlichen Ländern, insbesondere nach Griechenland, Spanien, Portugal und Italien.

Die leichte Abschwächung ist eine Folge des verminderten Zustroms ausländischer Besucher. Während sich die Frequenz der einheimischen Gäste

sentlich stärker vertreten als im Juli 1962 und zum ersten Mal seit 10 Monaten zeigten die Aufenthalte der Nordamerikaner nicht mehr rückläufige Tendenz. Obschon weniger zahlreich als vor einem Jahr, standen die Deutschen mit 525 000 Übernachtungen wiederum an der Spitze der fremden Touristen, gefolgt von den Engländern (469 000), den Franzosen (463 000), den Nordamerikanern (294 000), den Gästen aus Belgien/Luxemburg (285 000) und den Holländern (171 000).

Hauptreiseziele der Deutschen waren im Berichtsmonat die Zentralschweiz, das Berner Oberland, Graubünden und das Tessin, das allerdings im Vergleich zum Juli 1962 mehr als einen Fünftel der Hotelaufenthalte deutscher Besucher verlor. Die Prä-

Fremdenverkehr im Juli und von Januar bis Juli 1962 und 1963

	Hotels, Motels, Pensionen				Höhensanatorien, Kurhäuser			
	Juli 1962		Januar bis Juli 1963		Juli 1962		Januar bis Juli 1963	
	1962	1963	1962	1963	1962	1963	1962	1963
Erfasste Betriebe	7 536	7 600	7 490	7 587	7 627	7 687	7 581	7 675
Gastbetten vorhandene	218 117	224 414	215 631	222 449	225 362	231 421	222 886	229 499
Gastbetten verfügbare	209 986	214 913	188 174	172 531	217 009	221 768	175 064	179 187
Ankünfte	369 958	371 891	1 705 526	1 705 170	374 062	376 057	1 728 555	1 728 047
Schweiz	924 311	899 418	3 104 409	2 975 656	925 916	900 938	3 112 556	2 983 260
Ausland	1 294 269	1 271 309	4 809 935	4 680 826	1 299 978	1 276 995	4 841 111	4 711 307
Total	100	98	103	100	100	98	103	100
Indexziffern (Vergleichsper. 1961 = 100)	100	98	103	100	100	98	103	100
Logiernächte	1 644 133	1 652 798	6 999 189	6 908 769	1 783 583	1 789 087	7 844 655	7 745 168
Schweiz	194 934	192 407	1 430 297	1 345 637	194 934	192 407	1 430 356	1 345 637
Ausland	2 691 822	2 637 804	10 206 435	9 853 918	2 742 514	2 685 737	10 514 583	10 141 723
Total	4 335 955	4 290 602	17 205 624	16 762 687	4 526 097	4 474 804	18 359 238	17 886 891
Indexziffern (Vergleichsper. 1961 = 100)	101	100	104	102	101	100	104	101
Bettenbesetzung in % der vorhandenen Gastbetten	64	62	38	36	65	62	39	37
vorhandene Gastbetten	67	64	48	46	67	65	50	47
verfügbaren Gastbetten								
Beschäftigte Personen am Monatsende	29 209	29 600	*	*	29 557	30 357	*	*
Männer	40 142	40 408	*	*	42 539	42 729	*	*
Frauen			*	*			*	*
Total	69 351	70 008	*	*	72 496	73 086	*	*

trotz einer erneuten Regression der beruflich bedingten Aufenthalte um rund 1% auf 1,65 Millionen erhöhte, gingen die Logiernächte der Ausländer um 54 000 oder 2% auf 2,64 Millionen zurück. An Umfang eingebüsst hat namentlich der Reiseverkehr aus Deutschland (- 10%). Gesunken sind ferner die Beherbergungsziffern der Gäste aus den Beneluxstaaten (- 2%), Skandinavien (- 4%), Oesterreich (- 17%) und verschiedenen aussereuropäischen Ländern. Demgegenüber nahm der Tourismus aus Frankreich (+ 1%), Grossbritannien (+ 3%), Italien (+ 6%) zu. Auch die Besucher aus Griechenland, Brasilien, Südafrika und Japan waren we-

ferenz der Engländer galt dem Vierwaldstätter- und Thunerseegebiet sowie der Genferseegegend, die zusammen mit dem Berner Oberland und dem Wallis auch am meisten Franzosen anzog. Die Nordamerikaner stiegen überwiegend in den grossen Zentren ab, unter denen sie Luzern und Zürich bevorzugten. Die Belgier reisten in erster Linie ins Bündnerland, die Holländer ins Berner Oberland und beide in zweiter und dritter Linie ins Tessin und in die Zentralschweiz. Die nachstehende Übersicht zeigt, wie sich die Logiernächte der wichtigsten Gästegruppen auf die einzelnen Zonen verteilen. Bemerkenswert ist vor allem die ausgeprägte Vorliebe der Engländer für

**Fremdenverkehr vom Januar bis Juli**

Die Frequenzbilanz der ersten sieben Monate des laufenden Jahres schloss im Vergleich zur Periode Januar-Juli 1962 mit einem Verlust von rund 470 000

der Franzosen (+ 3%) und der Besucher aus Afrika (+ 8%) brachten alle Gästegruppen weniger Übernachtungen als im entsprechenden Zeitabschnitt

Logiernächte in Hotels, Pensionen, Höhensanatorien und Kurhäusern von Januar bis Juli 1962 und 1963

Herkunftsland der Gäste	Januar bis Juli			Veränderung von 1962 auf 1963		Indexziffern (1961 = 100) 1962	1963
	1961	1962	1963	absolut	in %		
Belgien, Luxemburg	610 653	658 840	615 395	- 43 445	- 7	108	101
Deutschland	2 877 235	3 134 751	2 975 586	- 159 165	- 5	109	103
Frankreich	1 855 068	1 839 107	1 683 960	- 144 553	- 3	105	108
Grossbritannien	1 815 262	1 732 797	1 672 905	- 59 892	- 3	95	92
Italien	551 637	568 860	558 447	- 10 413	- 2	103	101
Niederlande	363 997	365 960	352 254	- 33 696	- 6	100	95
Oesterreich	1 78 594	1 89 397	1 71 755	- 17 642	- 9	106	96
Skandinavien	264 304	255 171	248 171	- 10 554	- 4	98	94
Ubrige europäische Länder	241 746	284 878	259 364	- 5 514	- 2	110	107
Europa total	8 678 456	9 033 415	8 737 547	- 295 547	- 3	104	101
USA	832 509	890 017	833 069	- 46 948	- 5	106	100
Übriges Amerika	225 175	245 467	211 654	- 34 813	- 14	109	94
Amerika total	1 058 704	1 135 484	1 044 723	- 81 761	- 7	106	99
Afrika total	112 164	114 013	123 474	9 461	8	102	110
Asien total	194 199	206 320	202 780	- 3 540	- 2	106	104
Australien, Ozeanien	31 065	34 351	33 199	- 1 152	- 3	111	107
Ausland total	10 074 588	10 514 583	10 141 723	- 372 860	- 4	104	101
Schweiz, Liechtenstein	7 598 671	7 844 655	7 745 168	- 99 487	- 1	103	102
Gesamttotal	17 673 259	18 359 238	17 886 891	- 472 347	- 3	104	101

Übernachtungen ab (- 3%). Die Logiernächte der einheimischen Gäste verringerten sich in den Hotels, Motels, Gasthöfen, Pensionen, Ferienheimen, Höhensanatorien und Kurhäusern um 100 000 oder 1% auf 7,75 Millionen, jene der Ausländer um 370 000 oder 3 1/2% Prozent auf 10,14 Millionen. Mit Ausnahme

des Vorjahres, Frequenzmässig am stärksten ins Gewicht fiel der Rückgang der Aufenthalte deutscher (- 159 000 oder 5%), englischer (- 60 000 oder 3%), nordamerikanischer (- 47 000 oder 5%) und belgisch/luxemburgischer Besucher (- 43 000 oder 7%).

**Zürcher Fremdenverkehr im August 1963**

**Hotels praktisch vollbesetzt – Amerikaner an der Spitze**

Im Hochsaisonmonat August stiegen rund 100 000 Besucher in der Stadt Zürich ab, auf die 230 000 Logiernächte entfielen. Die Beherbergungsbetriebe waren ausverkauft und der vom Zürcher Verkehrsbüro unterhaltene Zimmervermittlungsdienst musste tag-

lich Hunderten von Gästen, welche keine Reservation hatten, in der Stadt selber wie auch in der näheren und sogar weiteren Umgebung Unterkunft verschaffen. Diese Zuweisungen erfolgten überwiegend an Beherbergungsbetriebe und sind in der Fremdenverkehrsstatistik der betreffenden Regionen berücksichtigt. An Veranstaltungen, die dem Fremdenverkehr

zugute kamen, seien erwähnt das Eidgenössische Schützenfest, das vom 24. Juli bis zum 12. August dauerte, ferner das Dritte Kolloquium der Internationalen Forschungsgemeinschaft für Schicksalspsychologie mit gegen 200 Teilnehmern sowie die 10. Konferenz der «International University Contact for Management Education» mit rund 150 Teilnehmern.

Im Berichtsmont kamen nach den Erhebungen des Statistischen Amtes der Stadt Zürich 97 348 (94 077) Gäste in Zürich an. Aus dem Inland wurden 12 382 (11 369), aus dem Ausland 84 966 (82 708) Ankünfte gemeldet. Von den insgesamt gebuchten 228 238 (221 055) Logiernächten entfielen 38 446 (36 962) auf Gäste aus dem Inland und 189 792 (184 093) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern standen die USA an der Spitze mit deutlichem Abstand vor Deutschland. Die an den gebuchten Logiernächten gemessene Frequenz zeigte im Berichtsmont gegenüber dem August 1962 aus den USA eine Zunahme um 12%, aus Deutschland dagegen eine Einbusse um 6%.

Länder	Ankünfte	Logiernächte
USA	19 111	43 101
Deutschland	13 012	26 297
Italien	9 972	17 770
Frankreich	8 835	15 755

Grossbritannien, Irland	7 062	14 408
Israel	4 660	16 239
Österreich	2 666	5 386
Niederlande	1 901	4 353
Spanien	1 500	3 053
Belgien	1 414	2 891
Japan	1 270	2 517
Kanada	1 188	2 723

Die in die Fremdenverkehrsstatistik einbezogenen 127 (125) Beherbergungsbetriebe mit 7593 (7388) Gastbetten waren im August 1963 wie alljährlich im Spitzenmonat der Reisesaison, praktisch vollbesetzt. Gegenüber dem Vorjahr sind zwei kleinere Hotels garni hinzugekommen. — Von je 100 verfügbaren Gastbetten waren 16 durch Inlandgäste und die fünf-fache Zahl, nämlich 81 Gastbetten, durch Ausland-gäste belegt.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel zeigt im Berichtsmont gegenüber dem August 1962 bei unverändertem Anteil der Bahnbenutzer eine Erhöhung der Quote der Flugpassagiere auf Kosten der motorisierten Besucher. Auf die Flugpassagiere entfielen 27 (25%) der in Zürcher Beherbergungsbetrieben abgestiegenen Gäste, auf motorisierte Besucher 42 (44) und auf die Bahnpassagiere wie vor Jahresfrist 31%.

Vincennes-Neuilly (14 km) entre 13 et 14 heures d'une journée d'août, en un temps record de 19 minutes (au lieu de 90!) a probablement rendu un mauvais service à la propagande touristique. Car il ne suffit plus de vanter les avantages d'une capitale abandonnée par plus de la moitié de ses habitants actifs, pour rendre à Paris sa splendeur et sa lumière d'antan. Et il ne suffit même plus, d'éclairer Notre Dame, la Tour Eiffel et les fontaines du Rond-Point-des-Champs-Elysées pour apaiser le malaise de beaucoup de touristes étrangers qui arrivent devant les quichets fermés de l'Opéra, de la Comédie française et devant les rideaux de fer baissés de grand nombre de magasins et de bureaux lorsqu'ils veulent faire des achats ou obtenir des renseignements.

**Et les vacances sont désordonnées**

Dans ce domaine de l'économie, le planisme français n'a pas réussi à faire de Paris un centre de l'économie touristique. Sous le titre «Ruée vers les vacances, mais l'étalement des vacances en échec», notre confrère Hanon, de «La Vie française», vient de publier l'article suivant :

«Il y a encore l'irritant problème de l'étalement des vacances. Nous sommes, en ce domaine, en pleine régression. La plupart de nos usines s'en tiennent toujours à la fermeture d'août. Notre seul espoir, c'est que la pagaille soit telle à cette époque qu'elle découragera à jamais les vacanciers traditionnels d'août!

Telles étaient les paroles qu'avait enregistrées, en juin dernier, notre correspondant de Grenoble au cours de l'assemblée générale de l'important Syndicat d'initiative de cette ville. Leur résonance était d'autant plus grande qu'elles avaient été proférées par M. Jean Ravanel lui-même! Venu honorer les travaux de ce syndicat, vétéran du mouvement S.I., le commissaire au Tourisme, après avoir brossé le tableau de nos résultats et de nos insuffisances touristiques, avait fort justement prophétisé dans quelle situation les vacanciers d'août se trouveraient aujourd'hui.

Nous n'éprouvons personnellement aucune satisfaction à nous être montré aussi clairvoyant que M. Ravanel, lorsque nous avons étudié la situation créée par l'extension de l'accord Renault créant une quatrième semaine de congé payé. Nous avions alors prouvé que faute d'un fractionnement des congés ou d'un étalement des périodes de vacances la réforme, quoique partielle, aboutirait à des difficultés accrues pour les bénéficiaires, les employés, les transporteurs et les pouvoirs publics, le vacancier d'un mois partant et rentrant à des dates qui coïncident avec les 15 juillet, 1er août, 15 août et 31 août, venait peser plus lourdement encore sur les moyens de déplacement: gares saturées, routes engorgées. Il est à remarquer, en effet, que le système des trois semaines est au contraire facteur des départs et de rentrées aux dates intermédiaires: 8 et 22 juillet, 8 et 22 août, ce qui étalait plus harmonieusement la mise en jeu des moyens de transport et facilitait la libération des moyens d'accueil, tout en maintenant une certaine animation dans les villes.

A cette difficulté matérielle nouvelle est venu s'ajouter le retour aux vacances simultanées par les grandes entreprises industrielles, particulièrement dans la région parisienne, où seule, la firme Simca a donné le bon exemple en mettant ses salariés en vacances en juillet. Les sociétés concurrentes, abandonnant l'effort tenté en 1962, ont libéré simultanément environ 60 000 salariés, et, par voie de conséquence, leurs familles, se contentant d'un décalage de fermeture de 24 heures entre elles.

Leurs fournisseurs et leurs sous-traitants en ont fait autant et nous nous sommes trouvés devant ces véritables tumeurs qui, du 31 juillet au 4 août, ont affligé les gares de la SNCF (où des bagarres ont éclaté pour prendre les trains d'assaut) et les principaux carrefours routiers (deux heures pour franchir le carrefour de Trappes, à la sortie de la branche sud de l'autoroute de l'Ouest).

A ce retour des industries aux pratiques routinières était venu s'ajouter cette année un autre facteur: la date tardive de nombreux examens dans l'enseignement, ce qui a réduit les départs habituels des premiers jours de juillet.

Quoi qu'il en soit, les résultats déplorables sont là! En ce début d'août, Paris et les communes de sa proche banlieue ont expédié hors du département environ 4 millions de leurs habitants, soit la moitié de leur population normale: 81000 voyageurs quittant la ville par chemin de fer du mercredi 31 juillet au samedi 3 août, soit 60000 de plus qu'en 1961 à pareille époque, preuve flagrante de l'échec de l'étalement. 62000 voitures «fuyant» par l'autoroute du Sud pour les seules heures diurnes de samedi.

Les commerces fermés font jouer aux quatre coins les travailleurs d'août (car il en reste!) et leurs familles, sans omettre les célibataires saisonniers, tandis que dans les localités de vacances, les détaillants «font leur année» en 6, 8 ou 10 semaines en majorant sans vergogne ni modération leurs prix, tribut qu'acquie la multitude des estivants en longues files au seuil des boutiques.

Mais cela, c'est le spectaculaire, l'immédiat: les distorsions subies par notre économie, encore plus graves, ne se constatent que bien après la reprise de l'activité normale. La déformation de la spirale de notre production industrielle, chaque mois d'août, est tristement significative, de même que les dents de scie, à la même époque, de notre commerce extérieur et principalement de nos exportations.

C'est probablement parce qu'il a eu la révélation des méfaits de l'absence d'étalement que le comité interministériel du 24 juillet a décidé que, dès cet automne, des réunions de travail seraient prévues pour étudier les moyens d'y remédier à l'avenir. Car si nous comprenons la réflexion désabusée de M. Ravanel, légitimement amer de voir ses premiers efforts contrariés par le retour offensif d'une routine à laquelle salariés et employeurs n'ont pas le désir réel de mettre un terme (la force des habitudes!), nous ne croyons pas que ce soit de l'excès de pagaille que jaillissent l'ordre et la clarté, et surtout que les vacanciers renonceraient à ce qui est, à leurs yeux, une conquête.

**Ce qui manque au tourisme français**

Une coordination libérale au lieu d'une planification bureaucratique De notre correspondant parisien

Voici les chiffres que le commissariat au Tourisme vient de publier sur l'évolution des arrivées dans les hôtels de tourisme du département de la Seine:

**Arrivées des touristes étrangers dans l'hôtellerie du département de la Seine**

Comparaison des premiers semestres 1962 et 1963

Nationalités	1er Semestre 1962	1er Semestre 1963	% variation 1963/62
Allemagne	116 230	140 973	+21,2
Argentine	7 780	5 130	-34,0
Autriche	6 915	9 931	+43,6
Belgique	59 570	66 481	+11,6
Bésil	5 510	5 350	-2,9
Canada	18 780	18 035	-3,9
Danemark	7 825	8 870	+13,3
Espagne	44 400	49 582	+11,6
Finlande	2 995*	4 082	+35,8
Grande Bretagne	113 280	118 821	+4,8
Italie	49 710	53 445	+7,5
Luxembourg	2 655	2 847	+7,2
Norvège	4 370	3 904	-10,6
Pays Bas	33 635	42 415	+26,1
Portugal	10 465	12 655	+20,9
Suède	12 455	15 442	+23,9
Suisse	31 485	38 717	+22,9
USA	183 540	178 668	-2,6
Divers	91 725	112 168	+22,2
Total	803 325	887 516	+10,4

\* Avril-mai-juin.

**Paris n'est plus Paris**

Le rédacteur touristique du «Figaro» est d'avis que le pourcentage d'augmentation de la fréquentation parisienne est en réalité plus important, car de nombreux visiteurs logent chez des amis où ils ne sont pas enregistrés. Mais nous croyons que le coefficient d'augmentation de 11% pour ces premiers six mois ne peut être considéré comme satisfaisant. Les mois de juillet et d'août étaient, peut-être, un peu plus favorables que mai et juin (après un avril particulièrement favorisé par suite de la semaine pascale et son affluence exceptionnelle).

A ce sujet, il est intéressant de noter que Paris, une ville qui devait être l'emblème de la prospérité touristique et plaque tournante de la circulation en été était encore plus déserte, plus calme pendant les mois de juillet et d'août que pendant les périodes de vacances des années antérieures. C'est peut-être là une des raisons du manque d'affluence d'étrangers. Il ne suffit pas que quelques petits théâtres, quelques Music-halls, quelques «boîtes de nuit» de Montmartre restent ouverts et que les musées d'état et les châteaux des environs attirent des touristes étrangers.

Paris, sans les parisiens, Paris sans ses 400000 voitures, Paris sans ses embouteillages et encombrements humains et motorisés, n'est plus Paris et le reporter de la RTF qui a raconté, il y a quelques jours, qu'il avait réussi à traverser l'axe «Est-Ouest»

**Wieviele Kilometer gehen Sie im Tag?**

Bestimmt viele, und abends sind Ihre Füsse rechtschaffen müde.

**Bally hat nun den Schuh für Sie geschaffen,**

der Ihnen bequemes, unbeschwertes Gehen erlaubt:

**BALLY VALORE**

Elegant, durch spezielle Gelenkwölbung den Fuss gut stützend, mit sicherem Sitz in der Fersenpartie, aus geschmeidigem, weichem Kalbleder, ausgezeichnete Passform in verschiedenen Weiten.

Verlangen Sie in Ihrem Schuhgeschäft die neue Bally-Form «VALORE»... den für Ihren anstrengenden Beruf geschaffenen Schuh.

**Hand in Hand waschen mit Bio 40 und Ultra-Bienna**

den beiden Spezialprodukten für Waschautomaten

Zum Vorwaschen: Bio 40, löst durch neuartige, biologische Wirkung auch den hartnäckigsten, eingetrockneten Schmutz.

Zum Waschen: Ultra-Bienna, löst den Schmutz und macht die Wäsche strahlend weiss, griffig und weich, dank des hohen Gehaltes an natürlicher Seife.

Dank hervorragender Waschkraft und höchster Wäscheschonung ausgezeichnet mit dem Gütezeichen des SIH.

La vérité est qu'en un quart de siècle, le tourisme, de qualitatif et d'aïse est devenu quantitatif et parcimonieux. Il n'y avait pas de problèmes au niveau des pouvoirs publics lorsque quelques milliers de personnes « économiquement fortes », s'adressaient au secteur privé pour obtenir hôtels, villas, moyens de transport.

Nous n'avons rien à ajouter à ces pertinentes observations de notre confrère, à moins qu'il ne se soit

permis d'en tirer la conclusion qu'il faudrait bien un nouveau « Plan » de quatre ou même de cinq ans afin de coordonner les efforts touristiques de la France tout entière et de Paris en particulier, au lieu de construire des hôtels d'état aux frais des contribuables, c'est-à-dire avec des capitaux fournis par la Caisse de dépôts et consignations...

Walter B. Bing

## Congrès des directeurs d'écoles hôtelières d'Europe

C'est à Salzbourg qu'a eu lieu, dès le 11 septembre, le congrès européen des directeurs d'écoles hôtelières. On se souvient que les directeurs des écoles de Suisse, d'Autriche et d'Allemagne avaient pris contact en 1955 et décidé de se retrouver chaque année. Les écoles d'autres pays s'étaient jointes à ce mouvement et, en 1962, c'est à Lucerne que se tint le 1<sup>er</sup> congrès européen des directeurs d'écoles professionnelles. Nous n'insisterons pas sur la partie récréative de cette rencontre, et renvoyons au rapport détaillé qui paraît en allemand à ce sujet.

Disons simplement que l'un des points les plus importants à discuter était la création d'un séminaire international pour former les maîtres des écoles hôtelières. M. A. Aurières, directeur de l'Ecole hôtelière des Pyrénées, à Toulouse, insista sur le caractère pratique de certaines branches qui doivent être enseignées par des hommes du métier, des « praticiens », mais qui ont quand même un sens pédagogique développé. L'on insista aussi sur le côté matériel de la question, en particulier sur les locaux et les installations qui devaient être mises à disposition. La durée des cours devrait être limitée à 1 ou 2 mois, de préférence avril-mai ou octobre-novembre. Seuls entreraient en ligne de compte les candidats ayant plus de 20 ans et moins de 46 ans.

Comme le fit remarquer M. Speiser, directeur des écoles hôtelières de Bad Wiessee-Tegernsee, il y a en Europe quelque 60 écoles hôtelières réparties dans 14 pays. La pénurie de maîtres capables se fait sentir comme d'ailleurs dans les écoles publiques. Il ne s'agit cependant pas d'ouvrir ce que l'on appellerait en français « une Ecole normale » pour les enseignants des écoles hôtelières, mais de cours de perfectionnement insistant sur le côté pédagogique. En effet, les professionnels de l'hôtellerie peuvent avoir des connaissances suffisantes pour enseigner, sans être toutefois capables de donner des leçons accessibles aux élèves. Pour M. Speiser, ces cours devraient avoir une durée de 2 ou 3 mois et être suivis de stages d'une année dans 4 écoles hôtelières au moins, le candidat pouvant choisir le pays et les écoles qui lui plaisent le mieux. Il prévoit que ces cours pourraient avoir lieu à Salzbourg pour les maîtres de langue allemande et à Lausanne pour les maîtres de langue française. Ces cours de perfectionnement deviendraient une réalité dès l'année pro-

chaine. Les autorités cantonales vaudoises et lausannoises ont déjà donné leur accord et M. J. E. Miauton, chef de service de la formation professionnelle du canton de Vaud le confirma, en insistant sur l'intérêt que ces cours pourraient avoir pour l'enseignement hôtelier.

M. S. Weissenberger, directeur de l'école hôtelière de la SSH à Lausanne, déclara que l'on verrait volontiers ces plans se réaliser sur les bords du Léman et il appuya chaleureusement cette idée, même si quelques difficultés devaient être surmontées. Après une discussion nourrie, le secrétaire général, M. Speiser, put confirmer que Lausanne et Salzbourg s'étaient

déclarées prêtes à mettre leurs écoles à disposition pour ces cours de perfectionnement destinés au corps enseignant.

M. E. Blum, directeur de la Shannon Airport Hotel School, Rineanna, traita ensuite de l'échange international des stagiaires. Nous nous bornerons à dire ici qu'il insista sur la nécessité de simplifier les formalités pour l'octroi de permis de séjour et de travail à ces jeunes gens et donna la Suisse en exemple, car le permis de travail seul nécessaire peut être obtenu très rapidement. La rémunération des stagiaires devrait être uniformisée; il y a encore des différences trop marquées entre ce qu'ils reçoivent comme salaire d'un pays à l'autre.

M. S. Weissenberger, directeur de l'école hôtelière de Lausanne, avait proposé d'éditer un prospectus de toutes les écoles hôtelières européennes. Cette suggestion fut approuvée et le secrétaire général enverra encore cet automne un questionnaire à toutes les écoles hôtelières d'Europe pour que la proposition lausannoise puisse être réalisée le plus tôt possible.

Disons encore que le prochain congrès des directeurs d'écoles hôtelières aura lieu du 9 au 13 septembre sur les bords du Lac Majeur, à Stresa, et que le directeur de cette école, le professeur A. Mainardi, a été désigné comme nouveau président du groupe-

worden. Das ist eine Zweckentfremdung von mehr als 20000 Betten. Wir wollen die Ziffern noch anders sehen. 1938 dienten 9,8% der Betten sozialen Zwecken, 1962 dagegen waren es 30,4%. Der Anteil der freien Fremdenverkehre zur Verfügung stehenden Betten ist also von 90,2% aller Betten in der Vorkriegszeit auf 69,6% im Jahre 1962 zurückgegangen. Es ist zweifellos, dass man bei einer solchen Entwicklung mit nachteiligen Folgen für den deutschen Fremdenverkehr rechnen muss. Mit besonderer Sorge wird beobachtet, dass die Tendenz, freie Betriebe in die Sozialwirtschaft zu überführen, noch zunimmt. Unter den aus der freien Fremdenverkehrswirtschaft genommenen Betten sind z. B. folgende Betriebe:

- Brenners Stephanie-Hotel, Baden-Baden, 250 Betten
- Strandhotel «Der Kaiserhof», Borkum, 240 Betten
- Köhlers Strandhotel, Borkum, 250 Betten
- Hotel Fürstenhof, Bad Eilsen, 110 Betten
- Palasthotel Sanner, Bad Kissingen, 220 Betten
- Hotel Russischer Hof, Bad Kissingen, 240 Betten
- Hotel Viktoria, Bad Kissingen, 200 Betten
- Jeschkes Grandhotel, Bad Nauheim, 200 Betten
- Hotel Fürstenhof, Bad Wildungen, 270 Betten.

Wo hat eine solche Entwicklung zum Sozialheim ihre Wurzeln? Zunächst darin, dass die steuerliche Belastung in Deutschland viel höher ist als in anderen europäischen Ländern. Wenn Hotels an die Sozialversicherung abgegeben werden, treten Steuerbefreiungen ein. Es werden die Steuerbefreiungen in Anspruch genommen, die in der Gemeinnützigkeitsverordnung festgelegt sind. Ein Teil der Zweckentfremdung ist natürlich auch darauf zurückzuführen, dass den Betrieben, die beschlagnahmt waren, lediglich für die Sachschäden eine angemessene Entschädigung gewährt wurde. Betriebsverluste anderer Art wurden nicht entschädigt. Wenn solche Hotels wieder in Betrieb genommen werden sollten, war die Aufnahme erheblicher Kredite erforderlich. Viele Unternehmer sahen keine Möglichkeit, das Risiko einer Neuverschuldung einzugehen. Sie verkauften ihre Betriebe.

Ein weiterer Grund sind die Lastenausgleichsabgaben, die besonders bei Saisonbetrieben ausserordentlich problematisch sind. Wenn die Abgaben nicht aus den Erträgen bezahlt werden können, weil sie praktisch nicht zur Verfügung stehen, so müssen die Mittel aus den Abschreibungen zur Zahlung der Lastenausgleichsabgaben herangezogen werden.

Es liegen bei der Behandlung der Hotels in der Gesetzgebung zweifellos erhebliche Fehler vor, die eine solche Entwicklung begünstigen. Wenn sie so weitergeht, stehen eines Tages nicht mehr genug Betten für den Fremdenverkehr zur Verfügung. Die deutsche Hotellerie wehrt sich dagegen, dass Deutschland das Land des Sozialreiseverkehrs wird und Möglichkeiten für einen anspruchsvollen Erholungsurlaub nicht mehr vorhanden sind. Die Hotellerie wird ihre Stimme immer wieder dafür erheben, dass die Möglichkeit für den Ausländerverkehr nicht beschnitten wird. Der ausländische Gast wünscht sicherlich nicht die Kurorte, deren Aussehen von

## Wie ist die Lage in Deutschland?

### Hotels sterben

Die breite Öffentlichkeit hat in den letzten Jahren wenig von dem Ausscheiden von Hotels und andern Beherbergungsbetrieben aus der Marktwirtschaft erfahren. Sie sind meist an Versicherungsträger gegangen oder wurden in anderer Weise zweckentfremdet. In einigen Gebieten ist diese Erscheinung massiv aufgetreten. Dort sprach man vom «Hotelsterben». Aber überall in Deutschland sind nach langjähriger Belegung mit Vertriebenen oder nach der Aufhebung der Beschlagnahme durch die ehemaligen Besetzungsmächte Hotels gar nicht wieder eröffnet worden.

Die Fachgruppe Hotels im Deutschen Hotel- und Gaststättenverband verfolgt mit grosser Sorge die immer mehr um sich greifende Umwandlung von Hotelbetrieben in Sozialheime. Sie hat diese Erscheinung vor allem in den Kurorten festgestellt. Doch was bedeuten solche Klagen und Sorgen, wenn sie nicht statistisch belegt sind?

Deshalb hat die Fachgruppe eine Erhebung durchgeführt. Darin ist die Zahl der Beherbergungsbetriebe der Jahre 1938 und 1962 an wichtigen Orten vermerkt. Ebenso der Anteil der Sozialheime an den Zahlen der Betriebe und schliesslich der Anteil der für den allgemeinen Fremdenverkehr bereitstehenden Be-

triebe. Neben dem Vergleich der Jahre 1938 und 1962 wurde ermittelt, welche Beherbergungsbetriebe in diesen 25 Jahren aufgegeben und welchen Zwecken sie zugeführt worden sind. Die Untersuchung erstreckte sich auf 37 Heilbäder, Seebäder und Kurorte, angefangen mit Baden-Baden und endend mit Bad Wörishofen. Auf die Untersuchung von Betrieben mit weniger als 10 Fremdenbetten ist verzichtet worden.

Die Untersuchung erstreckte sich für die Vorkriegszeit auf insgesamt 2436 Häuser mit 72 864 Betten. Im Jahre 1938 waren bei diesen Häusern 169 mit 7178 Betten, die sozialen Zwecken dienten. Für den freien Verkehr waren verfügbar 2267 Häuser mit 65 686 Betten.

Heute, im Jahre 1962, gab es in den aufgeführten Kurorten 3353 Häuser mit 99 316 Betten. Davon dienten sozialen Zwecken 647 Häuser mit 30 245 Betten, und für den freien Fremdenverkehr waren verfügbar 2706 Häuser mit 69 071 Betten.

Und jetzt kommt eine sehr wichtige Feststellung. Seit 1945 sind aus dem freien Verkehr für soziale Zwecke 259 Häuser mit 11 796 Betten ausgeschieden. Aus dem freien Verkehr sind seit 1945 daneben 271 Häuser mit 8796 Betten für andere Zwecke verwendet



**Egla** QUALITÄTSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN

EGGER & CIE., Weberei, Langenthal  
Telephon (063) 2 18 14

## Wirtschaftliche Reinigungsmittel für Sie



**Henkel** jederzeit: Sauberkeit!

**PRIL und TRITO** zum Abwaschen und Reinigen.

**TRAX** für moderne Geschirrwaschmaschinen.

**GLATRON** für die Glanzreinigung.

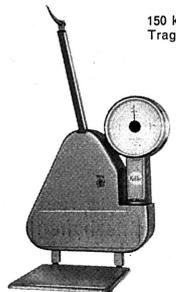
**ADA** das feine Putzpulver von überschäumender Reinigungskraft.

Henkel modernisiert das Waschen und Reinigen im Grossbetrieb. Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus. Bitte berichten Sie uns.

Die platzsparende, betriebssichere und vielfach bewährte

### Fleisch-Wandwaage «Keller»

mit Fleischgalgen und Klapptisch für die Waren-Eingangskontrolle



150 kg Tragkraft

Andere Waagentypen auf Anfrage  
Unverbindliche Beratung durch:  
**Max Keller, Waagenfabrik, Zürich**  
Kräuelgasse 9, Tel. (051) 25 29 08

3

Henkel & Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Telephon (061) 81 63 31

## Europa – und wir ...

Die europäischen Staaten sind sich je länger desto mehr inne geworden, dass ihre Stärke in der Einheit liegt. Auf politischem und wirtschaftlichem Gebiet suchen sie den Zusammenschluss zu verwirklichen. Wie stehen wir Schweizer diesen europäischen Integrationsbestrebungen gegenüber?

### Zusammenarbeit und Selbständigkeit

Unsere Haltung ist im Grunde genommen völlig klar: Wir suchen eine gesunde Verständigung und aufrichtige Zusammenarbeit mit diesem grossen, sich herausbildenden europäischen Markt. Wir wollen und dürfen in mancher Hinsicht nicht abseits stehen.



Ebenso klar ist aber auch ein zweites Ziel: Wir können und wir werden nicht auf unsere Eigenstaatlichkeit, Eigenart und Neutralität verzichten. Nicht allein wegen uns, sondern wegen unserem weltweiten Auftrag, als verlässlicher Treuhänder der Völkergemeinschaft zu dienen.

Wir sind überzeugt, dass wir Schweizer nur als Bürger eines föderalistischen und unabhängigen Staates der Sache des Friedens, der Humanität, des Ausgleichs und der Verständigung dienen können.

Darum bemüht zu sein, dass diese Gedanken im In- und Ausland auf fruchtbaren Boden fallen, ist unser aller Aufgabe.

Für eine weltoffene Schweiz:

## auf der Höhe der Zeit!

Freisinnig-demokratische Partei der Schweiz

Sozialheimen geprägt wurde. In der Denkschrift ist darauf hingewiesen, dass praktisch für den Ausländerverkehr, dessen Anteil an den Übernachtungen der Kurorte ohnehin noch unbefriedigend ist, nur mittlere und grössere Hotels und Fremdenheime in Frage kommen. Nur sie sind in der Lage, Verbindungen mit ausländischen Reisebüros zu pflegen und die geeigneten Werbemittel zu verwenden.

In dieser Broschüre, die von Herrn Dr. Ralph Senf, Referent in der Hauptgeschäftsstelle des Dehoga,

erarbeitet ist, zeigt sich eine erschütternde Statistik. Wenn Statistik nicht immer das ist, was sie zu sein vorgibt, so ist sie hier wirklich von grossen Wirkungen auf die Betrachtungen, die von Fremdenverkehrsseite und auch von staatlicher Seite hinsichtlich der Entwicklung im Fremdenverkehr angestellt werden. Der Wert der Hotellerie und der Wert des Fremdenverkehrs werden hier so eindeutig und klar dargestellt, dass man zu neuen Konsequenzen bei der Behandlung der Hotellerie kommen sollte.

ralisierung nicht von heute auf morgen bewältigen können. Das geht so weit, dass die verschiedenen Wechselstuben D-Mark zu ganz verschiedenen Kursen einlösen. In einer Wechselstube bot man für 100 DM 1433 Peseten, drei Häuser weiter, in der selben Strasse, 1480 Peseten. Und das gleiche Packchen amerikanischer Zigaretten kostet in diesem Hotel 30 Peseten, in jenem 25 und beim Händler 20. Die Teuerung macht natürlich auch den Spaniern selbst viel zu schaffen. Löhne und Gehälter sind zwar in jüngster Zeit nicht unerheblich gestiegen, aber keineswegs im Ausmass der Touristenpreise. Und deshalb ist es auch begreiflich, dass den ortsansässigen Spaniern im Handel — sozusagen unter dem Ladentisch — Sonderpreise gemacht werden. Aber es verstimmt doch, wenn ein Spanier sich beim Friseur für 15 Peseten die Haare schneiden lässt und der deutsche Gast für den gleichen Dienst 25 Peseten zahlen darf.

## Die Spanien-Mode klingt ab

Spanien-Urlaub ist teurer geworden — Preise stiegen um 40–60 %

Hochsaison an der spanischen Mittelmeerküste. Noch immer sind die Hotels dank der werbungskräftigen Propaganda der Reisegesellschaften aus Deutschland, Österreich, Frankreich, England, den Niederlanden und den nordischen Staaten gut besetzt, aber die grosse Überraschung des spanischen Gaststättengewerbes in diesem Sommer heisst: Mehr Angebot als Nachfrage. Und diese Überraschung droht deshalb kritisch zu werden, weil ungeachtet der ersten Alarmzeichen in hektischem Tempo weiterhin neue Grosshotels an den Brennpunkten des Tourismus aus dem Boden schiessen.

Das grosse Risiko dieser Investitionen liegt auf der Hand. Was wird, wenn der Spanien-Trend weiter spürbar nachlässt? Wir besuchten, so schreibt der «Bonner Mittwoch-Dienst» — ein CDU-Organ — u. a. eines der grössten Luxushotels der Costa Brava mit 350 Zimmern mit Bad und mit eigenem Schwimmbassin im Garten. Es war erst am 1. Juli dieses Jahres eröffnet worden. Es ging nicht nach Wunsch. Im vorigen Jahr, 1962, besuchten noch 666 000 deutsche Touristen Spanien. Gegenüber 1961 war dies eine Zunahme von 38,7%. Insgesamt verzeichnete die spanische Statistik im Vorjahre 8,668 Millionen Touristen gegenüber 7,455 Millionen 1961. Aber in diesem Jahr machen sich Anzeichen dafür bemerkbar, dass der Strom schon schmäler wird. Und die Gründe?

Einzelreisenden einen Tagespensionspreis von 350 Peseten oder 23 DM. Der Ort war in der Hochsaison überlaufen. Bei nachlassender Nachfrage im September wird man in dem gleichen Haus für 250 Peseten unterkommen.

Gerade die ungezählten neuen Hotels, meist mit kostspieligen Krediten gebaut, sind gezwungen, viel zu verdienen, um die Kredite abzudecken. Wo 200 oder 500 Gäste an der Mittags- oder Abendtafel teilnehmen, muss scharf kalkuliert werden. Zweiteilzahlzehr auf Kosten und zu Lasten des Gastes. Noch im Vorjahr war trotz der weit niedrigeren Preise das gebotene Essen reichhaltiger. Ohne verallgemeinern zu wollen: viele, die Spanien lieben und seit Jahren besuchen, sind in diesem Jahr enttäuscht. Es wäre eine dankenswerte Aufgabe der Reisegesellschaften, berechtigten Klagen nachzugehen. Im eigenen Interesse der spanischen Fremdenindustrie.

### Das Spiel mit dem Wechselkurs

Die Spanier haben offenbar die wirtschaftliche Libe-

### Zusammenbruch der Agrarpreise

Auch im innerspanischen Handel sind fast grotesk anmutende Erscheinungen zu verzeichnen. Infolge der Schwemme an Tomaten und Frühkartoffeln erlebten Tomaten einen kaum je erlebten Preissturz. Nach einem Bericht der spanischen Zeitung «La Vanguardia» erhielten die Bauern vom Grosshandel 30 Centimos für ein Kilo. Das sind in DM etwa drei Pfennige. Ein spanischer Gärtner, den wir selber sprachen, erzählte, dass er eine Kiste mit 25 Kilo Tomaten nach Barcelona geschickt habe. Als Gegenwert für diesen halben Zentner erhielt er vom Grosshandel ganze 2 Peseten oder 13 Pfennige. Jetzt verkaufen die Früchte auf dem Felde. Laut «La Vanguardia» ist der Preis für Kartoffeln im Gebiet südlich Barcelona noch geringer als der für Tomaten. Der Grosshandel zahlt 25–30 Centimos für das Kilo, zwei bis drei Pfennig also. Leider ist in den Läden von diesem Preissturz so gut wie nichts zu spüren.

## In der Nähe von Jokkmokk soll Gebirgshotel für 6 Millionen Kronen gebaut werden

Um dem ständig anwachsenden Touristenstrom in Lappland und in den Gebirgstrakten von Norrbotten genügen zu können, wollen die schwedischen Touristenorganisationen eine Reihe Touristenunterkünfte anlegen, zu denen ein grosses und ultramodernes Gebirgshotel gehört, das Investitionen von 6 Millionen Kronen erfordert und an dem besonders die Gemeinde Jokkmokk interessiert ist. Die für diese Grossanlage erforderlichen Pläne liegen bereits fix und fertig vor, so dass nach der Regelung der Finanzierungsfrage mit diesem Bau unverzüglich begonnen werden kann.

Dieses Gebirgshotel erhält nicht nur einen Swimmingpool, sondern auch eine Drahtseilbahn. Sämtliche Zimmer sind mit eigenen Sonnenbalkons versehen, den Hotelgästen steht eine finnische Sauna zur Verfügung und für hier abzuhaltende Kongresse und Konferenzen sind besondere Versammlungsräume vorgesehen. Von den zur Verwirklichung dieses Pro-

jektes erforderlichen 6 Millionen Kronen stehen bereits 2 1/2 Millionen Kronen zur Verfügung. Nachdem damit zu rechnen ist, dass mit dem Hotelbau erst im Herbst 1964 begonnen wird, dürfte das neue Haus seine ersten Gäste Mitte 1965 beherbergen. Als Bauplatz ist ein Gelände vorgesehen, das auf dem bei nahe 1000 Meter hohen Kahlabhang Jarre, 40 km westlich von Jokkmokk, liegt; erreicht wird das neue Haus mit der bereits erwähnten Seilbahn.

Ausserdem wird der Schwedische Touristenverein seine Gebirgsstation auf dem höchsten schwedischen Berg Kebnekaise in Lappland ausbauen; diese Anlage hat sich schon längst als viel zu klein erwiesen, nachdem sie lediglich bis zu 75 Gäste unterbringen kann. In den letzten Sommersaisons war diese Station ständig überbelegt, so dass die Bettenzahl um fünfzig vergrössert werden soll. Gleichzeitig soll dieser Anlage auf dem Kebnekaise eine neue Anlage für Selbsthaushalt angegliedert werden. Nachdem die

## USA: Europäischer Tourist gibt nur 250 Dollar aus

Wie aus dem Sarvey of Current Business hervorgeht, bleibt der amerikanische Tourist im Durchschnitt 45 Tage, wenn er Europa besucht. Dabei besucht er drei bis vier Länder. Er gibt im Mittel 705 Dollar an Aufenthaltskosten und 610 Dollar an Reisekosten aus. 76 Prozent der amerikanischen Besucher kommen per Flugzeug. Gegenüber 1961 stieg die Besucherzahl im vergangenen Jahr (es kamen 930 000 Amerikaner) um dreizehn Prozent, die Dollarausgaben (660 Millionen Dollar) stiegen jedoch nur um fünf Prozent. Diese Tatsache kennzeichnet sehr deutlich die seit Anfang der sechziger Jahre zu verzeichnende Entwicklung:

immer mehr Gruppenreisen der Mittelklasse werden nach Europa organisiert, während die Gruppenreisen der Luxusklasse in zunehmendem Masse in andere Gebiete gelenkt werden. Eine andere Ursache ist darin zu sehen, dass der Amerikaner nicht mehr wie früher bis zu 700, sondern nur noch für 100 Dollar an Waren bei seiner Heimreise zollfrei einführen darf.

Möglicherweise wird selbst dieser Satz in Kürze ganz gestrichen werden, um den Anreiz zu Auslandsreisen weiter zu vermindern. Gerade der zollfreie Warenimport stellte in früheren Jahren in Amerika einen wichtigen Anreiz zu Reisen in überseeische Gebiete. Während die Amerikaner 1962 in Europa 660 Millionen Dollar ausgaben, brachten die europäischen Touristen und Geschäftsleute nur 106 Millionen Dollar ins Land. Der europäische Tourist bleibt in Amerika durchschnittlich sechs Wochen, der europäische Geschäftsreisende vier Wochen. Der Grund, warum der europäische Tourist im Mittel nur halb so viel ausgibt wie der europäische Geschäftsreisende, obwohl er um die Hälfte länger bleibt, ist darin zu sehen, dass sehr viele Touristen bei Verwandten in Amerika wohnen oder von ihnen bei ihrem Aufenthalt unterstützt werden. Das trifft besonders für die deutschen und britischen Touristen zu. 350 000 Europäer besuchten 1962 die USA. 1961 waren es erst rund 300 000 gewesen.

### 23 DM Tagespension in drittklassigem Hotel

Den Urlauber fasziniert dieselbe Sonne und derselbe Strand, die gleiche blaue See unter dem strahlenden Himmel Spaniens, aber die Preise in den Hotels und Geschäften haben sich geändert, sie sind in einem Ausmass gestiegen, dass der Reiz des billigen Lebens, für den man die lange Reise in Kauf nimmt, praktisch fortgefallen ist. Seitdem die spanische Regierung im Zuge der wirtschaftlichen Liberalisierung grünes Licht für den Handel und auch die Preise im Gaststättengewerbe gab — in der Hoffnung, dass «massgehalten» würde —, ist das Leben für den Touristen 40–60% und teilweise noch teurer geworden. Das gilt vor allem für Einzelreisende, die nicht an Verträge mit Reisegesellschaften gebunden sind. Um nur ein Beispiel zu nennen: ein Hotel in Palamos, an der Costa Brava, das im amtlichen Hotelführer als Haus III. Klasse ausgewiesen ist, forderte von einem

Pläne und Zeichnungen für die Vergrösserungsbauten fertig vorliegen, soll mit deren Verwirklichung im Frühjahr 1964 begonnen werden. Jedenfalls hat der Schwedische Touristenverein für diesen Zweck eine Million Kronen zur Verfügung gestellt, nachdem er im Sommer 1963 in acht Hüttenunterkünfte entlang des sog. «Königsweges» («Kungleden») 500 000 Kronen investierte. Der Bau dieser neuen Hütten konnte nicht mehr länger hinausgeschoben werden, nachdem sich in letzter Zeit in Nordschweden der Gebirgstourismus immer mehr entwickelt und die Zahl der In- und besonders Ausländer, die diese Trakten besuchen, in einem Ausmass zunahm, wie man es nie für möglich gehalten hätte.

Aus diesem Grunde bekommt auch die Touristenstation Abisko die längste Seilbahn in ganz Schweden, die 600 000 Kronen kostet, im Sommer 1965 ihrer Be-



**TABLETS**

Schön, handlich und unerhört widerstandsfähig sind meine **Serviertablets Boltabest** (Hartplastik, in verschiedenen ansprechende Farben u. Dessins)

Hier die Grössen:

25 x 20,5 cm	45 x 35 cm
34,5 x 26,5 cm	51,5 x 38,5 cm
41 x 30,5 cm	55,5 x 40,5 cm

Sie müssen sie sehen, handhaben, prüfen! Verlangen Sie Muster und Angebot! Telefon (055) 218 55.

hans **fäh** glashalle rapperswil

Porzellan, Glas, Kristall, Bestecke, Hohlsilber, Rostfrei. Fachgeschäft für Gaststätten.

**Lea & Perrins Worcestersauce**

Ideal zu Fleischgerichten

Nur über Ihren Grossisten beziehbar. Verlangen Sie Muster.

**Gustav Gerig & Co. AG., Zürich 35**

Reklame-Verkauf!

**500 Labavo- und Badevorlagen**

la saugkräftige Baumwolle, 60/100 cm rot, blau, grün, per Stück nur Fr. 7.70

Telephon (041) 2 38 61

**Abeggelin-Pfister AG Luzern**

## Für Ihre Gäste-Buchhaltung



**Anker Hotel-Buchungsmaschine**

Sichere und schnelle Kontrolle Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten: bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

**Anker** Büromaschinen AG.

Zürich 4 Tellstrasse 31 Telefon 2521 44

**Internationale Bar-Schule**

Einzigartige und älteste Bar-Schule der Schweiz

Tages- und Abendkurse, Deutsch, Französisch, Italienisch

**L. Spinelli, Zürich 6, Beckenhofstr. 10, Tel. (051) 26 87 68**

There's nothing quite like 'Black & White'



**'BLACK & WHITE' SCOTCH WHISKY**

"BUCHANAN'S"

FROM SCOTLAND EVERY PRECIOUS DROP

JAMES BUCHANAN & CO. LTD. GLASGOW, SCOTLAND & LONDON

Sole distributor for Switzerland: Pierre Fred Navazza, Genève

stimmung übergeben werden soll, 1800 Meter lang ist und eine Höhe von 450 Metern bis herauf zur Nuolja-Spitze überwindet. Der Transport erfolgt unter Verwendung von Stuhlsitzen, die niemals höher als elf Meter über der Erde schweben und durchschnittlich fünf bis sieben Meter über dem Boden liegen. Dr. G. M.

**Charterfluglinie Polarkreis-Schwarzes Meer**

Stockholm. - Bis Anfang September haben in diesem Jahr rund 2500 schwedische Touristen die «Riviera des Schwarzen Meeres» zwischen Varna im Norden und Nesebre im Süden besucht. Am meisten auffallend war es in diesem Zusammenhang, dass das Interesse an diesen Bulgarienreisen am grössten in Nordschwedens ist, wo die Provinz Norrbotten, also Lappland, die meisten Urlauber und Erholungsuchende stellt. Nachdem es einer geschickten bulgarischen Küste am Schwarzen Meer zu wecken und mit einem immer grösseren entsprechenden Touristenstrom gerechnet wird, verhandelt die bulgarische Fluggesellschaft Tabso seit einiger Zeit mit den schwedischen Luftfahrtbehörden über die Erringung einer direkten Charterfluglinie vom Polarkreis bis zur «bulgarischen Sonnenküste», die vom kommenden Jahr an funktionieren und Nordschwedens direkt von Lulea nach Varna oder Burgas am Schwarzen Meer bringen soll.

Welche Linienführung diese neue Route haben wird, steht noch nicht endgültig fest. Eine Voraussetzung für die Verwirklichung dieser Pläne ist die Stockholmer Forderung, nicht mit dem schwedischen Inlandsflugnetz zu konkurrieren. Zwischen Kopenhagen und Sofia unterhält die Tabso bereits eine reguläre Flugverbindung einmal wöchentlich in beiden Richtungen. Dr. G. M.

**Alberto Kappenberger neuer Direktor der «SAS» Invest AG, Kopenhagen**

Einmal mehr hat die verdienstvolle Tätigkeit und das hervorragende berufliche Wirken eines schweizerischen Hotelfachmannes im Ausland eine ebenso erfreuliche wie bemerkenswerte Anerkennung gefunden: Alberto Kappenberger ist nach über sechsjähriger Aufbauarbeit, in welcher er weitgehend auch durch seine Gemahlin Ruth unterstützt wurde, zum neuen Generaldirektor der «SAS» Invest Aktiengesellschaft ernannt worden, wobei ihm die Leitung des Kopenhagener Royal Hotels weiterhin übertragen bleibt.

Bei der genannten Gesellschaft handelt es sich um eine Tochterinstitution der Scandinavian Airlines System (SAS), die es sich zur Aufgabe gemacht hat, in den von ihren Fluglinien berührten (vorwiegend skandinavischen) Städten imposante Hotelneubauten zu erstellen, die dem verwöhnten internationalen Flugreisepublikum zu angemessenen, aber keineswegs übersetzten Preisen einen gediegenen Komfort in Unterkunft und Küche bieten.

Es versteht sich von selbst, dass die Leitung der

artiger Häuser nur bestbewährten Fachleuten von Ruf übertragen werden kann. Unter diesem Gesichtswinkel besehen, darf die Wahl Direktor Kappenbergers als ganz besonders glücklich bezeichnet werden. Nicht nur wird dieser anerkannter Schweizer Hoteller für die erstklassige Leitung des ihm anvertrauten Grossbetriebes besorgt sein – darüber hinaus wird sein Wirken für schweizerische Gastkultur bestes Zeugnis ablegen – und so hoffen wir, auf diese Weise auch unserem Lande und seinem Gastgewerbe neue Freunde gewinnen.

Der aufstrebende Weg Direktor Kappenbergers führte im Kopenhagener «Royal» vom bereits weitgehend verantwortlichen Posten eines technischen Beraters über jenen des Betriebsleiters nun zum Generaldirektor der SAS Invest AG. So sehr wir uns über diese Ernennung freuen, so glauben wir doch wiederum nicht, dass die Laufbahn eines so hervorragenden Vertreters hochkultureller Gastgewerkekunst damit ihren Höhepunkt bereits erreicht habe. Vielmehr besteht aller Grund zur wohlfindenden Annahme, dass dem Gewählten binnen weniger Jahre der Weg zu einem noch höheren Posten offenstehen wird. Kappenberger ist kein Streber üblicher Prägung. Seine Ambition ist es, in erster Linie dem Gast zu dienen, der sich dem von ihm geleiteten Etablissement anvertraut. Kaum jemals dürfte denn auch ein Gast von der Qualität der Beherbergung und Bewirtung Direktor Kappenbergers enttäuscht gewesen sein. Er verstand es seit jeher und versteht es heute fraglos besser denn je zuvor, seinem Wirkungskreis den Stempel persönlicher Eigenständigkeit aufzudrücken, der bis hinunter zum kleinen Liftboy sich auswirkt und so Zeugnis ablegt von einem umfassenden Können und einer souveränen Beherrschung der Materie. Dass diese wertvollen und durchaus nicht selbstverständlichen Eigenschaften nun einmal mehr auf hoher Ebene Anerkennung fanden, darf uns Schweizer für unseren Landsmann im Norden fürwahr mit Stolz und Freude erfüllen. J. W. J.

**Nach Umbau Wiedereröffnung des Konstanzer Insel-Hotels im Mai 1964**

Das Insel-Hotel in Konstanz schliesst Anfang Oktober seine Pforten. Da dieses renommierte Hotel zu Beginn des Jahres 1963 aus Privatbesitz in den des Landes Baden-Württemberg übergegangen ist, tritt ein Wechsel in der Leitung ein. Nach einem grundlegenden Umbau und einer nahezu vollständigen Renovierung und Ausstattung mit allem modernen Hotelkomfort, wird das Haus vom Hotelkonzern Steigenberger im Mai 1964 wieder eröffnet. vk

**Aus den Sektionen**

**Hoteliereverein Gstaad beschliesst Preisstopp**

Trotz weiterm Anstieg der Teuerung hinsichtlich Löhne und im Lebensmittelsektor, hat der Hoteliereverein Gstaad, der vergangene Woche unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Direktor F. Greub, im Hotel

Neueret seine ordentliche Generalversammlung abhielt, beschlossen, pro 1964/65 keine generellen Preiserhöhungen vorzunehmen. Dieser vernünftigen Preispolitik stimmten sämtliche Mitglieder spontan zu, was freundenverkehrsrechtlich gesehen zu begrüssen ist. Im weiteren hat sich der Verein bereit erklärt, ab 1954 rund 6000 Franken jährlich für die Durchführung des Yehudi-Menuhin-Festivals nach einem besonderen Verteilungsschlüssel aufzubringen sowie mit neuen finanziellen Leistungen zum Ausbau des Golfs beizutragen. Angesichts dieser zusätzlichen Engagements konnte der Beitrag an den Verkehrsverein nicht erhöht werden, der sich auf 16'000 Franken jährlich beläuft; hinzu kommen 3000 Franken, die direkt an die Organisation Concours hippique geleistet werden, die Schwimmbad- und Golfplatz-Abgaben sowie diverse weitere Verpflichtungen. Gegenüber einer weitverbreiteten Ansicht, der Hoteliereverein sei grundsätzlich gegen die Erstellung vernünftiger Objekte keine Opposition gemacht wird, indessen sollten Mammutbauten unterbleiben, denn was Gstaad nötig habe, seien Häuser zwischen 80 und 100 Betten. Bezüglich dem dem Hoteliereverein gehörenden Schwimmbad war zu vernehmen, dass die Renovierungen unter Aufwand erheblicher Mittel nunmehr abgeschlossen ist.

Traditionsgemäss offerierte die Gastgeberin, Frau Tanner, den Kollegen nach diskussionsreicher Sitzung Apertif und Diner, dem ein freundschaftlicher Gedankenaustausch folgte. P. V.

**Aus der Hotellerie**

**Ein Erstklasshotel im Goms**

v. - Das Goms im Oberwallis, dessen Gastgewerbe sich in den letzten Jahren erfreulich entwickelt hat, weist nun auch ein modernes Erstklasshotel auf. Als bodenständiger, stattlicher Bau in Mauerwerk und Holz, mit Walliser Quarzplatten gedeckt, fügt sich das ausserhalb des malerischen grossen Dorfes Münster gelegene «Hotel Gomesia» in die weiträumige und ruhevolle Landschaft des oberen Goms.

Die grosszügige Anlage und Einrichtung dieser Gaststätte und die mit Gemütlichkeit gepaarte gediegene Eleganz ihrer Ausstattung bilden für diese Region ein bereits auch von vielen Ausländern gewürdigtes Novum. 40 Zimmer (70 Betten) sind mit allem neuzzeitlichen Komfort wie Privatbad, Balkon, Telefon, Radio ausgestattet. Erwähnen wir auch die vornehme Halle, den prächtigen Speisesaal mit seinen grossen Aussichtsfenstern, die entzückenden Salons, die weitausladende Sonnenterrasse, das erstklassige Restaurant, die traumliche Cernetz-Bar, die automatische Kegelbahn, die geräumigen Parkplätze. Alles wohlwurdlich, zweckmässig und schön gestaltet!

An der am 21. September erfolgten Einweihung wurde der wagemutige Bauherr, Grossrat Albert Imsand, Industrieller in Sion, zu seiner für die touristische Entwicklung des Goms sehr verdienstvollen Initiative von zahlreichen prominenten Rednern lebhaft

**Todesanzeige**



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Hotelier

**Jack Werder-Oberrauch**

**Hotel National, Interlaken**

am 20. September 1963 im Alter von 46 Jahren in die ewige Heimat eingegangen ist.

Am 29. September 1963 wurde, kurz vor Vollendung seines 85. Lebensjahres, unerwartet nach arbeitsreichem, erfülltem und treubesorgtem Leben von den Seinen abgerufen

**Jules Albert Schulthess-Liechti**

**Besitzer des Hotel Hecht, St. Gallen**

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

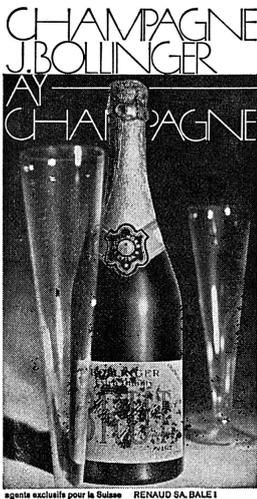
Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident  
**Dr. Franz Seiler**

beglückwünscht, so u. a. auch von den Nationalräten Jacquod, Germanier und Stoffel, von Ständerat Guttern, Staatsrat Dr. Schnyder und Gemeindepräsident Nessler. Mit Recht hat man bei diesem festlichen Anlass an die ebenfalls aus dem Goms stammenden berühmten Hoteliers Alexander Seiler und César Ritz erinnert, die anderswo Grosses geschaffen haben. Albert Imsand nun hat in seiner engeren Heimat eine Pioniertat vollbracht. Sein «Hotel Gomesia» eröffnet dem schönen Goms neue Perspektiven, und zwar sowohl für die Sommer- wie für die Wintersaison.

**Gemüse und Früchte der Woche**

7.10. bis 12.10.1963

Karotten, Lauch, Sellerie, Zwetschen, Gravensteiner, andere Frühsorten, Birnen.



**CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!**

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux



Da der bisherige Pächter vom Vertragsverhältnis zurücktritt, ist auf den 1. Oktober 1964 das

**Parkrestaurant «Solitude» in Basel**

neu zu verpachten: Restaurant, drei Nebenräume, 13 Fremdenzimmer, Gartenwirtschaft, Personalräumlichkeiten, ideale Lage in schönem Park am Rhein, vor wenigen Jahren renoviert, erweitert und neu eingerichtet. Mobiliar und Teilinventar wird gestellt.

Gut ausgewiesene und solvente Fachleute sind gebeten, ihre Bewerbungen mit Angaben und Unterlagen über Ausbildung und bisherige Tätigkeit einzureichen an die Zentralstelle für staatlichen Liegenschaftsverkehr, Fischmarkt 10, Basel.

**CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX SUISSES**

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission pour le 31 août 1964 (ou date à convenir) l'affermage du Buffet de la gare de La Chaux-de-Fonds.

Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès de la Division de l'exploitation (41, avenue de la Gare, bureau 118), à Lausanne. Elles seront remises à ceux qui en feront la demande par écrit, contre versement de fr. 5.- en timbres-poste. Ce montant ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, devront être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, sous pli portant l'annotation «Affermage du Buffet de la gare de La Chaux-de-Fonds».

Ne se présenter que sur convocation.

Délai d'inscription: 30 octobre 1963.

**Hotelier - u. saisonmüde?**

Sind Nerven, Herz und Kreislauf erholungsbedürftig? Dann machen Sie doch gleich in dem von mir selbst geleiteten Kneippkurhotel Sproll in Bad Wörishofen (Deutschland) die fällige, ebenso angenehme wie erfolgreiche Kur! Erfahrene Internistin (Kneippärztin), moderne Diagnostik, Laboratorium, vorbildliche Kurabteilung. Auch für Diät anerkannte Küche, Keller von Ruf. Park, Tennis, Kleingolf usw. Der Wert einer Kneippkur zur Wiederherstellung der Gesundheit und Arbeitskraft ist erwiesen. Schreiben Sie bitte gleich!

**Zu verkaufen**

**Hotel-Restaurant**

im Tessin

Ca. 8 km nördlich von Lugano. 22 Betten, Parkplatz, Garten. Anzahlung Fr. 120'000.-. Auskunft unter Chiffre HT 2669 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Achtung! Hoteleinrichtungen und Innenausbau für höchste Ansprüche**

beziehen Sie vorteilhaft direkt ab Fabrik. Kurze Lieferfristen und äusserste Preise.

Anfragen unter Chiffre P 2048 Gg an Publicitas Gossau SG.



**WERA-Klima - prima**

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle montiert.

3500 Referenzen aus dem In- und Ausland geben Ihnen Auskunft über unsere Leistungen.



WERA AG Gerbergasse 23-33, Bern, Telefon (031) 39911



## Bad Ragaz in ständigem Ausbau

### Neue Investitionen in Bad Ragaz

Bad Ragaz wurde in den letzten Jahren nicht nur grosszügig erneuert und ausgeweitet, auch die Fremdenfrequenzen wuchsen aussergewöhnlich stark an, so dass man beispielsweise selbst im gegenwärtigen Herbst von einer praktisch hundertprozentigen Bettenbesetzung sprechen kann. Dieser günstige Frequenzverlauf hindert jedoch die führende Thermalbäder und Grand-Hotels AG Bad Ragaz nicht, trotzdem das Grand Hotel Hof Ende September zu schliessen. Als einer grosszügigen Renovation zu unterziehen, womit die schon früher begonnenen baulichen und organisatorischen Bauten fortgesetzt werden. Bad Ragaz kann 1963 auf eine Rekordsaison zurücksehen. Trotzdem wird in die Zukunft gebaut; die laufenden Renovationsarbeiten werden auf 2,4 Millionen Franken zu stehen kommen, wie an einer Orientierungssammlung verlautete.

Im weitern war zu vernehmen, dass die Frequenz der beiden Schwimmbäder aussergewöhnlich gross ist und die Ausdehnung der Öffnungszeiten nötig machte. Eine neue Liegehalle muss noch erstellt werden, wozu das alte Golfklubhaus abgebrochen werden muss. Diese Bauten kosten eine weitere halbe Million Franken. Die Gemeinde Bad Ragaz sollte ihrerseits das Schwimmbad im Giessenpark dringend erneuern. Ein Unterhaltungszentrum in Hotelnähe sollte noch erbaut werden – eine Voraussetzung für einen Winterbetrieb in Bad Ragaz. Anstelle des veralteten Bad Pfäfers soll bei Valens ein Sozialbad mit 60 Betten errichtet werden, was 7 Millionen Franken kosten würde. T.

## Totentafel

### Jack Werder-Oberrauch, Hotelier, Interlaken

Am vergangenen 24. September 1963 nahm ein grosser Verwandten- und Freundeskreis in der Schlosskirche Abschied von Jack Werder-Oberrauch, gew. Hotelier zum National in Interlaken, der im Alter von 46 Jahren abgerufen worden war.

Geboren am 30. Oktober 1917 in Birrenlauf, dem heutigen Schinznach-Bad, besuchte Jack Werder die dortige Primar- und Bezirksschule. Gleich nach dem Schulaustritt erfolgte eine vielseitige Ausbildung für das Hotelfach, welche er zum grössten Teil seinem Onkel, der in Interlaken das Hotel Royal St. Georges führte, verdankte. Nach seinem Welschlandjahr, das er 1933/34 in Lausanne absolvierte, besuchte er die

Schweiz. Hotelfachschule in Luzern. Zur weiteren Ausbildung in der französischen Sprache und um seine beruflichen Kenntnisse zu erweitern, begab sich Jack Werder 1935-37 nach Frankreich, um in einem Hotel in Menton zu wirken. In den Jahren 1937/38 weilte er in England, vor allem im Grosvenor House in London.

Als 21-jähriger junger Mann kehrte Jack Werder nachher, zwei Fremdsprachen beherrschend, ausgebildet in Küche und Service und vertraut im Umgang mit Gästen, nach Interlaken zurück. Nahezu 2 Jahre arbeitete der Entschlafene hierauf auf der Volksbank Interlaken, um sich auch weitere kaufmännische Kenntnisse anzueignen. Ausgerüstet mit guten beruflichen Kenntnissen, war er hierauf bis zum Jahre 1946 in verschiedenen Schweizer Hotels in Saisonstellen tätig. Im Jahre 1946 wurde ihm der Posten eines Direktors des Hotels Royal St. Georges in Interlaken anvertraut.

Seit 15 Jahren betreute er nun sein eigenes Hotel National, welches er unter der tatkräftigen Mitarbeit seiner Gattin zur heutigen, bekannten und angesehenen Gaststätte führte. Trotz seinen beruflichen Erfolgen war Jack Werder ein eher stiller, bescheidener Mensch geblieben. In seinem Hotel hatte er sich eine Handwerkerwerkstatt eingerichtet, und es bereitete ihm stets Freude, in den stilleren Wintermonaten Hand anzulegen und in seinem Haus Verbesserungen aller Art zu machen.

Mitten in den besten Lebensjahren ist die irdische Laufbahn von Jack Werder unerwartet, und für Angehörige und Freunde unfassbar, abgeschlossen worden. Den Angehörigen, die bereits vor sechs Wochen durch den Verlust des Schwiegervaters schwer getroffen wurden, entbieten wir unsere herzlichste Anteilnahme! -ld

## Chronique vaudoise

### L'Hôtel Comte, à Vevey, demeure en exploitation

Sur la base d'une information digne de foi, nous avons annoncé, dans notre dernière chronique vaudoise, la vente de l'Hôtel Comte à une grande société commerciale internationale, et nous disions également qu'il cesserait bientôt son exploitation.

Fort heureusement, nous apprenons qu'il n'est pas question de la fermeture de cet hôtel qui est très apprécié des hôtes de Vevey pour sa situation idéale et pour son confort, et dont M. et Mme A. R. Zaehringer sont propriétaires depuis 1946.

L'Hôtel Comte continue, et nous lui souhaitons plein succès pour les saisons à venir. jd

## La saison 1963 dans les stations vaudoises

Nous avons dit dans notre précédente chronique que l'Office du tourisme du canton de Vaud avait fait une enquête auprès de ses membres pour connaître, avant la statistique officielle, les premiers résultats de la saison écoulée. En voici les grandes lignes :

**1. Volume du mouvement touristique :** A Lausanne, légère diminution des nuitées en mai, juin, juillet et août, due principalement au fait que plusieurs congrès «nationaux» ont fixé leur rencontre en 1964, à l'occasion de l'Exposition nationale et on évite cette ville cette année. A Montreux, baisse sensible en avril, mais augmentation de l'ordre de 10% en mai, juin et juillet. Il y a lieu de penser que le mois d'août sera comparable à août 1962. Vevey, à fin juin, totalisait 51 arrivées de moins mais 3532 nuitées de plus qu'en 1962. Juillet serait un peu moins favorable et août semblable à 1962. On a noté dans cette ville un peu moins de passage.

Parmi les stations de montagne, Villars annonce une diminution probable en juillet de 5% environ et en août de 8 à 10%. A Leysin, pour les hôtels-pensions, sensible augmentation de 19290 nuitées de janvier à avril, diminution de 2000 nuitées en mai, augmentation de 1632 nuitées en juin et de 9255 nuitées en juillet. Aux Diablerets, l'ouverture du Grand-Hôtel a provoqué une augmentation de nuitées de janvier à juin (+3346). En juillet et en août, on a remarqué moins de passage qu'en 1962, par contre tous les chalets et appartements meublés ont été occupés. Château-d'Ox relève une diminution de 800 nuitées pour le premier semestre, mais une augmentation de 1933 nuitées en juillet. A Nyon, enfin, 1395 nuitées de moins de janvier à juin, tandis que St-Cergue enregistre les mêmes résultats que l'an dernier.

### 2. Provenance des hôtes, dans l'ordre d'importance des pays :

Lausanne : France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Angleterre.  
 Montreux : Angleterre, France, Allemagne, Benelux, USA.  
 Vevey : Suisse, France, Angleterre, Allemagne, USA, Belgique.  
 Villars : France, Suisse, Italie, Belgique.  
 Leysin : Suisse, France, Belgique, Angleterre, Allemagne, Italie.  
 Les Diablerets : France, Belgique, Angleterre, Hollande, Italie, Allemagne.  
 Château-d'Ox : France, Belgique, Allemagne, Angleterre, Pays-Bas.  
 Nyon-St-Cergue : France, Angleterre, Allemagne, USA, Belgique.

## Avis

### N'acceptez des bons qu'avec prudence!

L'agence de voyages Ernest Claes, rue Carnot 86, Anvers, a donné lieu à diverses plaintes et nous avons déjà publié un avertissement contre elle dans la Revue suisse des hôteliers. Il paraîtrait qu'elle remet à ses clients des bons qui portent uniquement comme désignation de la maison «Aero-Touring», Anvers, sans adresse précise. Il ne ressort pas de ces bons qu'ils sont émis par l'agence Ernest Claes. Nous mettons donc nos membres en garde et leur recommandons de ne pas accepter de tels bons.

### Mauvais payeur

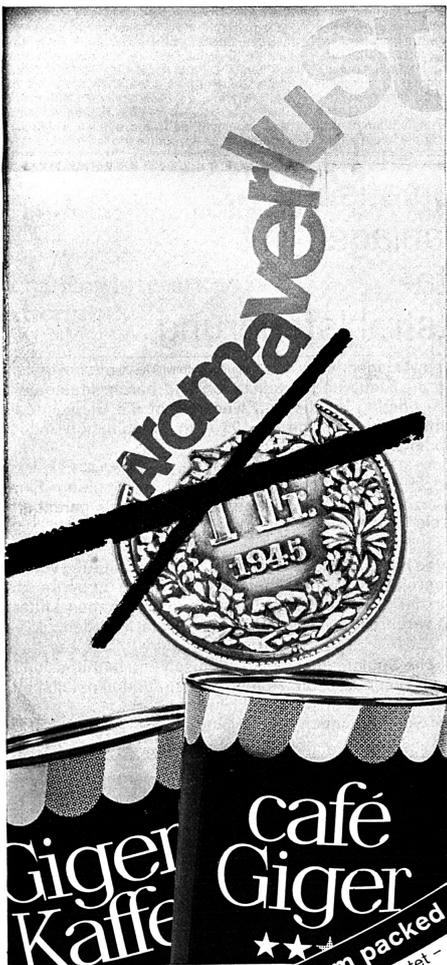
Nous apprenons de Rome que l'agence Cielmar Turismo, Montevideo et Rome, est en liquidation. Il se peut malheureusement que des créances d'hôteliers ne puissent être recouvrées. En cas d'ordres éventuels, il convient de ne pas accorder de crédit.

### 3. Augmentations ou diminutions par rapport aux principaux pays :

Lausanne : légère diminution pour les Français, les Américains et les Anglais, forte augmentation pour les Allemands.  
 Montreux : augmentation dans tous les secteurs, sauf pour les Américains dont on note une certaine baisse.  
 Vevey : augmentation des Suisses et des Français, diminution des Anglais et des Américains ; même nombre d'Allemands.  
 Villars : légère augmentation des Anglais, des Italiens et des Allemands.  
 Leysin : augmentation des Suisses, des Français et des Belges.  
 Les Diablerets : augmentation des Français et diminution des Allemands.  
 Château-d'Ox : augmentation des Anglais et des Allemands, diminution des Belges.  
 Nyon-St-Cergue : augmentation des Américains, des Français et des Belges ; diminution des Anglais, des Allemands et des Italiens.  
 On remarquera en passant combien ces renseignements sont contradictoires... Ils attestent cependant d'un trafic réjouissant, en dépit des déplorables conditions du temps.

### L'Expo 64 renseigne...

Une importante séance s'est tenue mercredi dernier à Lausanne, réunissant les responsables des ser-



Mit Giger-Kaffee behält Ihr Kaffee-Franken seinen vollen Wert.

... ist frisch geröstet - bleibt frisch geröstet

Dank Vakuum-Verschluss frisch von der ersten bis zur letzten Büchse: kein Lagerisiko, immer erstklassige Qualität. Verlangen Sie Muster und Offerte

HANS GIGER & CO., BERN, TEL. (031) 2 27 35



## Form 2000

Das «klassische Service des 20. Jahrhunderts», die Form 2000, ist nicht allein der häuslichen Sphäre vorbehalten, sondern zielt auch den Tisch des guten Hotels. Die Spezial-Hotelausführung dieses weitverbreiteten Services finden Sie u. a. im Century-Hotel, Genf, in der 1. Klasse des Luxusdampfers «Hanseatic» und auf dem grössten Passagierschiff der Norddeutschen Lloyd, der «Bremen». Rosenthal-Hotelporzellan ist den besonderen Ansprüchen von Hotels und gepflegten Gaststätten angepasst, es soll helfen, auch Ihrem Haus eine besondere Note zu geben. Rosenthal-Kristall AG, Kornhausbrücke 1, Zürich

Rosenthal

vices de logement et de propagande de l'Expo 64 et les représentants des offices de tourisme et des sociétés d'hôteliers de toute la Suisse romande, Berne y compris. Il s'agissait d'une part d'une orientation sur l'état de préparation de la grande manifestation lausannoise et de la visite des chantiers, d'autre part de la mise au point d'une politique commune en matière des prix et des réservations d'hôtels. Nous aurons l'occasion d'y revenir prochainement.

## Chronique valaisanne

### Le Comptoir de Martigny est ouvert

Samedi dernier, le Comptoir de Martigny a ouvert ses portes au cours de cérémonies qui marqueront bien la vogue toujours croissante de cette manifestation, quatrième du nom.

En effet, de petite exposition, ce Comptoir est devenu une manifestation importante qui réunit 180 stands et qui se répartit sur 7000 m<sup>2</sup> de terrain. On a dû quitter les anciens emplacements pour permettre à la manifestation de grandir et de répondre à toutes les demandes qui lui parviennent de tout le Valais Romand.

Le cortège d'ouverture, placé sous le signe de l'amitié Vaud-Vallais fut une fresque grandiose de ce que les deux cantons ont d'autorités et de groupements folkloriques. Cela ne tournait toutefois pas à une fête de costumes mais bien à une rencontre de sociétés des deux pays. Le canton de Vaud y avait délégué ceux de Lausanne; le peloton de gendarmes en grande tenue; la Fanfare des Collèges de Lausanne; le Chanson vigneronne de Grandvaux; le Corps des fibres et tambours des collèges secondaires de Lausanne et le Groupe des cent Suisses de la Fête des vigneronnes de 1955. Le canton du Valais avait également son peloton de gendarmes en grande tenue qu'accompagnaient les fibres et tambours de St-Luc, les Bedjuis d'Isérables, l'Harmonie municipale de Martigny et le groupe des anciens métiers.

C'est M. Lampert, chef du Département cantonal de l'industrie et du commerce, qui occupa le ruban traditionnel et permit aux nombreux invités de marque de pénétrer dans le Comptoir. Dès le seuil passé, on s'émerveilla devant le Vieux Manor, maison rachetée par la Commune et permettant d'abriter plusieurs salles d'exposition et de réunions, dont la rénovation a été parfaite de goût. Dans les caves s'exploite actuellement une pinte qui a déjà reçu de nombreux visiteurs.

Mais les invités de la première journée eurent d'autres occasions de s'émerveiller. Ils s'arrêtèrent longuement dans le pavillon d'honneur dédié à la formation professionnelle. On y trouve tous les corps de métier réunis par centres d'intérêts comme le bois, le fer, l'imprimerie, l'hôtellerie et le tourisme, etc. M. Lorétan, président des hôteliers valaisans, était heureux de ce pavillon, tout comme les présidents des diverses associations cantonales professionnelles.

On rencontre, au gré des stands, tout ce que l'industrie économique valaisanne est à même de fournir, ce qui veut dire que le voyageur traversant le canton ne se rend jamais compte de l'essor de l'industrie valaisanne. Et puis, il y a ces pintes et ces relais gastronomiques qui réconfortent. On y trouve un pavillon réservé à la télévision. Il s'agit d'un véri-

table studio en pleine activité qui construit des émissions pour l'enceinte même du comptoir et aussi pour le programme suisse. Une très belle réussite ce pavillon. On trouve encore, au gré de la visite, un échantillon d'une conduite forcée, une maquette de l'Expo 64, etc.

Tout au long de la semaine que durera cette exposition, différentes manifestations se dérouleront dont une réservée au tourisme et à l'hôtellerie, une autre à l'agriculture, une troisième à l'économie, d'autres enfin au sport et à diverses assemblées professionnelles. Ce Comptoir de Martigny sera, durant une semaine, le rendez-vous de tout le Valais économique.

A la journée officielle, les divers orateurs valaisans et vaudois n'ont pas manqué de souligner les excellents rapports qui unissent les deux cantons. Ils ont d'ailleurs des points communs qui vont encore en s'amplifiant, maintenant que la route du St-Bernard va demeurer ouverte toute l'année. Il existe de nombreux échanges commerciaux et touristiques et les deux cantons exploitent en commun les derniers kilomètres du Rhône.

Quant aux manifestations annexes de la grande journée d'ouverture, signalons encore l'exposition des œuvres des peintres vaudois contemporains et un match de football humoristique dont le profit a été versé au fonds de la nouvelle église de Martigny-Bourg.

### Le nouveau cours de cafetiers et hôteliers

Le nouveau cours pour cafetiers et hôteliers valaisans vient de débuter à Sierre. Comme nous l'a appris M. Paul Seiz, directeur du cours, il y a 81 élèves dont 18 candidats hôteliers de langue française, 21 de langue allemande; 27 candidats cafetiers de langue française et 27 de langue allemande.

Le cours pour les cafetiers se terminera le 7 novembre et celui des hôteliers le 28 novembre.

Cette année encore, l'examen a été introduit à titre de test et n'a pas compté pour l'admission des candidats au cours de perfectionnement. Mais, dès le cours du printemps prochain, il deviendra obligatoire pour les hôteliers, comme l'a décidé le Grand Conseil Valaisan. Cet examen sera effectué quelques semaines avant le cours pour que les candidats en connaissent les résultats avant son début.

Une fois de plus, les diverses leçons sont données à l'Hôtel Bellevue à Sierre mais, vu les plans de réorganisation de cet établissement, il faudra que les responsables envisagent d'autres solutions. Nous savons que la question est à l'étude et qu'un résultat intéressant pourrait découler des discussions actuellement en cours. Attendons la décision définitive avant de donner d'autres précisions.

### A son tour, le Heimatschutz vote une résolution

Le Heimatschutz, section du Valais romand, réuni en assemblée générale annuelle, en la salle bourgeoise de Loc/Randogne, le 29 septembre 1963, salua avec la plus vive satisfaction la naissance de la section valaisanne de la Ligue pour la protection de la nature, qui eut lieu à Sion samedi le 21 septembre 1963, félicita chaleureusement ses promoteurs et ses dirigeants, et souhaita au nouvel organisme, avec lequel il va établir la plus franche collaboration — longue et fructueuse activité; approuva vivement la première résolution de la section du Naturschutz, votée le 21 septembre dernier, invitant autorités,

peuple valaisan et touristes à vouer au problème de la propreté dans la nature tout le soin qu'il mérite; demanda que la propreté s'étende au village, au bourg et à la cité et qu'une fois la propreté établie on ait le souci de la décoration florale de nos demeures et de leurs alentours, que se multiplient les concours de la route fleurie; demanda une nouvelle fois aux communes valaisannes d'insister une commission officielle chargée des problèmes de l'édilité, de la conservation des œuvres valables de la commune, des problèmes de la propreté et de la maison fleurie.

Cette assemblée était présidée par M. l'abbé Crettol et fut suivie d'une réception pour la commune et la bourgeoisie de Randogne.

## Chronique genevoise

### M. Fernand Cottier vient de renoncer à la présidence de l'Union des Villes suisses

L'Union des villes suisses, qui groupe actuellement cent municipalités, lesquelles représentent 46% de la population totale de notre pays, vient de tenir, à Genève, ses assises annuelles. Outre l'assemblée générale, qui s'est déroulée à l'Aula magna de l'Université, il y a eu un déjeuner officiel, offert par le Conseil administratif de la Ville de Genève et servi au Restaurant du parc des Eaux-Vives, une excursion dans la campagne genevoise, un spectacle de ballet, donné sur la scène du Grand-Théâtre reconstruit, un banquet officiel, servi en la salle des fêtes de l'Hôtel des Bergues, offert par le Conseil d'Etat et le Conseil administratif de la Ville de Genève, et, le lendemain, un lunch d'adieu, servi en la grande salle de l'Hôtel Richemond. C'est dire que la gastronomie a eu la part qu'elle mérite dans ces festivités.

Depuis quinze ans à la tête de l'Union des Villes suisses, M. Fernand Cottier, ancien conseiller national, directeur-proprétaire de l'Hôtel Terminus et International, qui s'est démis, en mai dernier, de ses fonctions de conseiller administratif de la Ville de Genève, qu'il occupa vingt ans durant, avec autant de compétence que de distinction, a présidé, pour la dernière fois, les travaux de l'Union.

Son successeur, à la présidence de cette organisation, a été désigné en la personne de M. Emile Landolt, maire de Zurich. Au comité de l'Union, le fauteuil devenu vacant par le départ de M. Fernand Cottier a été attribué à M. Frédéric Rochat, nouveau conseiller administratif de la Ville de Genève, délégué aux finances.

### Les 28es Journées paysannes et horticoles ont connu un grand succès

Les 28es Journées paysannes et horticoles viennent de se dérouler, avec un grand succès, quatre jours durant, au Palais des Expositions, où elles ont occupé une surface de quelque douze mille mètres carrés. Elles ont permis de mettre à l'honneur la production maraîchère genevoise, qui est expédiée quotidiennement dans la plupart des grands centres urbains de notre pays, le canton du bout du Léman, bien qu'ayant trois cent mille habitants, ne suffisant pas à absorber l'énorme quantité de légumes produits.

Une large place avait été faite également aux fleurs — les roses de Genève sont très appréciées sur le

territoire helvétique — et à l'arboriculture fruitière. Ces spécialités bien genevoises que sont la longole, la fondue, la fricassée de porc et la choucroute ont eu également la vedette, en même temps que les vins de Genève, dont la gamme ne comprend pas seulement des « blancs » et des « rouges » mais aussi, depuis peu il est vrai, des « rosés ».

Le banquet officiel, qui a réuni plusieurs centaines de convives, a été servi par les soins de M. André Canonica, tout à la fois restaurateur de l'Aéroport de Cointrin et du Palais des Expositions.

### La première conférence du Conseil international des agences bénévoles a été présidée

Quelque cent-cinquante personnalités venues du monde entier, et représentant soixante-quatorze organisations internationales humanitaires bénévoles, viennent de se réunir, cinq jours durant, au Palais des Nations, sous la présidence de M. J. Duncan Wood, de l'American Friends Service Committee, pour la première conférence générale du Conseil international des agences bénévoles.

Le thème des travaux a été la « Nouvelle optique des Agences bénévoles face aux besoins humains dans de nouvelles circonstances » et les discussions des participants ont porté principalement sur les problèmes des migrants, des réfugiés, de l'assistance et du développement.

### Quarante et un cafetiers et restaurateurs se sont envolés pour les Etats-Unis

Quarante et une personnes, toutes membres de la Société suisse des cafetiers et restaurateurs, dont onze domiciliées en Suisse romande, se sont récemment envolées, à bord d'un quadricycleur DC-8 de la Swissair, pour prendre part, à Chicago, au Congrès international des hôteliers, restaurateurs et cafetiers. Nos compatriotes resteront une quinzaine de jours outre-Atlantique, ce qui leur permettra également de visiter une partie de l'immense territoire des USA.

### L'empereur d'Ethiopie à l'hôtel des Bergues

Voyageant à bord d'un quadricycleur Boeing 707 Intercontinental, mis à sa disposition par le gouvernement américain, l'empereur Haïlé Sélassié d'Ethiopie, accompagné de sept membres de sa famille et d'une suite de dix-huit personnes, a fait escale à Genève, venant directement d'Addis-Abebba, sa capitale.

Salué par les représentants des autorités fédérales, ainsi que par les chefs des missions diplomatiques éthiopienne et américaine accréditées à Berne, l'empereur et tous ceux qui l'accompagnaient sont descendus en ville, pour passer la nuit à l'hôtel des Bergues, où un étage et demi de ce grand établissement leur avait été réservé par M. Emile Soutter, son directeur.

L'empereur et sa famille dînèrent ensemble dans l'un des salons privés, où ils firent honneur au menu qui leur avait été préparé, tandis que la suite prenait son repas à l'Amphytrion, le restaurant de ville de l'hôtel des Bergues. Le lendemain, avant de reprendre le chemin de l'aéroport de Cointrin, l'empereur Haïlé Sélassié, qui s'était longuement entretenu du développement de Genève avec M. Emile Soutter, tint à faire une promenade en voiture à travers la



**Ihr Gast ist König —**

**bedienen Sie ihn königlich mit KAISER Kaffee**

KAISER hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe kreiert — Comptoir, Espresso und Imperial.

Die Geschmacksrichtung wechselt, allen Mischungen ist jedoch eigen, dass sie hocharomatisch, herrlich in der Farbe und sehr ausgiebig sind.

Gratis-Muster: KAISER AG  
Kaffee-Spezialhaus Basel 2

HOWEG  
Vertragslieferant

**English in England**

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten **ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH** in Bourne-mouth (Böföcht), Hauptkurse 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September; Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekt und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat AGSE, Zürich 8 Seefeldstr. 45. Tel. 061/84 49 88 und 82 78 40, Telex 62 629

**Schlüssel-Anhänger**

elegant, solid, lachobrand, unzerstörbar, vollmetall, mit Zinn- und Metall-Inhalt. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

## Automatische Spülanlagen mit Elesta-Lichtstrahlsteuerung



In sanitären Anlagen ist es aus hygienischen Gründen wünschenswert, dass die Steuerung automatisch und berührungslos erfolgt. Eine ideale Lösung für diesen Zweck ergibt die Verwendung der Elesta-Lichtsteuerung Type LS 105 A in Kombination mit einem Magnet- oder Motorventil.

Nach Unterbruch des Lichtstrahls beginnt die Spülung. Eine eingebaute Verzögerung bei Freigabe des Lichtstrahls garantiert eine einwandfreie Nachspülung.

Montage und Regulierung sind einfach. Die Verwendung von Elesta-Kaltkathodenröhren gewährleistet eine praktisch unbegrenzte Lebensdauer der Steuerapparate. Auf Wunsch können Unterputzkasten mit verchromten Abdeckplatten geliefert werden.

Automatische Spülanlagen sind hygienisch und betriebssicher. Sie eignen sich besonders für Hotels, Spital- und Anstaltsbetriebe.

Verlangen Sie bitte noch heute eingehende technische Unterlagen!



**ELESTA AG ELEKTRONIK**

Bad Ragaz Telefon 085 9 25 55

### Neue Hotelschule Krattigen

bei Spielz und Interaken. — Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im März/April, Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein  
4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-Hausbeamtin-Directrice / 6. Spezialkurse

Verlangen Sie unser Schulprogramm.

Zu verkaufen reizendes

### Land-Ferienhaus

(ehemaliges Bauernhaus aus 1743)

5 Zimmer, elektr. Küche mit Bauernmalerei, hübsches, geräumiges Badezimmer, Werkstatt als Garage geeignet, grosser Raum mit altem Gebälk als Carport eingerichtet, Umschung 1500 m<sup>2</sup>, zweiseitig von Natur- und Bäumen begrenzt. Sehr sonnig. Gute Zufahrt, 900 m ü. M., allseitig abgegrenzt, aber Nähe Dorf. Kapitalbedarf etwa 70000 Fr. Nähere Auskunft durch Telefon (031) 69 21 74.

Zu verkaufen im Goms (Wallis) ca. 4500 m<sup>2</sup>

### Bauland

à 25 Fr. per m<sup>2</sup>. Eignet sich speziell für Motel. Ebenso

### Bauland

für Chalet, Parzellen oder en bloc. Schriftliche Offerten erbeten unter Chiffre ZB 2901 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu pachten gesucht von Wirtfamilie ein gutgehendes

### Skillift- oder Bergrestaurant

(auch Hotel-Restaurant nicht ausgeschlossen)

Bitte Offerten unter Chiffre SB 2872 an die Hotel-Revue, Basel 2.

vile et ses quartiers extérieurs. Par les soins de l'un de ses secrétaires, Sa Majesté a fait remettre un souvenir en or à M. Emile Soutter, afin de lui témoigner sa gratitude pour la réussite de son trop bref séjour à Genève.

Puis l'empereur, les membres de sa famille et sa suite s'enlevèrent à destination de Los-Angeles, pour ensuite revenir à Washington, où S.M. Hallé Sélassié doit rencontrer le président John Kennedy et être son hôte officiel à la Maison Blanche.

**L'Hôtel Lido a ouvert ses portes**

L'Hôtel Lido, qu'exploitent M. et Mme René Rossier, vient d'ouvrir ses portes au 8 de la rue de Chantepoulet, non loin de la gare de Cornavin. En l'espace de neuf mois, sous la direction des architectes Edouard et Dominique Reverdin, un immeuble locatif a été entièrement vidé de son contenu et reconstruit à neuf, seuls les murs et la cage d'escalier ayant été conservés.

Il s'agit d'un ravissant établissement de deuxième catégorie A, qui abrite trente et une chambres, d'une capacité totale de soixante lits, répartis sur cinq étages. L'ameublement, ainsi que les différentes installations, ont été particulièrement soignés. Un effort très poussé a été accompli dans le domaine de l'insonorisation, car la rue de Chantepoulet est une artère où le trafic est très dense.

On ne fait pas de restauration, mais seulement le service des petits-déjeuners. Deux ascenseurs ont été aménagés, l'un pour la clientèle, l'autre pour le personnel. Grâce à une rationalisation très poussée de l'équipement, une dizaine de personnes suffisent à l'exploitation de cet établissement. La cuisine, pour la préparation des plateaux de petits-déjeuners, la buanderie, avec ses installations perfectionnées, et quelques autres locaux de service, ont été logés dans les sous-sols. Dans le hall de la réception, une immense photomontage, représentant des gondoles vénitienes, justifie l'enseigne de l'Hôtel Lido. V.

**Deux grandes réceptions à l'Hôtel Métropole**

Deux grandes réceptions viennent de se dérouler dans les vastes salons de l'Hôtel Métropole. L'une, offerte par le Conseil fédéral, le Conseil d'Etat et le Conseil administratif de la Ville de Genève a fait se rassembler quelque deux cent-cinquante personnes participant actuellement, à Genève, au congrès de l'Association internationale de la Sécurité sociale, tandis que l'autre, donnée par les autorités genevoises, a réuni les membres du jury, ainsi que tous les candidats, heureux et malheureux, du Concours international d'exécution musicale, qui fête tout justement, cette année, le vingt-cinquième anniversaire de sa création, en la ville du bout du Léman. V.

**Les tarifs des taxis ont augmenté**

Selon un arrêté pris récemment par le Conseil d'Etat, le tarif des taxis a été augmenté, pour faire droit à la requête que les entreprises de transport par taxis avait présentée, dans le courant du printemps dernier, au Département de justice et police, en arguant de l'accroissement des frais d'entretien des véhicules et des primes d'assurance.

C'est ainsi que la prise en charge passe de Fr. 1.50 à Fr. 1.60, le tarif simple du kilomètre de 60 centimes à 70 centimes, le tarif double (pour les courses en

dehors de la zone urbaine n'impliquant pas le retour à vide gratuit) de Fr. 1.20 à Fr. 1.40.

Si elle satisfait les entreprises disposant d'un grand nombre de concessions de transport par taxis, cette augmentation, en revanche, à l'heure de déplaier, non seulement à la clientèle, pour laquelle elle entraîne des dépenses supplémentaires, mais aussi, et surtout, aux chauffeurs et aux petits patrons (qui travaillent avec un taxi leur appartenant en propre), qui redoutent une certaine désaffection de la clientèle.

De l'avis de ces milieux, l'augmentation qui vient d'être consentie par l'autorité compétente est exagérée par rapport à l'accroissement des frais qu'elle est destinée à couvrir. Comprenez qui pourra... V.

**Ehrrung treuer Mitarbeiter in Gletsch**

«Die Stätte, die ein guter Mensch betrat, ist eingeweicht; nach hundert Jahren klingt sein Wort und seine Tat den Enkeln wieder.» In zweifacher Hinsicht dürfte man dieses Wort aus «Tasso» über das Hausfest setzen, zu dem die Familie Hermann Seiler am vergangenen Montag in Gletsch ihr Personal eingeladen hat. Es sind nun hundert Jahre her, dass der grossväterliche Gründer Alexander vom Gastwirt Josef Anton Zelter in Münster die kleine, seit 1830 bestehende Herberge am Fuss des Rhonegletschers erworben und zu einem Hotel ausgebaut hat. Wenn auch das Haus «Glacier du Rhône» und das 1907 hinzugekommene «Belvédère» den Wechsel von der idyllischen Postkutschzeit zum motorisierten Massenverkehr aufs intensivste erlebt und entsprechende Wandlungen erfahren haben, so hat sich doch ein Leitgedanke vom Gründer über die Söhne Josef und Hermann bis heute im Hochtal zwischen Furka und Grimsel überliefert. Es ist der Gedanke, dass ein so isoliertes Berghotelunternehmen, wo auch zusätzliche Dienste, wie Transport, Wasser- und Energieversorgung, Handwerksarbeit und Landwirtschaft, noch weitgehend aus eigenen Händen zu leisten sind, des besonderen Zusammenhaltes in einer persönlich gepflegten Betriebsgemeinschaft bedarf.

Deshalb hätte die schlichte 100-Jahr-Feier am Rhonegletscher nicht sinnvoller begangen werden können als durch eine Dankes- und Ehrenbezeugung an die alten Mitarbeiter. Unter den 107 Saisonangestellten der beiden Hotels haben 21 (wovon 9 Walliser, 4 aus anderen Kantonen und 8 Italiener) ein Dienstalter erreicht, das teilweise bis ins dritte und vierte Jahrzehnt oder jedenfalls weit über das heute in der Hotellerie übliche Zeitalter hinausgeht. Wer die Gefeierten an diesem Abend im schönen Speisesaal von Gletsch, wo antikes Walliser Kunstgut bodenständige Tradition ausstrahlt, in der Tafelrunde um die verehrte Hausmutter Frau Elisabeth Seiler sammelt und zum Empfang der Jubiläumsuhr mit der Ehrenurkunde schreiten sass, erblickte in den Gesichtern, welche innere Genugtuung eine langjährige Dienststrenge zu geben vermag. In vororderer Reihe traten hervor: Vittorio Franzetti, Maler (36 Jahre), Berta Steinmann, Chefköchin (32 Jahre), Germaine

**Lob des Stammtisches**

In manchen Gasthäusern zu Stadt und zu Land findet sich in traulicher Ecke ein grosser, runder Tisch, an den sich nur eine gewisse, regelmässig hier einkehrende Kundschaft setzen darf. Auf der Mitte der mächtigen Tischplatte weht ein Fähnchen, steht ein Wappenstein, ein Berufs- oder Sportgerät in Miniaturausgabe, dann und wann auch bloss ein riesiger Aschenbecher. In den Plattenrand sind bisweilen Schnörkel, Initialen und Nummern eingekerbt. Es ist der Stammtisch einer Zunft oder Innung, eines Vereins oder Klubs, einer Berufs- oder Studentenverbindung. Trotz seinen währschaftigen Ausmassen wird der Stammtisch nur zu gewissen Stunden, vorwiegend abends, in Betrieb genommen; in der übrigen Zeit bleiben die Stühle und Stabellen ringsum leer. Ums Jahr 1850 prägte ein grimmiger Poet den Satz: «Die Stammgäste fühlen sich zum Stammtisch in ihrer Stammkneipe hingezogen.»

In diesen Worten gelangen spürbar Spott und Verächtlichkeit zum Ausdruck. Denn der Stammtisch steht in weiten Kreisen mit Recht oder Unrecht im Ruf eines Spießbürgers und Philisters. Tatsächlich gibt es Stammtische, deren rigorose Ausschlussrichtlinien nährisch, hinterwälderlich und überlebt anmutet. Stammtische, an denen abwesende Menschen verachtet, verratscht, herabgewürdigt und beschimpft werden, Stammtische, an denen die Stichelei, der zweideutige Witz und die Zotenreisserei Trumpf sind. Daneben gibt es glücklicherweise andere, an denen die erholende Unterhaltung, die kameradschaftliche Gefühlnahme, die gegenseitige erste Aussprache und die Erörterung bedeutender Angelegenheiten des Gemeinwohls gepflegt werden. Bedarf solche Pflege des Stammtisches einer Ehrenrettung? Ist sie nicht über jedes Lob erhaben? Verdanken wir es nicht dem Stammtisch, dass uns von Gottfried Keller so viele kernige Anekdoten überliefert sind? Dem Meister des «Grünen Heinrichs» war es ein Bedürfnis, nach vollbrachtem Tagewerk mit bewährten Freunden, zu denen eine Zeitlang auch Arnold Böcklin gehörte, zusammenzutreffen und sich mit ihnen beim wohlverdienten Abendessen auszuschöpfen oder — auszuschiegen. Selbst der Olympier Johann Wolfgang Goethe soll dem Abendhock mit Weimarer Bürgern regelmässig zugesprochen haben, von einem Wilhelm Raabe oder Joseph Viktor Scheffel ganz zu schweigen.

In unserer Epoche, da der Merkantilismus und der Motor mehr und mehr überhand nehmen, alle Werte abgewertet werden und neue Lebensformen Platz greifen, der Bruder selten noch den Bruder und der Nachbar kaum den Nachbar mehr kennt, büsst auch der geruhsame Abendstille seine Rolle zusehends ein. Die Gesinnungsgenossen verlieren sich vor lauter Be-

triebsamkeit aus den Augen, und der Stammtisch wird nach und nach zum Verschwinden gebracht. Der Geschäftsfreund sucht den Geschäftsfreund auf und zieht sich mit ihm zur Beratung kommerzieller Belange in einen unbeleuchteten Winkel zurück.

Sozusagen auf demokratischer Grundlage wird in unserer lebensfrohen Stadt ein Stammtisch aufrecht erhalten, der weitherum als Vorbild dienen könnte. Jeden Samstagabend finden sich, gleichsam zur Feier des Wochenanfangs, zwanglos und je nach Lust und Laune nahezu ein Dutzend bestandener Männer an ihm ein, um ebenso zwanglos den Gang der Weltgeschichte humorvoll zu berechnen, Männer aus allen Ständen und Berufen, die mitunter ergeindigen Gast mitbringen, der dann die Rolle eines zugewandten Ortes spielt. Dieser Stammtisch ist allen unbescholtenen Bürgern zugänglich, die der freien Meinungsäusserung zu huldigen wissen, sich takvoll benehmen und auch den ärmsten Teufel unter den Mitmenschen gelten lassen. Hier werden in freundschaftlichem Vertrauen von Mann zu Mann Erfahrungen und Ratschläge ausgetauscht, und hier gilt noch das geflügelte Wort Johann Caspar Lavaters, des Zürcher Jugendfreundes Goethes: «Rede nie Böses von einem Menschen, wenn du es nicht genau weisst; und wenn du es genau weisst, so frage dich: Warum soll ich es sagen?»

Die an diesem Tisch versammelten Stammgäste schauen ausnahmslos auf einen weiten Lebensweg zurück, sie stehen im Alter zwischen siebzig und neunzig Jahren und sind als einstige Wanderer, Bergsteiger und Skifahrer geistig und körperlich noch rüstig fast wie am ersten Tag. Sie schlückeln bedächtig an ihrem Glas, betrachten das Dasein vor der lichten Seite und zucken über manches die Schulter, was ihnen in der Jugend beschwerlich erschien. Zehn solche Männer erreichen an summierten Lebensjahren gut und gern das Alter der Eigen-genossenschaft.

An diesem Tische sitzt der Rat der Senatoren, der Rat der Grossväter und Urgrossväter. Die Greise blinzeln einander gelegentlich durch den Tabakkaschalein schalkhaft zu oder lächeln weise vor sich hin. Jeder trägt seine eigene Geschichte und sein eigenes Sorgenbündel, das ihn aber nicht mehr sonderlich drückt; und am Samstagabend werfen sie in redlicher Schicksalsgemeinschaft und in gehobener Stimmung für eine Stunde alle an einen Haufen. Manchmal gerät einer der Stammgäste, von vergangenen Dingen berührt, in reges Erzählen, und dann hört die ganze Tischrunde aufmerksam zu, als ob im Senat eine Rede gehalten würde. Könnte sich unbemerkt ein Dichter unter die betagten Gestalten mischen, dann fände er reichlich Stoff für füllige Bücher.

Otto Zinniker

Gillioz, Zimmermädchen (31 Jahre), Simon Kalbermatten, Hotelkondukteur (31 Jahre), Pietro Passoni, Kellermeister (25 Jahre), Alfred Senggen, Winterwächter (24 Jahre), Irma Passoni, Kaffeeköchin (20 Jahre), Leny Rabanser, Lingerie-Gouvernante (15 Jahre), Hanny Fasola, Ökonoms- und Küchengou-

vernante (14 Jahre), Alois Müller, Senn (12 Jahre), Marco Fasola, Küchenchef (10 Jahre) und Anna Eyer, Zimmermädchen (10 Jahre). Ihnen folgte eine Schar, die mindestens ein halbes Dezennium an Dienstjahren zählt.

Dr. Eduard Seiler stellte in seiner Festansprache

Zu verkaufen aus Liquidation eines Tea-Rooms eine

**Kaffeemaschine «Gaggia»**

2 Kolben mit 4 Ausläufern, Heisswasserhahn, Dampfhahn, mit einjähriger Fabrik-Garantie.

**elektr. Registrierkasse «National»**

(mit 2 Services), Preis sehr günstig. Auskunft durch Telephon (038) 7 59 53.

Zu verkaufen:

**Geschirrwashmaschine**

«Sierlena», Occasion mit Köben, Ein- und Auslaufsische. Anfragen durch Telephon (041) 89 13 01.

Zu kaufen gesucht

**Feuertonnwannen**

(Occasion) in einwandfreiem Zustand mit Standrohrventilen, Grösse ca. 180 x 80 cm. Offerten erbeten unter Chiffre FT 2759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

En VALAIS, route cantonale

**hôtel-café-restaurant**

En parfait état, 30 lits, garage, parking, chauffage central mazout, recettes Fr. 150000. Magnifique saison d'été d'hôtel garni. Grandes facilités de paiement. Offres sous chiffre VA 2881 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**WERKZEUG-KOFFER**

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeu-koffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwanzig Jahrezeitlang, ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaftem Preise und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feilen, soliden u. praktisch installierten Fibex-Koffer nach Belieben. JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 73 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

**Luzern**

Wegen Geschäftsaufgabe ist im Stadtzentrum

das bestrenommierte

**Restaurant Stadthof**

mit Bar und Garten

auf 15. März 1964 zu verpachten. Wohnung und Personalzimmer vorhanden. Einmalige Gelegenheit für ausgewiesenen Restaurateur.

Ernsthafte Selbstinteressenten melden sich unter Chiffre W 5575 an Publicitas Luzern.

**Hotel-Restaurant**

In allen Sparten der Hotellerie erfahrenes tüchtiges Ehepaar sucht auf Frühjahr oder Herbst 1964

in Pacht zu übernehmen. Bevorzugt wird Passantenhotel im Berner Oberland. Offerten sind erbeten unter Chiffre HR 2976 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Als Occasion zu kaufen gesucht

**Elektrischer Speiselift**

(in gutem Zustand). Offerten an die Direktion der Primarschulen, Quai de la Veveyse, Vevey VD, Telephon (021) 51 07 31.

Sie erhalten Ihre

**Trinkhalme**

bunt oder farblos, 20 cm lang: gehüllt Fr. 6.—, ungehüllt Fr. 3.70, bei Abnahme von 3000 Stück. Gerne offerieren wir Ihnen auch andere Längen und Quantitäten. GEN AG, Vaduz FL, Postfach 34641.



**die Spezial-Polltur**

zur richtigen Pflege von hochglanzpolierten, lackierten oder gestrichenen Möbeln, sowie Autos, Motos etc. Ergibt kristallhellen, dauerhaften Hochglanz. Reinigt gleichzeitg und hinterlässt keine Öl-, Wollen-, oder Strichspuren

**die Vertrauensmarke**

zur Pflege von matten Möbeln. Mattierte gebeizte und mattierte Gegenstände hell und dunkel werden mit RADIKAL frisch und fleckenlos.

Ehrlich: in Drogerian und Farbwarengeschäften/Hersteller: B. Wohnlich, Olten/Ko/Zh

Hotelpackungen 500 ccm Fr. 8.50, 1 Liter Fr. 15.60

**Région Vevey-Montreux**

A vendre grande

**propriété**

située directement au bord du lac. Parc de 6000 m<sup>2</sup>. Port et plage privés. Immeuble en parfait état. Convientrait tout particulièrement à la création d'un hôtel. Ecrire sous chiffre V. F. 272-24 à Publicitas Lausanne.

Umständehalber zu verpachten bekanntes

**Hotel**

in Graubünden, 55 Betten, neu renoviert, alle Zimmer mit fl. Kalt- und Warmwasser, schönes Restaurant mit Bar sowie grossen Garten am Hotel, beste Lage. Es ist alles in vollem Betrieb. Zweisaisonenbetrieb mit bester Kundschaft. In Frage kommen nur gutausgewiesene Fachleute mit Kapital. Bewerber bekommen Auskunft, unter Angabe der bisherigen Tätigkeit und Unterlagen. Diskretion erwünscht und wird zugesichert. Offerten unter Chiffre UO 2963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Weiterbildungskurse in Basel

**Einführungskurs für französische Sprache im Gastgewerbe**  
 für Anfänger und solche mit wenig Kenntnissen  
 Kursleiter: Herr Elvidio d'Almo.  
 Beginn des Kurses: Donnerstag, den 3. Oktober 1963, 14.30 Uhr. Der Kurs findet jeweils am Donnerstagnachmittag von 14.30 bis 16.45 Uhr statt.  
 Ende des Kurses: 28. November 1963.  
 Ort des Kurses: Hotel Blaukreuzhaus, I. Stock, Peterstrassen 3, Basel.  
 Kosten: Es ist nur eine Einschreibgebühr von 5 Fr. am 1. Kurstag zu bezahlen.  
 Anmeldung: schriftlich an SFG, Kreisstelle beider Basel, Eisengasse 16, Basel.

**Kurs für Regime im Restaurationsbetrieb**  
 Kursleiter: Herr P. Leuenberger, Diät-Küchenchef.  
 Nur Freitag, den 25. Oktober 1963, 14.30 bis 16.45 Uhr.  
 Ort des Kurses: Restaurant Heuwaage, I. Stock, Eingang Innere Margarethenstrasse, Basel.  
 Kosten: Einschreibgebühr von Fr. 2.- am Kurstag zu bezahlen.  
 Anmeldung: schriftlich an SFG, Kreisstelle beider Basel, Eisengasse 16, Basel, bis 21. Oktober 1963.

**Kurs: Allerlei Wissenswertes über Fleisch**  
 Kursleiter: Herr O. Ledermann, dipl. Küchenchef und Fachlehrer, Basel.  
 Nur Donnerstag, den 21. November 1963, 14.30 bis 16.30 Uhr.  
 Ort des Kurses: Firma Bell, Elsässerstrasse 184, 14.30 Uhr, beim Eingang.  
 Kosten: Einschreibgebühr von Fr. 2.- am Kurstag zu bezahlen.  
 Anmeldung: schriftlich an SFG, Kreisstelle beider Basel, Eisengasse 16, Basel, bis 18. Nov. 1963.

vor Augen, wie sehr es vom Geist der Arbeitsgemeinschaft, vom verständnisvollen Zusammenspiel der grossen und kleinen Verrichtungen abhängt, ob sich ein Hotel über die blossen Zweckstufe einer Logis- und Verpflegungsstätte zu einem Haus wirklicher Gastlichkeit zu erheben vermag. Solchen Geist zu pflegen, setzt den Bestand eines langjährigen Kadérs voraus. Leider bewirkt die heutige raschlebige Zeit, dass es im Volk der Hotelbetreiber der Nomaden immer mehr, der Sesshaften immer weniger gibt. Der über unsere Paßstrassen hastende Tourist, dem ein Absteigequartier ohne menschliche Beziehungen zu genügen scheint, trägt das Seinige dazu bei, dass der alte Hotelangestellte manchmal an der Frucht seines Bemühens zweifeln könnte. Um so mehr, so betonte Dr. Seiler, wollte dieser Abend zum Ausdruck bringen, wie hoch seine Familie die empfangene Treue

zu schätzen weiss. Schliesslich trage die selten gewordene Tugend der Beharrlichkeit auch ihren eigenen inneren Lohn: «Nur wenn man an einem Orte feste Wurzeln hat, gewinnt man einen Standpunkt gegenüber all dem Wechsel und der Vergänglichkeit, die uns umgeben.»

Im Anschluss an die u.a. vom Schweizerischen Wirtverein und Walliser Hotelierverein telegraphisch übermittelten Glückwünsche entbot Otto Schmid, hochgeschätzter Chef der service in Gletsch und zugleich hervorragender Fachlehrer des SWV, in bewegten Worten der Familie Hermann Seiler Dank für ihre beispielhafte und stets anspornende Verbundenheit zum Personal. Mit Gesang und Tanz fand der Abend einen frohen Abschluss.

### Nouvelles de l'étranger

**Le tourisme en provenance de la Grande-Bretagne**  
 Les rédacteurs de la «Travel Trade Gazette» de Londres ont procédé à une enquête-clair auprès des agences de voyages, des Cies d'aviation et maritimes et des entreprises d'auto-car. Résumant leurs constatations, ils écrivent que le trafic a considérablement augmenté non seulement vers le continent mais également.

Voici, en style télégraphique, les réponses données par quelques grandes entreprises :

**American Express :** davantage de commandes, mais pour des séjours moins chers; durée plus longue des vacances : l'Espagne, le pays le plus demandé, suivi par la Grèce, l'Italie, la France, le Portugal, la Scandinavie et Israël.

**Cook:** Bonne année après un mauvais départ en janvier et février; la meilleure jusqu'ici. Les gens voyagent plus loin qu'avant, les départs par avion ont augmenté de 7%.  
 L'Espagne est en tête; ensuite l'Italie et le Portugal (300% de plus), l'Autriche (+ 10%).

**Hotel-Plan:** août est complet. Surtout l'Espagne, suivie par les rives italiennes de l'Adriatique.

**Lunn-Poly-Rickards:** meilleure année jusqu'ici. Un nouveau pays comme la Bulgarie donne satisfaction.

**Globel:** excellente année; davantage de demandes pour des vacances tardives. L'Italie est le pays le plus populaire, suivi de l'Espagne.

**Sevans:** c'est la meilleure année. Il semble que la saison va se prolonger.

Ces remarques sont intéressantes. Elles sont aussi réconfortantes au point de vue du tourisme en général, mais décevantes en ce sens que les grandes agences n'ont pas mentionné la Suisse. Serait-ce pour nous causer une agréable surprise quand les chiffres seront publiés par le Bureau fédéral de statistique ?

### Österreichische Speisekarte

Wer die kleine Geschichte der Speisekarte schreiben würde, müsste schnell feststellen, dass sie mit dem Überschreiten der österreichischen Grenze länger und länger wird. Der Franzose hält sich an das «Menu», das er einhält in seiner Gliederung wie ein Musikstück. Es nimmt den eigentlichen Platz auf der Karte ein und wird zumeist mit der Anpreisung einiger Spezialitäten beschlossen, die schweizerische Speiseoffenheit ist ähnlich gegliedert, das «Mittag-» oder «Abendessen» das eigentliche Anliegen. Der österreichische Restaurateur preist wohl auf kleinen Zetteln, die der Mutterkarte angeheftet sind, einige besondere Tagesplatten, wie etwa «Geflügelbeleg backen mit Sauce tartare und heurigen Kartoffeln» an, wird aber nie vergessen, die grosse Karte auszuliegen, die sich hier und da zu einem wahren Katalog kulinarischer Leckerbissen ausgewachsen hat.

Die mir vorliegende eines behäbigen und weltberühmten Gasthofes mit dem typischen Namen «Zum Klosterhof» setzt selbst einen Freund der Küche in eine Verlegenheit. Neben den Suppen – sieben an der Zahl – wird hier allein mit rund zwanzig sogenannten Kalten Vorspeisen aufwartet; ihnen folgen die Warmen Vorspeisen und danach hebt der Reigen des Geflügels an. Wollte man dem ursprünglichen Sinn der Bezeichnungen folgen, so bewegt man sich immer noch im Gebiet dessen, was der Franzose mit Entrée überschreibt. Es wird abgelöst von den Fertigen Speisen, die man in Österreich von den «frischgemachten» Speisen zu unterscheiden hat. Die Fertigen Speisen werden entschieden rascher serviert, weil sie für den grad fälligen Tag vorgerichtet wurden; die «frischgemachten», entsprechen etwa den französischen «Spécialités», die erst in dem Augenblick angerichtet werden, wenn der Kunde seine Bestellung dem Garçon übergeben hat. Während die Speisen gewöhnlich fertige Tagesplatten darstellen, wie etwa «Pressburger Rossbarten mit Butternudeln» oder das berühmte «Zigeunerfleisch mit Reis» und gelegentlich von Gurkerln und

Salaten garniert sind, hat der Gast nichtsdestoweniger Gelegenheit, die «Beilagen» und Salate in besonderen Kolonnen zu studieren und das zu erfahren, was man die Vorfreude nennen könnte. Da werden vorgestellt: der Häuptel, der Karfiol, der Paprikasalat, da wird schliesslich ein Gemischter Salat angepresst, und selbst bescheidener Beigaben, wie ein höchst simpler Kartoffel- oder Rote-Rüben-Salat, fallen nicht aus.

Die Kompotte rangieren vor einer typisch österreichischen Angelegenheit, den Mehlspeisen, die den eigentlichen Ruhm dieser Küche begründet haben. Wer sich eine köstliche Gulaschsuppe zu Gemüte führte, an einem Rahmbeuschel mit böhmischen Knödeln sich göttlich tat, an einem kräftig-kühlen Bier sich erlabte und mit einem Marillenkompott das gute Essen zu beschliessen gedachte, wird nun angesichts solch einladender Namen wie Blätterteig, Kirschstrudel, Sacherorte mit Schlagobler oder auch «Kaiserschmarrn», den der Einheimische sofort für den Höhepunkt aller Mehlspeisenkreationen erklärt, wieder neugierig. Er stellt fest, dass jedes Gasthaus oder Restaurant in diesem Land erlesener Dinge mit einer andern Geschmacksnuance, zumindest im Reich der Mehlspeisen, aufwartet. Die Linzer Torte mit ihrem knusprigen Gittergeflecht vor einer dunkelroten Konfitüre wird ihm unter Umständen besser in Salzburg als in Linz selbst munden, die Weichselcrémorte Niederösterreichs grössere Qualitäten offenbaren als die, die man ihm in einem Gasthaus Vorarlbergs serviert.

Doch auch nun ist die Karte – ich zähle auf meiner allein über 200 Gerichte aller Art – nicht zu Ende. Der Kasse stellt sich noch vor, und er vermag in der Tat ein solches Mahl gleichsam mit Nüchternheit und energischem Schlusspunkt zu beenden. Ich persönlich halte es nach mancherlei Proben vom Bierkase bis zum originalen Rosenheimer Gervais ... mit dem Schlierbacher. Aber das ist ganz und gar Geschmackssache ...

Eduard H. Steenken

### Un développement extraordinaire

La «Costa del Sol», au sud de l'Espagne, est probablement la région qui connaît actuellement le plus grand développement touristique. Ses stations principales sont Torremolinos, Fuengirola et Marbella.

Son succès a éveillé particulièrement l'intérêt de deux grandes villes assez proches, Tanger (Maroc) et Gibraltar (Angleterre), ainsi que le relève la «Travel Trade Gazette» de Londres. Ces deux cités, qui sont aussi des centres de tourisme réputés, considèrent qu'elles devraient trouver avec la «Costa del Sol» un terrain d'entente pour une propagande commune. M. S. A. Leruya, membre des autorités de Gibraltar, a fait déjà diverses démarches dans ce but.

Ce nouveau «triangle de l'amitié» en formation montre à nouveau que dans le domaine du tourisme international les frontières «nationales» sont souvent devenues trop étroites.

### Le BITS est né

Le bureau international du tourisme social, fondé à Bruxelles le 7 juin dernier, est présidé par le Pro-

fesseur Dr W. Hunziker, vice-président de la Fédération suisse du tourisme; le secrétaire général est entre les mains de M. A. Haulot, commissaire général au tourisme belge.

78 organisations internationales ou nationales ont décidé la fondation du BITS qui doit étudier l'ensemble des rapports et des phénomènes résultant de la participation au tourisme des couches sociales à revenus modestes, participation qui est rendue possible, ou facilitée, par des mesures d'un caractère social bien défini ... - A.

### Manifestations

**37e congrès de la FIAV, Lisbonne**  
 12 au 18 octobre 1963

M. Milne Edwards James, parlementaire britannique, assistera au 37e congrès de la FIAV et prendra la parole dans le cadre des séances consacrées aux travaux de ce congrès. M. Milne Edwards James est bien connu dans les milieux de la profession touris-

In Miete oder in Verwaltung zu übergeben:

### Hotel-Restaurant

in schöner Touristengegend im Kt. Freiburg. Wichtige Entwicklungsmöglichkeiten. Bedeutender Umsatz. Bevorzugt wird Koch, Restaurateur oder erfahrener Garant. Eintritt nach Überenkunft. Schreiben unter Chiffre P 18000 F an Publicitas Freiburg.

Grösseres, sehr modernes

### Hotel in Genf

in bester Lage zu verkaufen. Anzahlung Fr. 1,5 bis 2 Mio. Auskufft nur bei Kapitalnachweis unter Chiffre GG 2668 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotel-Restaurant-Pension

an Hauptstrasse im Berner Oberland, kleines, nettes Geschäft mit 15 Betten und schönem Umschwung, infolge Krankheit zu Fr. 16000.- zu verkaufen. Auskufft erteilt unter Nr. 2299 G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

Zu kaufen gesucht

### Hotel od. Hotel garni

Grosse Anzahlung kann geleistet werden. Offerten unter Chiffre HG 2999 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Mit nur **5 Rp.**

### Teller Tassen Badewannen

Mit Renovin werden dunkelwolkig gewordene Porzellan-Teller-Tassen etc. wieder wie NEU. Ein Schnell-Verfahren, das Sie leicht selbst ausführen können. Also keine Neuanfertigungen. Verlangen Sie sofort bemusterte Offerte. Fa. J. Ulrich, chem. Spezialitäten, Zürich 23, Fach 323 Stationsstrasse 51.

Fräulein, Italienerin, 26 Jahre alt, Französisch, Englisch und Italienisch in Wort und Schrift beherrschend, in allen Sektoren des Hotels versiert, möchte sich in der deutschen Sprache ausbilden. Sie sucht Stelle in Hotel oder Pension als

### Sekretärin oder Stütze des Prinzipals

Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre SP 2934 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotel-Restaurant

mit schönen Wirtschaftsräumlichkeiten, 14 Zimmer mit 28 Betten, 4 Angestelltenzimmer, alles in einwandfreiem Zustand, mit gepflegtem Mobiliar, zu nur 330000 Franken zu verkaufen. Das Geschäft ist gut geführt, mit hohem ausweisbarem Umsatz, liegt in bekanntem Fremdenplatz an der M.O.B. und an grosser Autostrasse. Grosse Anzahlung erwünscht. Weitere Auskunft erteilt unter Nr. 2305 G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

Zu pachten oder kaufen gesucht von Hotelier mit 25jähriger Erfahrung

### Hotel garni

wenn möglich Westschweiz oder grösserer Stadt, evtl. auch Ausland. Offerten unter Chiffre HG 2973 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# B MIX Bar KURS

der Internationalen Barfachschnule

KALTENBACH

für Damen und Herren

Kursbeginn 4. November

(Kurs 7. Okt. vollbesetzt)

Deutsch, Franz., Ital., Engl.

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzüchtige fachmännische Ausbildung

Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.

Älteste Fachschule der Schweiz.

### Küchenchef oder Alleinkoch

31 Jahre alt sucht Winter-saisonstelle Graubünden bevorzugt. Auch Aushilfe. Offerten unter Chiffre F 38991 an Publicitas, Lugano.

Berliner, 25 Jahre alt, sucht für sofort Arbeit als Barkeeper oder Buffetbediener Wenn erwünscht mit Kautions bis zu sfr. 1000.-, Hat holl. und engl. Sprachkenntnisse. Offerten unter Chiffre BB 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

29jährige Sekretärin, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht während Winter-saison Vertrauensposten in

### Sekretariat Empfang

Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre SE 2903 an die Hotel-Revue, Basel 2.



mit sep. Anhäng-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung u. laufend nummeriert. Anfragen u. bemusterte Offerten verlangen E. Schwäger, Zürich, Gummiwaren, Seefeldstr. 4.

Koch, 22jährig, bereits 1 1/2 Jahr in der Schweiz, gute Zeugnisse vorhanden, sucht für kommende Winter-saison Stelle in gutem Haus als

Junger

### Koch sucht Aushilfsstelle

zum 15. Oktober bis 1. Dezember. Offerten mit Lohnangaben an Bruno Länzlinger, Hotel Falken, Diesenhofen TG.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Deux jeunes filles, Allemandes, ayant 2 ans d'expérience dans le bureau de téléphone interurbain, cherchent places comme

### telephonistes

dans un hôtel en Suisse romande. Ecrire sous chiffre V 146748 X à Publicitas Genève.

### Jeune Italien du nord, bonne présentation, pratique langues, cherche place à Genève comme

aidé barman ou chef de rang

Références. Ecrire sous chiffre V 148080 X à Publicitas Genève.

### 29jährige Sekretärin, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht während Winter-saison Vertrauensposten in

Sekretariat Empfang

Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre SE 2903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune fille, 22 ans, cherche place comme

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

für Winter-saison. M. Freudenberger, bei Mme Langer, Genf.

### Junger Saaltochter

sucht neuen Wirkungskreis in Saison- oder Jahresstelle. Arthur Mörisg, Bauhölde 763, Untergösgenthal AG.

### Koch-Lehrstelle

als Zusatzlehre. Schliesse im April die Lehre als Konditor ab. Bevorzugt wird Genesepaßler. Offerten bitte an P. Bachmann, Seestrasse 209, Männedorf ZH.

### Junger Hotelier mit eigenem Sommerbetrieb sucht für die Winter-saison, ca. ab 15. Dezember bis 1. oder 15. März, oder als Aushilfe für die Zeit der Hochsaison

interessante, verantwortungreiche Tätigkeit

In allen Sparten des Berufes versiert, Spezialist in allen Küchenfragen, sprachkundig und gewandt, ist der Bewerber Ihr lange gesuchter Mitarbeiter. Bitte Offerte unter Chiffre VT 2931 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune fille, 22 ans, cherche place comme

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Deux jeunes filles, Allemandes, ayant 2 ans d'expérience dans le bureau de téléphone interurbain, cherchent places comme

### telephonistes

dans un hôtel en Suisse romande. Ecrire sous chiffre V 146748 X à Publicitas Genève.

### Jeune Italien du nord, bonne présentation, pratique langues, cherche place à Genève comme

aidé barman ou chef de rang

Références. Ecrire sous chiffre V 148080 X à Publicitas Genève.

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Deux jeunes filles, Allemandes, ayant 2 ans d'expérience dans le bureau de téléphone interurbain, cherchent places comme

### telephonistes

dans un hôtel en Suisse romande. Ecrire sous chiffre V 146748 X à Publicitas Genève.

### Jeune Italien du nord, bonne présentation, pratique langues, cherche place à Genève comme

aidé barman ou chef de rang

Références. Ecrire sous chiffre V 148080 X à Publicitas Genève.

### 29jährige Sekretärin, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht während Winter-saison Vertrauensposten in

Sekretariat Empfang

Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre SE 2903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune fille, 22 ans, cherche place comme

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Deux jeunes filles, Allemandes, ayant 2 ans d'expérience dans le bureau de téléphone interurbain, cherchent places comme

### telephonistes

dans un hôtel en Suisse romande. Ecrire sous chiffre V 146748 X à Publicitas Genève.

### Jeune Italien du nord, bonne présentation, pratique langues, cherche place à Genève comme

aidé barman ou chef de rang

Références. Ecrire sous chiffre V 148080 X à Publicitas Genève.

### 29jährige Sekretärin, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht während Winter-saison Vertrauensposten in

Sekretariat Empfang

Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre SE 2903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune fille, 22 ans, cherche place comme

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Deux jeunes filles, Allemandes, ayant 2 ans d'expérience dans le bureau de téléphone interurbain, cherchent places comme

### telephonistes

dans un hôtel en Suisse romande. Ecrire sous chiffre V 146748 X à Publicitas Genève.

### Jeune Italien du nord, bonne présentation, pratique langues, cherche place à Genève comme

aidé barman ou chef de rang

Références. Ecrire sous chiffre V 148080 X à Publicitas Genève.

### 29jährige Sekretärin, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht während Winter-saison Vertrauensposten in

Sekretariat Empfang

Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre SE 2903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune fille, 22 ans, cherche place comme

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction

en Suisse ou à l'étranger, actuellement Direction Hôtel 1er ordre. Faire offre sous chiffre JD 2681 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober 1963. Fril. Judith Keiser, Restaurant De la Paix, Bern.

Deux jeunes filles, Allemandes, ayant 2 ans d'expérience dans le bureau de téléphone interurbain, cherchent places comme

### telephonistes

dans un hôtel en Suisse romande. Ecrire sous chiffre V 146748 X à Publicitas Genève.

### Jeune Italien du nord, bonne présentation, pratique langues, cherche place à Genève comme

aidé barman ou chef de rang

Références. Ecrire sous chiffre V 148080 X à Publicitas Genève.

### 29jährige Sekretärin, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht während Winter-saison Vertrauensposten in

Sekretariat Empfang

Sehr gute Referenzen. Offerten unter Chiffre SE 2903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jeune fille, 22 ans, cherche place comme

Jeune couple cherche, pour date à convenir

### direction</

lique pour la motion qu'il a déposée devant le parlement anglais en vue de créer une licence et de donner un statut professionnel aux agents de voyages britanniques. Ses interventions au parlement anglais ont donné suite à des comptes-rendus dans les différents journaux et magazines de la profession. L'intérêt de ce problème à l'échelon international a, à nouveau, été soulevé après la publication du «Cahier No 2 de la FIAV» et la FIAV pense que l'intervention de M. Milne Edwards James au congrès de Lisbonne apportera des éclaircissements sur la position prise par le précité sur le plan national de la Grande Bretagne.

La FIAV annonce que l'Union nationale des agences de voyages de l'Uruguay vient de demander son affiliation directe comme membre associé. Jusqu'à présent, l'Union nationale de l'Uruguay était indirectement membre de la FIAV, du fait qu'elle appartient à la COTAL (Confederacion de Organizaciones turísticas de America latina) qui est membre comme «groupement d'intérêt commun».

Les crédits en France, Equip' Hôtel 63

En 1950, les prêts de la Caisse centrale de crédit hôtelier à l'industrie hôtelière, pour la reconstruction ou la rénovation d'hôtels, se sont élevés à 17'515'300 nouveaux francs (484 prêts).

Dix ans plus tard, en 1960, le montant des crédits était de 70'876'400 francs (1197 prêts); en 1962, de 122'670'038 francs (1663 prêts) et le Commissariat au tourisme concentre tous ses efforts afin que les sommes mises à la disposition des hôteliers au cours des années à venir soient encore plus importantes. Plus de 50% des chambres ou des hôtels de France ont pu être ainsi rénovés et dotés des installations les plus modernes, tant du point de vue du sanitaire indispensable, que des installations téléphoniques, du matériel de cuisine, de la mécanisation des services, etc.

L'effort des pouvoirs publics en faveur de l'hôtellerie française s'est, au cours des dernières années, doublé du Salon international de l'équipement hôtelier qui tous les ans, en octobre, permet aux professionnels de trouver à moindres frais et sans perte de temps ce que l'industrie peut mettre à leur disposition, pour la meilleure exploitation de leurs établissements.

Cette année, c'est du 10 au 21 octobre qu'Equip' Hôtel 63 ouvrira gratuitement ses portes, au Parc des expositions de la Porte de Versailles à Paris, à tous les professionnels des hôtels, cafés, bars, restaurants, de France et de l'étranger. Renseignements 13, Rue de Liège, Paris.

Zu den traditionellen Herbstsonntagen

laden die Rebbaugemeinden das Unterklettgau gegenwärtig ein. Die Konsumentenschaft soll sich nicht nur jahres jahrein an den feinen Weinen und Traubensäften aus dem Klettgau erfreuen. Einmal im Jahr soll auch Gelegenheit sein, den Kontakt von Konsumenten und Produzenten persönlich zu pflegen und die Produkte in den festlich geschmückten Weinbauordern selbst zu geniessen, wo sie ja bekanntlich am besten munden. Gross und klein ist emsig damit beschäftigt, die Freunde des Klettgaus

würdig zu empfangen. So heissen Wilchingen und Hallau ihre Gäste schon auf den 29. September und 6. Oktober - Trasadagen auf den 6. Oktober - zu den frühlichen Herbstfesten herzlich willkommen. Konzerte, Kellerwirtschaften, Pferdefuhrwerk-Fahrten durch die Rebberge mit reifenden Trauben, Ausstellungen und Herbstspezialitäten lassen alle Besucher auf ihre Rechnung kommen. Auch der grosse

Lohnauseinandersetzungen zwischen einer Tea-Room-Besitzerin und einem angestellten Bäcker

(Aus dem Kantonsgericht von Graubünden)

Frau X führt ein Geschäft, das die Zweige Confiserie, Bäckerei und Tea-Room umfasst. Sie stellte am 16. Dezember 1958 Y, der gelernter Bäcker und Konditor ist, als Bäcker ein. Dieser bezog folgende Grundlöhne: Dezember 1958 207 Fr., Januar 1959 415 Fr., Februar 425 Fr., März 435 Fr., April 495 Fr., Mai 1959 Verpflegung und Unterkunft im Werte von 117 Franken.

Y quittierte die einzelnen Lohnzahlungen jeweils per Saldo aller Ansprüche. Am 15. Mai 1959 kündigte er seine Stelle auf Ende Mai. Am Abend des 20. Mai 1959 kam es im Büro der Confiserie zu einer Auseinandersetzung zwischen den Parteien, worauf das Dienstverhältnis von Y fristlos aufgelöst wurde. Dieser behauptete, er sei von Frau X und deren Kindern mit «Sauschwab», «falscher Hund» und «Lügner» tituliert worden. Nach Aussagen einer Zeugin sind solche Ausdrücke anlässlich der Auseinandersetzung vom 20. Mai 1959 jedoch nicht gefallen.

Nach Auflösung des Dienstverhältnisses machte Y geltend, er sei nicht in Anwendung der Bestimmungen des einschlägigen Gesamtarbeitsvertrages entlohnt worden. In seinem Falle sei der Gesamtarbeitsvertrag für das schweizerische Konditoreigewerbe massgebend. Er habe die Lohnzahlungen nicht früher beanstanden können, weil ihm als Ausländer das Bestehen eines Gesamtarbeitsvertrages nicht bekannt gewesen sei. Aus dem Gedächtnis erstellte er eine Liste der täglichen Arbeitszeit und der Sonntagsarbeit während seiner Anstellung und berechnete daraus die Anzahl Überstunden gemäss Gesamtarbeitsvertrag des schweizerischen Konditoreigewerbes. Die Zusammenstellung der täglichen Arbeitszeit wurde von einem Zeugen als vollständig den Tatsachen entsprechend bezeichnet, während ein anderer Zeuge verschiedene Vorbehalte anbrachte.

Frau X weigerte sich, die Forderung anzuerkennen. Y reichte deshalb gegen sie Klage ein mit dem Rechtsbegehren, es sei die Beklagte zur Zahlung von 2270 Fr. nebst 5% Verzugszins seit 1. Juni 1959 an den Kläger zu verpflichten. Der zuständige Bezirksgerichtsausschuss hiess die Klage teilweise gut und verpflichtete Frau X, dem Kläger Fr. 333.50 nebst 5% Zins seit dem 20. Juni 1959 zu bezahlen. Die vermittelrämlichen und die gerichtlichen Kosten, letztere im Betrage von 570 Fr., wurden zu 1/2 dem Kläger und zu 1/2 der Beklagten auferlegt. Der Kläger hat die Beklagte überdies aussergerichtlich mit 250 Fr. zu entschädigen. Zur Begründung wurde vor allem angeführt, da Y Aussenseiter sei, habe der Gesamtarbeitsvertrag für ihn keine Gültigkeit. Frau X habe sich aber selber

umzum, betitelt: «Rebe, Traube, Sauser, Wein», der sich um 14.15 Uhr durch die Strassen von Hallau bewegen und einen Einblick in das Werden des Weins geben wird, dürfte alle Besucher besonders erfreuen. Als Abschluss der offiziellen Herbstveranstaltungen im Klettgau wird Osterlingen auf den 12. und 13. Oktober, also kurz vor der Weinlese noch zu einem frühlichen Trottenfest einladen.

auf den Gesamtarbeitsvertrag berufen, so dass sie bei diesem Zugeständnis zu behaften sei. Bei einem Mindestbruttolohn von 475 Fr. des Gesamtarbeitsvertrages ergebe sich eine Lohnnachforderung von Fr. 383.30. Für das letzte Drittel des Monats Mai 1959 bestünde indessen kein Lohnanspruch, weil Y ohne wichtigen Grund und unter Missachtung der Kündigungsfrist die Stelle verlassen habe. Für Früh-, Überzeit- und Sonntagarbeit könne nichts gefordert werden, weil diese jeweils beim nächsten Zahlung hätte geltend gemacht werden müssen. Es fehle aber auch der Beweis für die behauptete Mehrarbeit. Die Gegenforderung der Beklagten von 50 Fr. Konventionalstrafe sei begründet, nicht aber jene für den Kauf von Brot bei einem andern Bäcker, für die Ausschreibung der Stelle in der Zeitung und für angeblich schlecht gebackenes Brot.

Gegen dieses Urteil legte Frau X Beschwerde beim Kantonsgerichtsausschuss Graubünden ein, mit den Anträgen: 1. Aufhebung des angefochtenen Urteils, soweit durch dieses die Klage teilweise gutgeheissen wurde. 2. Vollumfängliche Abweisung der Klage. 3. Überbindung sämtlicher Verfahrenskosten sowie der aussergerichtlichen Kosten erster Instanz an den Beschwerdebeklagten.

Ein allgemeinverbindlich erklärter Gesamtarbeitsvertrag besitze Gesetzescharakter, so dass die Beklagte für ihre unrichtige Annahme der Allgemeinverbindlichkeit von der Vorinstanz nicht habe behaftet werden können. Das fragliche Zugeständnis sei überdies irrtümlich erfolgt und in der Hauptverhandlung widerrufen worden.

Auch Y reichte Beschwerde gegen den ergangenen Entscheid ein mit dem Begehren: 1. Es sei das angefochtene Urteil aufzuheben. 2. Es sei die Klage in der Höhe von Fr. 1064.20 nebst 5% Verzugszins seit 20. Juni 1959 gutzuheissen. Die Konventionalstrafe sei zu Unrecht zugesprochen worden. Die Überstunden und die Sonntagsarbeit seien bei rechter Würdigung des Sachverhalts ausgewiesen. Die Gegenpartei sei mit ihren verrechnungsweise geltend gemachten Gegenforderungen bis auf die Konventionalstrafe nicht durchgedrungen. Es dränge sich daher eine hälftemässige Teilung der Gerichtskosten auf.

Der Kantonsgerichtsausschuss führte dazu aus:

1. Die Beschwerde der Frau X schiesst am Ziel vor. Wohl bestätigt das BIGA in einer Zuschrift vom

Collaborez avec la Caisse suisse de voyage

Il y a quelques temps, les membres de la Société suisse des hôteliers ont été invités à collaborer avec la Caisse suisse de voyage.

La Caisse suisse de voyage, qui est-elle et que veut-elle? C'est une institution d'utilité publique sans but lucratif, qui a été fondée avec la collaboration des diverses branches de l'économie de notre pays et des autorités compétentes afin de faciliter les vacances et les voyages. Son idée maîtresse est celle de l'épargne et de l'élaboration individuelle des voyages et des vacances. Ces deux principes tiennent compte de la mentalité du peuple suisse qui fait preuve d'une certaine antipathie envers tout ce qui a un caractère de masse. Le système d'épargne au moyen des timbres de voyage vendus à prix réduit est de plus en plus apprécié. Le nombre d'adhérents à ce système d'épargne augmente chaque année, ce qui représente de nouveaux clients pour l'hôtellerie et le tourisme dans notre pays.

Le chiffre d'affaires de 47,4 millions de francs atteint en 1962 confirme une fois de plus l'intérêt que la population de notre pays porte au système d'épargne-vacances, tandis qu'un coup d'œil à la statistique nous permet de constater que l'hôtellerie suisse a encaissé en 1962 plus de 6 millions de francs en bons de voyage.

Les hôtels, pensions et restaurants collaborant avec la Caisse suisse de voyage sont mentionnés gratuitement dans le Guide de vacances. Ils profitent en outre des services de renseignements et de diffusion de prospectus de la Caisse, services dont font usage les adhérents à la Caisse et qui sont pour l'hôtelier une publicité efficace.

Les préparatifs pour l'édition du Guide de vacances 1964/65, qui sera tiré en 265 000 exemplaires et qui sera expédié en février prochain aux 230 000 adhérents à la Caisse suisse de voyage, sont en cours. Le «Guide de vacances» est devenu un aide indispensable, aussi bien pour l'hôtelier suisse que pour ses clients; n'y trouve-t-on pas le nombre remarquable de 1600 établissements mentionnés?

Donnant suite à de nombreuses demandes parvenues des milliers d'hôteliers et d'entente avec la Direction de la Société suisse des hôteliers, il est prévu de baser la collaboration entre l'hôtellerie et la Caisse de voyage sur une convention révisable de part et d'autre à un certain terme, convention du même genre de celle qui existe depuis de nombreuses années entre les agences de voyage et la Caisse de voyage. Les hôteliers qui désirent collaborer avec la Caisse de voyage ont été priés de remplir les formulaires adressés aux membres de la Société suisse des hôteliers et de les retourner à la Caisse de voyage, Neuengasse 15, Berne.

27. Juni 1962, das seit dem Jahre 1955 weder vom Bund noch von den Kantonen ein Gesamtarbeitsvertrag im Bäcker- und Konditoreigewerbe oder im Konditorengewerbe allgemeinverbindlich erklärt wor-

Hotelsekretärin sucht auf 1. November 1963 Saisonstelle (in St. Moritz evtl. Jahresstelle) als

Korrespondent-in-Aide Réception (Deutsch, Französisch, Englisch) in Winterkurort. Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre KA 1018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

I. chef de rang

29 ans, 182 cm, excellente présentation, cherche place dans bon restaurant. Tranchages, flambés, culture générale, relations humaines, psychologie, pratique. Faire offres sous chiffre PC 1017 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Nachtportier-Telephonist

35 Jahre, 1,96 cm gross, Nichtraucher, sucht Jahresstelle in gutem Haus mit sauberem Betriebsklima. Eintritt 1. Dezember 1963. Basel, Zürich, St. Gallen bevorzugt Offerten an A. Schuessner, Hotel Rütli, Hirschengraben Nr. 38, Luzern.

Österreicherin, 29 Jahre alt, 10 Jahre in der Schweiz, sucht gute

Stelle für die Wintersaison

Kenntnisse in Fremdsprachen. Offerten an Anni Resch, Restaurant Niesen-Bar, Spiez BE.

Commis de cuisine

Eintritt kann auf 1. Dezember erfolgen. Offerten unter Chiffre DC 1016 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Tochter mit Handeldiplom sucht Stelle als

II. Sekretärin oder Praktikantin

in Erstklasshotel (Lausanne, Genf, Neuchâtel bevorzugt). Offerten erbeten an C. Roth, Goethstr. 24, Zürich 1.

Junger deutscher

Koch

(20 Jahre) sucht Stelle zum 1. 1. 1964, Raum Basel bevorzugt. Jahresstelle angenehm. Angebote an Peter Jäckel, bei Hense, Harmsstrasse 124 III, 23 Kiel (Deutschland).

Zwei junge Holländer suchen per 1./15. November Arbeit als gelernte

Köche oder Kellner

Jahres- oder Wintersaisonstelle in Zürich. Sprachen: Französisch, Deutsch, Englisch. Arbeiten jetzt in Deutschland. Zuschriften unter Chiffre L 149136 X à Publicitas Genève.

Tüchtige Hotelsekretärin

(Schweizerin), sucht selbständige Stelle in

Reception und Bureau

Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten mit Lohnangaben sind erbeten unter Chiffre RB 2953 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier, alleinständig, in den 50er Jahren, mit vieljähriger Erfahrung im Hotelfach, sprachkundig, sucht wegen Hotelverkauf Anstellung als

Direktor oder Aide du patron

Beste Referenzen. Angebote unter Chiffre DP 2719 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Portier oder Kontrollleur (Anfänger), Schweizer, ledig, 58 Jahre alt, sucht Stelle auf den 1. Oktober 1963 als

Portier

Nur gute Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre PK 2781 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Empfangssekretär oder Direktionsassistent

in erstklassigem Hause zum 15. Oktober. (Französische Schweiz bevorzugt.) Offerten unter Chiffre ED 2905 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de réception

Couple danois/allemand (28/25) cherche postes

chef de réception et réceptionnaire-caissière

dés 15 novembre, pour saison d'hiver ou à l'année. Langues: français, allemand, anglais, espagnol et langues scandinaves. Ecole hôtelière Lucerne et excellentes références hôtels ler ordre. Ecrite Ton Holme Nielsen, Hôtel Le Bristol, Paris 8e (France).

Direktions-Ehepaar

sprachenkundig, sucht sich zu verändern in

Hotel oder Restaurant

(Jahres- oder Saisonbetrieb) Reiche Erfahrung, initiative, gute Personalführung, Hotelfachschule, Fähigkeitsausweis, Offerten sind erbeten an Chiffre OFA 3591 ZI, Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

Fräulein in den 30er Jahren mit Freude an selbständiger, verantwortungsvoller Arbeit sucht interessanten Posten als

Gerantin

oder Mitarbeiterin der Direktion in Hotel oder Tea-Room, evtl. im Tourismus für Wintersaison. Entsprechende Referenzen und vielseitige Ausweise vorhanden. Gute Kenntnisse in mehreren Fremdsprachen. Offerten bitte unter Chiffre SA 7727 Lz an Schweizer Annoncen AG «ASSA», Luzern 2.

Demi-chef de rang

(33 ans) cherche place à l'année. Entrée début novembre. Bâle et Zurich de préférence. Faire offre à Giorgio Zanni, Hotel Gurten-Kulm, Wabern BE.

Gut präsentierendes, fach- und sprachgewandtes Fräulein sucht Stelle als

Chef de service, Obersaaltochter evtl. Barmaid

in erstklassigen Betrieb. Eintritt 1. Dezember oder nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre FO 2873 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barmaid

Deutsche, 23jährig, Englisch, Französisch, gute Branchenkenntnisse, bisher in erstem Hause tätig, sucht ab 15. Dezember 1963 neuen Wirkungskreis. Offerten unter Chiffre DB 2890 an die Hotel-Revue, Basel 2.

4 Chefs de rang

(22 bis 27 Jahre alt), sprachkundig, suchen wegen Saisonschluss neuen interessanten Wirkungskreis in Winterkurort. Offerten erbeten unter Chiffre CR 2876 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge, sprachgewandte Hotelsekretärinnen

(Holländerin und Schweizerin), mit Diplom der Hotelfachschule Lausanne, suchen Stellen in einem Winterkurort. Bevorzugt Réception. Anfragen bitte unter Chiffre ZH 2956 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als

Nachtportier

(auch Saisonstelle). Bin Südtiroler, 38 Jahre alt. Sprachkenntnisse, gute Zeugnisse, Kenntnisse in der Réception und «National»-Buchungsmaschine. Offerten unter Chiffre NP 2861 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bin Deutscher, 23 Jahre alt, suche Stelle als

Empfangssekretär oder Geschäftsführer-Assistent

Spreche gut Französisch und Englisch. Hotelfachschule und Banklehre absolviert. Habe bis jetzt in der Schweiz und in England in der Réception, Service sowie an der Bar gearbeitet. Eintrittstermin 1. November oder später. Angebote erbeten an Hans Pfitzmayr, Klosterstrasse 9, Ofenbourg (Baden, Deutschland).

Absolventin der Wiener Hotelfachschule mit einjähriger Praxis in der Schweiz und Sprachkenntnissen in Französisch und Englisch, sucht Jahres- oder Saisonstelle als

II. Sekretärin oder Aide du patron

Offerten sind erbeten unter Chiffre SA 2954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin (Schweizerin), 28jährig (eidg. Handeldiplom), Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, einige Italienischkenntnisse, sucht für kommende Wintersaison in gepflegtem Hotel selbständige Stelle für

Réception, Korrespondenz, Journal, Kassa usw.

Offerten unter Chiffre RK 2957 an die Hotel-Revue, Basel.

Jeune cuisinier ayant terminé son apprentissage dans un hôtel de premier ordre à Baden-Baden, actuellement dans un hôtel de premier rang en Allemagne du Nord, cherche place en qualité de

gardemanger ou entremetier

pour le 1er novembre. Seule une maison de première classe entre en ligne de compte. Faire offres avec indications des conditions sous chiffre GE 2899 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Geschäftsführer Aide du patron

Suche für Wintersaison, evtl. Jahresstellung, neues Arbeitsgebiet. Bin 24 Jahre alt, gelernter Koch, Kellner, 1 Jahr Hotelfachschule, Sprachen: Englisch, Französisch, Auslandspraxis. Seit dem 15. 12. 1962 in der Geschäftsführung tätig. Angebote richten an C. Gosse, Hotel Krefelder Hof, 415 Krefeld (Deutschland).

Kontrollleur

Suche für Wintersaison, evtl. Jahresstellung, neues Arbeitsgebiet. Bin 24 Jahre alt, gelernter Koch, Kellner, 1 Jahr Hotelfachschule, Sprachen: Englisch, Französisch, Auslandspraxis. Seit dem 15. 12. 1962 in der Geschäftsführung tätig. Angebote richten an C. Gosse, Hotel Krefelder Hof, 415 Krefeld (Deutschland).



Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit. L. Spinelli, Zürich 6 Beckenhofstrasse 10, Telefon 051 26 37 68

den ist. Die Vorinstanz behauptet aber auch nicht das Gegenteil. Sie mass dem fraglichen Gesamtarbeitsvertrag keine Allgemeinverbindlichkeit zu. Sie stellte lediglich auf das Zugeständnis der Beklagten ab, wonach diese - wohl in Ermangelung einer schriftlichen Abmachung mit Y - für den vorliegenden Fall die Normen des Gesamtarbeitsvertrages angewendet haben und gegen sich gelten lassen wollten. Diese Gestimmungen bekamen damit für das konkrete Vertragsverhältnis den Charakter von Richtlinien im Sinne der übereinstimmenden Parteieinrichtungen. Die Beklagte hatte also schon ihre Gründe, wenn sie sich im Schriftenwechsel ausdrücklich auf den Gesamtarbeitsvertrag berief. Sie kann daher nachträglich - d. h. vom Zeitpunkt an, da ihr die eigene Zusage nicht mehr ins Konzept passte - nicht plötzlich Irrtum geltend machen, ganz abgesehen davon, dass nur ein «erwiesener Irrtum» im Sinne von Art. 180 Abs. 2 ZPO die Annullierung des Zugeständnisses erlauben würde, mit der Auskunft des BIGA aber noch lange nicht «erwiesen» ist, dass sich Frau X oder ihr Rechtsberater zur Zeit der Abfassung wirklich von einer falschen Vorstellung über den Sachverhalt leiten liessen. Ebensovort kann die Bestätigung des BIGA lediglich dem Zweck gedient haben, eine später - d. h. nach dem Rechtsvertragswechsel - als unklug erkannte Thesen zu unterstützen und auf diese Weise einen Widerrufgrund zu konstruieren, so dass von einem gutgläubigen Irrtum nicht die Rede sein dürfte. Wenn daher die Vorinstanz Frau X über ihrem Bekenntnis behaftete und den Fall nach Prüfung des Aktenzusammenhanges nach den von dieser in den Rechtsschriften anerkannten gesamtarbeitsvertraglichen Bestimmungen beurteilte, hat sie weder das Gesetz verletzt noch den Sachverhalt offensichtlich falsch oder versehenlich geurteilt. Das Quantitative dieser Berechnung wurde nicht angefochten.

2. Die Beschwerde des Y erschöpft sich in einer appellatorischen Kritik des ergangenen Entscheides. Sie übersieht, dass die Beschwerde wegen Gesetzesverletzung gemäss Art. 264 ZPO nur aussichtslos ist, wenn sie die Verletzung von für die Beurteilung der Streitfrage wesentlichen Gesetzesbestimmungen rügt. Dabei ist der von der Vorinstanz festgelegte Tatbestand für die Beschwerdeinstanz verbindlich, sofern nicht offensichtlich falsche Beweiswürdigung oder ein offensichtlich Versehen vorliegt. Die Eingabe nennt keine Gesetzesartikel, die durch das

Urteil des Bezirksgerichtsausschusses Oberlandquart verletzt worden wären. Sie ficht auch nicht die Beweiswürdigung als «offensichtlich falsch» oder gar «willkürlich» an, sondern begnügt sich mit dem Hinweis, verschiedene Zeugendepositionen seien anders zu werten, und dem allgemeinen Vorwurf, die Vorinstanz habe den Sachverhalt verkannt oder ihn zu Unrecht als bewiesen erachtet. Das sind indessen Beanstandungen, die in einem Berufungsverfahren geprüft werden dürfen. Im Beschwerdeverfahren dagegen ist für sie kein Platz. Die Argumentation der Vorderrichter lässt sich mit der von ihnen vorgenommenen Beweiswürdigung durchaus stützen. Eine willkürliche oder offensichtlich falsche Annahme ist bei der Sichtung und Beurteilung des Aktenmaterials nicht getroffen worden. Der Präsident der Vorinstanz hat im übrigen die Zeugen anlässlich der Einvernahme selbst kennengelernt, so dass er zusammen mit den Richtern auch in der Lage war, von ihnen einen persönlichen Eindruck zu gewinnen. Auch die Glaubwürdigkeit der einzelnen Kundschafter oder ihre mangelnde Vertrauenswürdigkeit ist im Urteil, das keiner Korrektur des Beschwerderichters bedarf, hinlänglich begründet. Mithin ist auch die Beschwerde des Y zur Hauptsache abzuweisen. Erfolgreich ist sie lediglich im Kostenpunkt. In der Tat sind beide Parteien vor Bezirksgerichtsausschuss mit Klage und Verrechnungsantrag ungefähr zu gleichen Teilen durchgedungen, so dass es sich rechtfertigt, sie je mit der Hälfte der vermittelamtlichen und vorinstanzlichen Kosten zu belasten und die aussergerichtlichen Entscheidungen zuzuschlagen. Die hierseitigen Spesen sind zu 2/3 Frau X und zu 1/3 Y zu überbinden, der von der Gegenpartei aussergerichtlich hierseitig reduziert mit 20 Fr. zu entschädigen ist. - W. P.

**Waschfanatiker: ein Zeitsymptom**

**Lange und häufige Bäder sind gesundheitsschädlich - Pilzkrankheiten nehmen zu**

Es lässt sich für die notwendige Körperreinigung keine allgemein gültige Regel aufstellen. Wer mit grobem Schmutz in ständigem Kontakt steht, wird sich vielleicht im Tag zweimal mit heissem Wasser und Seife am ganzen Körper reinigen müssen. Männer und Frauen aber, die in einer durchschnittlich sauberen Umgebung leben und zumindest einmal in

der Woche die Leibwäsche wechseln, können mit einem wöchentlichen Bad auskommen. Nun hat sich das Leben in der Zivilisation in den letzten Jahren recht bedeutend gewandelt, und die Lebensgewohnheiten, die ganze Lebensführung ist vielfach anders geworden. Die Menschen haben im Durchschnitt wesentlich mehr Zeit. Gewisse hygienische Fortschritte sind Allgemeingut geworden. Es gibt heute bereits in sehr vielen Wohnungen gut eingerichtete Badezimmer, und die körperliche Ganzreinigung ist kein Problem mehr. Und damit wird eine recht bedenkliche Gewohnheit immer häufiger, die man seltsamerweise in ihrer Gefährlichkeit nicht ernst nehmen will.

Unzählige Menschen leben heute ganz für sich, leiden unter einer gewissen Langeweile, sie haben keine richtige Lebensaufgabe und im Grunde genommen auch keine Lebensfreude.

Und diese Männer und Frauen (letztere sind hier bedeutend in der Überzahl) beginnen, sich immer mehr mit dem eigenen Körper zu beschäftigen. Jedes kleinste Wehwechen wird sofort mit allen nur möglichen Mitteln behandelt. Salben, Tinkturen und Einreibungen aller Art werden zur Körperpflege verwendet, und eine oft mehrmalige körperliche Ganzreinigung scheint diesen Menschen notwendig zu sein. Hat man ein Badezimmer, dann verbringt man am Tag oft eine Stunde und noch länger im warmen Wasser, verfügt man nur über ein Lavabo mit warmem Wasser, so versäumt man es nicht, sich täglich einmal zumindest den ganzen Körper mit Seife zu reinigen, abzufrottern, ihn zu salben und ständig neue Wäsche zu verwenden. Dieser Reinigungsfanatismus kann sich immer mehr steigern und nimmt bei Männern und Frauen unheimliche Formen an. Es gibt Zeitgenossen, die täglich vier, fünf Stunden für die Körperpflege aufwenden, die aus Langeweile und innerer Leere eine Körperhygiene betreiben, die mit normalen Maßstäben nicht mehr zu messen ist. Und das ist gefährlich, sehr gefährlich sogar! Denn die Haut verträgt diese Strapaze gar nicht. Die natürliche Säure der Haut, der Schutzmechanismus gegen Pilze und Bakterien, wird auf diese Weise zerstört, die Hautdurchblutung beginnt sich zu verändern, die Elastizität wird durch ständige Waschprozeduren nicht verbessert, und man wird für viele Krankheiten anfälliger. Die Schweißdrüsen, diese so wichtigen Ausscheidungsorgane, werden in ihrer Funktion gehemmt, die feinen Körperhaare werden geschädigt.

**Neue Tischwäsche für den dänischen Königshof**

Für die ausgezeichnete Qualität spricht die Tatsache, dass die Tischdecken, die der dänische Königshof zu seinen Festbanketten benutzte, erst voriges Jahr verschlissen waren; sie stammten nämlich aus dem Jahre 1882, so dass es höchste Zeit war, sie durch eine neue Garnitur von sieben Stück zu ersetzen. Jedes dieser Tischtücher ist 14,5 m lang und genau 3,18 m breit. Diese sieben Stück beanspruchten 5 Jahre Herstellungszeit. Sie wurden von der Handweberin Solvejg Hørbø in Naestved auf dem grössten und besten Webstuhl Dänemarks aus irischem Leinen hergestellt.

Das Damastmuster zeigt das Wappentier von Grönland, den Eisbären, der auf jedem der kostbaren Tischtücher fünfmal erscheint, von Blumenranken, Früchten und Schwänen mit ausbreiteten Schwingen umgeben.

Es liegt natürlich nahe, nach dem Preis dieser riesigen Tafeltücher zu fragen. Er wird, wie man erwarten konnte, nicht mitgeteilt, doch weiss man, dass dafür 23 000 Dänekronen (1 Krone = etwa 64 Rappen) bewilligt worden sind, und weiter, dass Frau Hørbø für ihre Arbeit 30 000 Kronen erhalten hat, doch ist der genaue Preis nicht bekannt, wenn auch die Rede geht, dass ein Fehlbetrag von 60 000 Kronen noch gedeckt werden muss. In der dänischen Öffentlichkeit verläutete auch, dass eine holländische Weberei angeboten habe, die sieben Tafeltücher für 23 000 Kronen zu liefern. Sie erhielt sogar den Zuschlag, doch wurde dann der Wunsch geäußert, die Tafeltücher möchten im Lande hergestellt werden. Sicher ist, dass sie eine Menge Geld gekostet haben, aber wenn sie wieder ein Jahrhundert halten, dann kann man nicht behaupten, dass sie teuer waren. **EB**

Rein statistisch kann man nachweisen, dass mit der übertriebenen Körperpflege der Mensch nicht zufriedener wird, im Gegenteil, er ist bedeutend öfter krank. Überempfindlichkeitsreaktionen (Allergien) nehmen immer mehr zu. Die Pilzkrankheiten sind zu einer wahren Geißel geworden, und eitrige Hautentzündungen werden immer häufiger. **Dr. Heinz Fidelsberger (bios)**

**Junge, versierte Hotelsekretärin**

sucht Stelle in mittlerem Hotel, Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, Italienischkenntnisse. Kenntnisse an der Nationalbuchungsmaschine. Offerten sind zu richten an Doris Legler, Hotel Raben, Linthal Gl. Tel. (058) 7 24 05.

**Fräulein (39jährig), sprachkundig, im Hotelfach bewandert, sucht Stelle als**

**Gouvernante, Stütze des Patron**  
Offerten unter Chiffre GS 1013 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Deutsche (22jährig), 3jährige abgeschlossene kaufmännische Lehre, 1jährige allgemeine Hotelpraxis im Tessin, sucht Stelle für**

**Bureau (Empfang)**  
Erstklasshotel, Wintersaison 1963/64, Offerten erbitten an R. Budinger, Hotel Montana, Lugano.

**Aufgeweckter, intelligenter Jüngling mit Sekundarschulbildung sucht gute**

**Kochlehrstelle**  
auf Frühjahr 1964 oder nach Übereinkunft. Angebote bitte an Kobi Stähli, Hotel Johannerhof, Luzern.

**Italian Youth, dist. dipl., speaks French, Spanish, good English, is looking for job in hotel or restaurant as**

**Hall Porter or other post.**  
Very good references. Write under cipher IB 2917 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2.

**Junge fille, parlant italien et français, cherche place pour le 1er novembre ou à convenir à Lausanne comme**

**aide de buffet, aide de salle ou femme de chambre**  
Place avec logement. Faire offres sous chiffre JF 2906 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Südtiroler sucht für Wintersaison Stelle als Etagenportier-Alltagsportier**

Zeugnisse vorhanden, auch von der Schweiz. Offerten unter Chiffre EA 1022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurations-tochter**

sprachenkundig, sucht Jahresstelle in gutem Hotel-Restaurant, ab sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre GR 1014 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

**Commis de cuisine**

sucht für die Wintersaison Stelle in Davos oder Arosa. Stellenangebote mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre CD 1020 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Schweizerin, 20 Jahre alt, England- und Weischländaufenthal, sucht Stelle als**

**II. Sekretärin**  
in Hotel, für die kommende Wintersaison, Offerten unter Chiffre ZS 1023 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Norditaliener, 31 Jahre alt, Sprachen: Französisch, Deutsch, Englisch, sucht Stelle für die Wintersaison als**

**Nachtportier**  
Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre NP 1021 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**25jähriger Chef de rang sucht neuen Wirkungskreis auf 20. November als**

**Chef de service-Oberkellner**  
sprachen- und flambierkundig. Gute Zeugnisse u. Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre CO 1010 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Alleinsekretär**  
Offerten mit Gehaltsangaben bitte an Kitty Tschanz, Rohrstrasse 26 (Mancini), Glattpfug ZH.

**Junge Schweizerin sucht Stelle für die Wintersaison (Arosa bevorzugt) oder Jahresstelle (Zürich bevorzugt) als**

**Anfangssekretärin**  
Handelsdiplom, sprachkundig. Offerten an Monika Heinrich, Ew. Unterägeri ZG.

**Italiener, verheiratet, 27, z. Z. in England tätig, sucht Stelle als**

**Koch - Chef de partie**  
Tessin bevorzugt. Offerten unter Chiffre KC 2942 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Suche für Wintersaison oder als Aushilfe vom 15. November 1963 bis 31. März 1964 eine Stelle als**

**Aide du patron oder Gerant**  
Besitze das Diplom als Hausbeamtin und Sekretärin. Absolvire gegenwärtig den Wirtkurs (Abschluss 31. Oktober 1963). Offerten unter Chiffre AG 2902 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Deutscher Demi-chef de rang**  
25 Jahre, firm im guten Service, englische Sprache, zur Zeit noch im Haus ersten Ranges tätig in Oberbayern, sucht Wintersaison-Stellung, evtl. auch Sommer. Offerten an Hans-Peter Niemeyer, Grandhotel Axelmannstein, 823 Bad Reichenhall (Deutschland).

**Nous cherchons places pour l'hiver jusqu'au 15 mars environ (Pâques exclus), pour personnel qualifié suivant:**  
**chauffeur (conducteur), portiers d'étage (hall) file de salle (restauration), lingère**  
Entrées en service: dès début novembre, à convenir. S'adresser à la Direction, Hôtel du Signal, Chexbres VD.

**Tüchtige, versierte, sprachkundige**

**Economat-Allgemein-Gouvernante**  
Schweizerin, ges. Alters, sucht Vertrauensposten in gutem Hause. Jahresstelle bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre EG 2952 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Jeune étudiante, sachant l'anglais, l'allemand, l'espagnol, bonnes connaissances du français, cherche place pour l'hiver 1963/64**

**à la réception, dans bureau ou kiosque**  
De préférence en Suisse romande. Libre dès le 1er novembre. Faire offres à Beatrice Durrer, Poste, Alpnachstad OW.

**Fräulein (Schweizerin) mit langjähriger Erfahrung im Hotelfach, sucht Jahresstelle in kleinerem Betrieb für**

**Reception und Telefon**  
Spricht Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sowie gute Kenntnisse in Spanisch und Holländisch. Höhenkurort bevorzugt. Offerten unter Chiffre RT 2940 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Junge Schweizerin, viersprachig, mit Hotelpraxis, sucht Stelle in Wintersaison (Mitte Dezember bis 31. März 1964) als**

**Alleinsekretär**  
Offerten mit Gehaltsangaben bitte an Kitty Tschanz, Rohrstrasse 26 (Mancini), Glattpfug ZH.

**Junge Schweizerin sucht Stelle für die Wintersaison (Arosa bevorzugt) oder Jahresstelle (Zürich bevorzugt) als**

**Anfangssekretärin**  
Handelsdiplom, sprachkundig. Offerten an Monika Heinrich, Ew. Unterägeri ZG.

**Italiener, verheiratet, 27, z. Z. in England tätig, sucht Stelle als**

**Koch - Chef de partie**  
Tessin bevorzugt. Offerten unter Chiffre KC 2942 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Suche für Wintersaison oder als Aushilfe vom 15. November 1963 bis 31. März 1964 eine Stelle als**

**Aide du patron oder Gerant**  
Besitze das Diplom als Hausbeamtin und Sekretärin. Absolvire gegenwärtig den Wirtkurs (Abschluss 31. Oktober 1963). Offerten unter Chiffre AG 2902 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Deutscher Demi-chef de rang**  
25 Jahre, firm im guten Service, englische Sprache, zur Zeit noch im Haus ersten Ranges tätig in Oberbayern, sucht Wintersaison-Stellung, evtl. auch Sommer. Offerten an Hans-Peter Niemeyer, Grandhotel Axelmannstein, 823 Bad Reichenhall (Deutschland).

**Restaurant Weisses Kreuz Biel 6**  
sucht zu sofortigem Eintritt:

**Alleinkoch und Buffettochter**  
Küche, Restaurant und Säle neu renoviert. Offerten an Fr. H. Schneider-Etter, Würzenbachstrasse 14, Luzern. Telephone (041) 3 61 88.

**Hotel Belvédère, Spiez**  
(am Thunersee)

**Für unser neues Restaurant Français suchen wir in Jahresstellen:**

**Sekretärin**  
Vertrauensperson (Deutsch, Französisch, Englisch)  
**Restaurationstochter**  
**2 Servicepraktikantinnen**  
**Küchenmädchen**  
**Küchenbursche**

**Hotel Montana, Luzern**  
sucht in Jahresstelle

erfahrenen, sprachkundigen

**Nachtportier**  
Interessanter Vertrauensposten mit Pensionskasse. Garantielohn. Handgeschriebene Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Ed. W. Gianella, Direktor.

**Per sofort gesucht**

**Serviertochter**  
(evtl. Anlängerin). Hoher Verdienst.

**Offerten an Hotel Speer, Rapperswil am See.**  
Telephone (055) 2 17 20.

**Gesucht per 1. November**

**sprachengewandter Nachtportier**  
in Jahresstelle.

**Offerten mit Zeugnisschriften erbeten an Hotel Jura, Basel.**

**Fach- und sprachkundige**

**Barmaid**  
sucht Stelle auf Wintersaison, St. Moritz bevorzugt.  
Offerten an K. Bühler, Kornhaus, postlagernd, Bern.

**Absolventin der Staatlichen Hotelfachschule Wien sucht per 1. November eine Stelle in gutgeführten Hotel in der**

**Reception oder Büro**  
Stadtgegend wird bevorzugt. Offerten erbeten an Christl Gräbel, Augsdorf-Felben am See (Kärnten, Österreich).

**Mittleres Hotel in Zermatt**  
sucht für die kommende Winter- und Sommersaison, evtl. Jahresstelle, sprachkundige, selbständige

**Sekretärin**  
(evtl. Ausländerin)

Offerten mit Zeugnisschriften und Photo sind zu richten an Hotel Julien, Zermatt.

**Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:**

**Serviertochter oder Kellner**  
Zimmer im Hause. Offerten an Hotel Schweizerhof, Bahnhofbuffet Wetzikon ZH.

**Wir suchen nach Übereinkunft in Passantenbetrieb**  
Nahe Zürich

**Frau oder Tochter als Stütze der Wirtfamilie**

Zimmer und Wäsche im Hause. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre FT 1006 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hôtel Rosalp, Verbier VS**  
demande pour sa saison d'hiver:

**pâtissier barmaid et deux garçons de salle garçon de cuisine**

Faire offres à l'Hôtel Rosalp, Verbier VS.

**Hotel Alpina, Parpan**  
sucht tüchtigen

**Küchenchef**  
für Wintersaison. Neuzettlich eingerichtete Küche, gute Arbeitsbedingungen und gute Entlohnung.

Ulrich Schumacher, Parpan GR. Telephone (081) 43184.

**Hôtel Alpina et Savoy Crans-sur-Sierre**  
cherche pour la saison d'hiver et d'été:

**gouvernante d'étage garçon d'économat**

Faire offres avec copies de certificats, photo, et prétentions de salaire.

**2 junge, nette Serviertochter**  
Schweizerinnen, mit Französisch- und Italienischkenntnissen suchen Stelle in Hotel oder Restaurationsbetrieb. Winterkurort bevorzugt. Anfragen unter Chiffre ZS 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen per sofort:

**Hausbursche**  
**Office-Küchenmädchen**  
**oder -bursche**  
**Buffettochter**  
**Nachtportier**  
(sprachkundig)  
**Serviertochter**  
(für Metro-Bar)

Offerten mit Unterlagen über bisherige Tätigkeit erbeten an Dir. Ch. Delway, Hotel Metropol, St. Gallen. Telefon (071) 23 35 35.

Auf 1. November 1963 oder später ist auf eine Speisewirtschaft in Zürich die

## Gerantenstelle

neu zu besetzen. Bewerber mit Fähigkeitsausweis A schreiben bitte unter Chiffre OFA 3719 Zh an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Gesucht in Jahresstelle nach Zürich

fähiger, selbständiger

## Alleinkoch

Angenehmes Arbeiten bei regelmässiger Arbeitszeit. Eintritt nach Übereinkunft. Charaktervolle Persönlichkeiten richten Ihre Offerten unter Beilage der üblichen Unterlagen an Werner Steiger, Hotel Neptun, Zürich 8.

## Posthotel Rössli, Gstaad

sucht:

tüchtige, sprachkundige

**Servier- und Restaurationstochter**  
(Jahresstelle)  
**Buffetbursche oder -tochter**  
**Saaltochter**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Commis de cuisine**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an M. Widmer-Ammon.

## Hotel Krone, Sedrun

sucht für die Wintersaison:

**Koch**  
**Buffetdame**  
**Lingeriemädchen**  
**Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien sind zurichten an Familie Chr. Berther,

Gesucht tüchtiger, zuverlässiger und fachlich gutausgewiesener

## Koch

als Stütze der Meisterleute, in gutgeführten Landgasthof mit Metzgerei. Familienanschluss. Eintritt Anfang November, evtl. nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre KO 2993 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Post, Pontresina

sucht für lange Wintersaison:

## Chef de cuisine und Koch

in Haus für etwa 60 Personen. Nur bestqualifizierte Arbeiter belibien sich zu melden unter Angabe der Gehaltsansprüche. Telefon (082) 6 63 18.

Gesucht per 1. November oder nach Übereinkunft

## Sekretärin

für Empfang, Korrespondenz und Telefon, in Passantenhotel in Basel. Offerten erbeten mit Zeugnisschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre GS 2990 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht nach Arosa

in modernes Hotel garni, für die Wintersaison 1963/64

## Alleinköchin

Selbständiger Posten, geregelter Betrieb. Eintritt 10/15. Dezember 1963. Offerten an Hotel Belmont garni (J. Salvisberg), Arosa.

Wir suchen per sofort

## Nachtportier

in Jahresstelle. Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten an Hotel Wächter, Bern.

## Nach Davos gesucht

für Wintersaison:

**Alleinköchin**  
**Saaltöchter oder -kellner**  
**Bartochter**  
(für Hotelbar)  
**Zimmermädchen**  
**Portier-Hausbursche**  
**Lingère**  
**Küchen- und Officemädchen**

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an K. Bill, Hotels Bernina und Helios, Davos-Platz.

Für unser Restaurant in Lugano-Centro suchen wir auf Mitte Oktober oder nach Übereinkunft folgendes bestqualifiziertes Personal:

**Sekretärin**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Restaurationstochter**  
**Bartochter**  
für Tagesbar  
**Buffetbursche**

Offerten mit Lohnangaben und Referenzen sind an H. Merkli, Grotto dei Pini, Melano TI, Telefon (091) 8 76 43, zu richten.

Wir suchen für unsere Zentralküche

einen erfahrenen

## Koch / Traiteur

Wir sind ein nettes Team und legen grossen Wert auf ein angenehmes Arbeitsklima. Falls Sie Freude an einer gepflegten Küche und an delikaten Spezialitäten haben, würden wir uns freuen, Ihre Bewerbung mit kurzem Lebenslauf und Photo zu erhalten. Bitte schreiben Sie uns unter Chiffre W 79004 G an Publicitas St. Gallen.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Serviertochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Sehr grosser Verdienst. Zimmer im Hause. Offerten an Familie Zumstein, Landgasthof Engel, Stans NW. Telefon (041) 84 14 14.

## Gesucht nach Davos

**Aide du patron**  
(Gouvernante)  
**oder Tochter**  
die am Hotelfach Freude hat  
**Saaltochter**  
**Küchenbursche oder -mädchen**

Alle in Saison- oder Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Anna Maria, Davos Dorf.

Restaurant in Neuchâtel, bekannt für seine Spezialitäten, sucht einen intelligenten

## Jüngling

zur Mithilfe in der Küche. Gelegenheit, ab Frühling 1964 die Kochlehre zu absolvieren.

Offerten unter Chiffre P 50202 N an Publicitas Neuchâtel.

## Hotel-Restaurant Krone Lenzburg

sucht auf den 1. November

## Service-Lehrtochter

für die gesetzliche Lehrzeit mit Gewerbeschulbesuch.

Anfragen und Offerten sind zu richten an Frau R. Gruber, Telefon (064) 8 16 12.

## Erstklassbetrieb in Graubünden

sucht für die Wintersaison noch folgendes, gutqualifiziertes Personal:

**Barmaid**  
**Office-Tournant-Gouvernante**  
**Economatgouvernante**  
**Etagengouvernante**  
**Lingeriegouvernante**  
**junger Sekretär**  
**Telephonist**  
**Chasseur**

Es kommen nur tüchtige Fachleute mit Erfahrung in ähnlichen Betrieben in Frage. Offerten mit Lohnanspruch, Zeugniskopien und Photo erbeten an Postfach 212, Chur 1.



sucht mit Eintritt baldmöglichst:

**Bureaufräulein**  
**Restaurationstochter**  
(für I. Klasse)  
**Serviertochter**  
(für II. Klasse)  
**Officepersonal**

auf Ende November:

**Alleingouvernante**  
**Patissier**  
**Köche**  
**Commis de cuisine**

Jahresstellen. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien an Bahnhofbuffet Schaffhausen.

Wir suchen zu baldigem Eintritt

## 2 Serviertochter

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Zimmer im Hause. Offerten an Hotel und Bahnhofbuffet, Frauenfeld TG. Telefon (054) 7 20 51.

## Nach Davos gesucht

für Wintersaison

tüchtige, sprachkundige

## Sekretärin

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an K. Bill, Hotels Bernina & Helios, Davos-Platz.

Gesucht sprachkundige, katholische

## Hotelsekretärin

nach Zürich. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre OFA 3710 Zy an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.



Wir suchen:

**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Buffetanfängerin**  
**Office-Haus-Gouvernante**  
**Lingère**  
**Serviertochter**  
**Entremetier**

Wir bieten Jahresstelle, angenehme Arbeitszeiten, gute Entlohnung. Bitte melden Sie sich bei J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (055) 2 04 32.

## Garçon de cuisine

est demandé. Entrée de suite ou à convenir. Bons gages. S'adresser Restaurant Gruyères, Bulle. Téléphone (029) 2 75 75.

Gesucht

## Köchin oder Tochter

die Freude hat am Kochen. Wird angelernt. Küche gut eingerichtet. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten an W. Zimmermann-Röhner, Gasthaus Rohrbach, Rohrbach-Fruttigen.

Gesucht per sofort in Jahresstelle:

## Serviertochter Buffetochter

Restaurant National am Bahnhof, Winterthur. Telefon (052) 2 67 59.

## Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht auf kommende Wintersaison:

tüchtige

**Etagengouvernante**  
**Officegouvernante**

Bewerberinnen gesetzlich Alters sind gebeten, Offerten einzurichten an A. Diethelm, Bes.

## Grand Hôtel Les Rasses-sur-St-Croix

(Jura vaudois), 100 Betten, sucht für Wintersaison ab Mitte Dezember bis Ende März:

**Sekretärin**

sprachkundig, für Journal und Kassa, Mithilfe in der Reception, gute Praxis notwendig

**Zimmermädchen**  
**Commis de salle**  
**Saaltochter**  
**Servicepraktikant(in)**  
**Bartochter, evtl. Saaltochter**  
mit Barkenntnissen  
**Patissieraushilfe**  
über Weihnachten und Neujahr  
**Officemädchen oder -burschen**  
**Küchenmädchen oder -burschen**

Offerten mit Unterlagen an Dir. Paul H. Gantenbein. Telefon (024) 6 24 97.

Gesucht für lange Wintersaison:

tüchtige, sprachkundige

**Restaurationstochter**  
**Anfangsserviertochter**  
**Lingerietochter**  
**Hilfsköchin**  
(Eintritt ca. 15. November)  
**Officemädchen**  
**Hausbursche**

Gute Entlohnung. Offerten erbeten an Hotel Bahnhof, Saanenmöser.

## Grösseres Bahnhofbuffet

sucht einen zuverlässigen

## kaufm. Angestellten

für allgemeine Sekretariatsarbeiten und Buchhaltung. Gutbezahlte Dauerstelle mit der Möglichkeit zum Eintritt in die Pensionskasse. Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre PR 20515 an Publicitas AG, Zürich 1.

Hotel-Restaurant St. Peter, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

**Partiekoch**  
**Commis de cuisine**  
**Kellner-Praktikant**

## Hotel Bernerhof, Wengen

sucht für die Wintersaison oder in Jahresstellen:

**Restaurationstochter**  
(sprachkundig)  
**Saaltöchter**  
**oder Saalpraktikantinnen**  
**Koch neben Chef**  
**Zimmermädchen**  
**Hausbursche-Etagenportier**  
**Lingerietochter**  
**Officemädchen**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten an H. Perler, Hotel Bernerhof, Wengen B.O.

## Hotel Acker, Wildhaus

sucht nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstellen:

**Lingère**  
(Näherin-Glätterin)  
**Etagengouvernante**  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Restaurationstochter**  
**Saaltochter**  
(evtl. Anfängerin)  
**Saalkellner**  
**Barlehrtochter**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
(evtl. Anfängerin)  
**Küchenbursche**  
**Küchenmädchen**

Offerten erbeten an die Direktion.

Stellen-Anzeiger Nr. 40
Moniteur du personnel

Stellengesuche
Demandes de places

Etage und Lingerie

Hausbursche-Portier sucht Stelle ab 20. Okt. oder später, ev. auch als Buffet-Assistent. Offerten an: Vincenzo De Quattro, Hotel Eden-Elisabeth, Gunten (173)

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugnislokal, Passfoto und 40 Rp. Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an: Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à: Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale e devono essere indiziate a) Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 4600 Zimmermädchen, sof., Obersaaltöchter, 1. 12., Passantenhotel, Bas.
4601 Allgemeingovernante, Anfangszimmermädchen, Hausmädchen, Chef de partie, Commis de cuisine, Küchenbursche, Buffetbursche, Restaurantkellner, sof., 60 B., Basel
4602 Restauranttochter, evtl. Anfängerin, sof., Passantenhotel, Bas.
4603 Sekretärin, 1. 11., Erstklasshotel, Basel
4604 Restaurantkellner, sof., Restaurant, Nähe Basel
4605 Etagenportier, sof., Erstklasshotel, Kt. Zürich
4606 Kellnerpraktikant, Deutsch sprechend, sof., Restaurant, Basel
4607 Küchenbursche oder -mädchen, sof., Restaurant, Basel
4608 Buffettochter, Deutsch sprechend, sof., Passantenhotel, Bas.
4609 Casserolier, sof., Restaurant, Basel
4610 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel
4611 Entremetier, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bas.
4612 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel
4613 Serviertöchter, Küchenbursche, sof., Restaurant, Bas.
4614 Serviertöchter, Deutsch sprechend, sof., 60 B., Basel
4615 Serviertöchter, Zimmermädchen-Lingere evtl. Anfängerin, Buffettochter evtl. Anfängerin, Hausmädchen, Commis de restaurant, sof., kleineres Hotel, Aargau
4616 Hausmädchen, Küchenmädchen evtl. -bursche, (Ehepaar), sof., 20 B., Badoort, Aargau
4617 Buffettochter, Lingieremädchen, Officebursche und -mädchen, sof., 40 B., Zentralschweiz
4618 Buffetdame oder -tochter, sof., 50 B., Bern
4619 Chef d'étage, Demi-Chef de rang, Chef de partie, Hilfsgegenwarte, 15. 10., 80 B., Bielersée
4620 Commis de cuisine, sof., Serviertöchter, sof., 60 B., Brienzsee
4621 Buffettochter, sof., 20 B., Bielersée
4622 Zimmermädchen, sof., 20 B., Badoort, Aargau
4623 Saalkellner oder -tochter, Sekretärin-Praktikantin, sof., 60 B., Badoort, Aargau
4624 Buffetdame, Serviertöchter, Officepersonal, Commis de cuisine, Commis Pâtissier, sof., Restaurant, Bern
4625 Entremetier, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bielersée
4626 Restauranttochter, Commis de cuisine, sof., 20 B., Kt. Solothurn
4627 Zimmermädchen, Hilfspersonal, Portier-Hausbursche, Restauranttochter, Saaltöchter, sof., Etagenportier-Hausbursche, 1. 12., 25 B., Graub.
4628 Serviertöchter, sof., 20 B., Zentralschweiz
4629 Zimmermädchen, Commis de cuisine, sof., 60 B., Graub.
4630 Hilfspersonal, sof., Erstklasshotel, Genf
4631 Sekretärin, sof., 20 B., Badoort, Aargau
4632 Serviertöchter, sof., Zimmermädchen, Serviertöchter, 1. 12., Buffettochter, 15. 12., 80 B., Wallis
4633 Saaltöchter, Serviertöchter, sof., 90 B., Wallis
4634 Alleinköch, Hausbursche und -mädchen, sof., kleineres Hotel, Kt. Appenzel
4635 Restauranttochter, sof., 60 B., Thurgau
4636 Sekretärin, evtl. Praktikantin, Buffettochter, sof. oder n.U., kleineres Hotel, Kt. Bern
4637 Restauranttochter, Pâtissier, 1. 12., Buffetdame, sof., 50 B., Graub.
4638 Chef de partie, Buffettochter, sof., 50 B., Aargau
4639 Sekretärin, Kellner, sof., Saaltöchter oder Anfänger(in), Zimmermädchen, Lingieremädchen, Commis de cuisine, Officebursche oder -mädchen, Demi-Chef de rang, sof., kleineres Hotel, Kt. Solothurn
4640 Küchen-Hausbursche, sof., kleineres Hotel, Kt. Neuchâtel
4641 Zimmermädchen, sprk., Angestelltenzimmermädchen, Officegegenwarte, Chef d'étage-Tournant, Kellner für Couriersaal, n.U., Erstklasshotel, Genève
4642 Commis de cuisine oder Chef de partie, n.U., 30 B., Kt. Neuchâtel
4643 Commis de rang, Demi-Chef de rang, sof., 50 B., Lago Maggiore
4644 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 60 B., Lugano
4645 Economatgovernante evtl. Praktikantin, Officebursche oder -mädchen, Küchenburschen oder -mädchen, sof., 120 B., Lago Maggiore
4646 Sekretärin-Praktikantin, sof., 70 B., Luzern
4647 Alleinköch, Serviertöchter oder Kellner, sof. oder n.U., 40 B., Aargau
4648 Casserolier oder Küchenmädchen, Hausbursche, Sekretärin, sof., 80 B., Luzern
4649 Casserolier, sof., Erstklasshotel, Luzern

- 4650 Saucier, Buffettochter, sof., 70 B., Luzern
4651 Saucier, Entremetier (Schweizer), n.U., 50 B., Graub.
4652 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 100 B., Luzern
4653 I. Sekretärin-Rezeptionistin, Küchenchef, Commis de cuisine, Saaltöchter oder Kontrollrauf, Buffettochter, Kellner-Hausbursche, sof. oder n.U., 40 B., Kt. Fribourg
4654 Officebursche, sof., Bahnhofbuffet, Kt. Solothurn
4655 Commis de cuisine, sof., 15. 10., kleineres Hotel, Thunersee
4656 Küchenbursche, Buffettochter, 15. 10., 60 B., Kt. Solothurn
4657 Lingere-Lingiermädchen, Hausbursche-Portier, I. Serviertöchter-Serviertöchterin, Burschaufsteinstütze des Patrons, n.U., 40 B., Kt. Solothurn
4658 Alleinköchin, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz
4659 Koch neben Patron, Sekretärin, Serviertöchter (Schweizer Personal), n.U., mittelgr. Hotel, Zentralschweiz
4660 Buffettochter, Lingieremädchen, sof., 30 B., Badoort, Aargau
4661 Commis de cuisine, Serviertöchter, sof., kleineres Hotel, Badoort, Aargau
4662 Commis de cuisine oder Saucier, sof., 30 B., Zürichsee
4663 Küchenbursche, Serviertöchter evtl. Anfängerin, sof., 40 B., Badoort, Aargau
4664 Hausbursche, Serviertöchter evtl. Anfängerin, 15. 11., 40 B., Ostschweiz
4665 Buffetdame, Serviertöchter, sof. oder n.U., Bahnhofbuffet, Kt. Solothurn
4666 Commis de cuisine, Serviertöchter, Küchenchef, sof., 40 B., Engadin
4667 Commis de cuisine, 15. 12., Küchenbursche oder -mädchen, sof. oder n.U., 30 B., Waadt
4668 Buffetdame, Serviertöchter, sof., 60 B., Kt. Schaffhausen
4669 Küchenchef, Zimmermädchen, sof., 80 B., Kt. Schaffhausen
4670 Chef de service-Stütze des Patrons (mit Bureaukenntnissen), Pâtissier, Alleingegenwarte, n.U., Serviertöchter, Bureaufräulein oder Praktikantin, sof., Commis de cuisine, Köche, Okt., Bahnhofbuffet, Ostschweiz
4671 Zimmermädchen evtl. Anfängerin, Küchenmädchen, 15. 10./1. 11., 50 B., Kt. Schaffhausen
4672 Saaltöchter oder Serviertöchter, sof., 60 B., Kt. St. Gallen
4673 Chasseur, Hausbursche, Wäscher(in), sof. oder n.U., 100 B., St. Moritz
4674 Commis de cuisine, sof. oder n.U., Restaurant, Thunersee
4675 Alleinköchin, Küchen-Hausmädchen, sof., kleines Hotel, Graub.
4676 Serviertöchter, Commis de rang, Chasseur, Kiosk-Käuflerin, Chef de garde, Office-Küchenmädchen, Officefräulein, sof., 80 B., Thunersee
4677 Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Aargau
4678 Barmaid, sof., Erstklasshotel, Kt. Zürich
4679 Grillkoch oder Hilfskoch, Küchenbursche, Hilfsköchin-Küchenmädchen, Hausbursche, Buffettochter, Serviertöchter (Schweizer Personal), n.U., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
4680 Restaurantkellner, sof., 50 B., Kt. Zürich
4681 Sekretärin, sof., kleines Hotel, Engadin
4682 Hilfspersonal, Buffetbursche, Buffettochter oder -bursche, evtl. Anfängerin, 15. 10., Bahnhofbuffet, Zentralschweiz
4683 Sekretärin (Schweizerin), sof., grosses Passantenhotel, Zürich
4684 Commis de cuisine/Chef de partie, sof., 80 B., Zürich
4685 Sekretärin-Journalfrühlerin, sof., grosses Passantenhotel, Zürich
4686 Grillkoch-Chef de garde, Commis de cuisine, Köchin Buffettochter, sof., 80 B., Zürich
4687 Commis de cuisine, sof., 110 B., Zürich
4688 Hallentourant, Deutsch sprechend, sof. oder n.U., 100 B., Zürich
4689 Commis de cuisine, sof., 120 B., Basel

Wintersaison-Stellen

Places d'hiver - Posti invernali

- 4690 Zimmermädchen, Küchenburschen, Allgemeingovernante, 40 B., Graub.
4691 Alleinköch, Küchenbursche, Saal-Serviertöchter, sof., Anfangsaaltöchter, Lingieremädchen, 40 B., Zentralschweiz
4692 Saalkellner, Deutsch sprechend, 70 B., Zentralschweiz
4693 Saalkellner, Deutsch sprechend, 70 B., Zentralschweiz
4694 Saalkellner, Deutsch sprechend, 70 B., Zentralschweiz
4695 Zimmermädchen, Portier, Kaffeeköchin, Lingere, Küchenbursche, Saaltöchter, 130 B., Graub.
4696 Commis de rang, Demi-Chef, 130 B., Graub.
4697 Zimmermädchen, 30 B., Graub.
4698 Lingieremädchen, Serviertöchter, Tournant, Anfangs-Serviertöchter, 100 B., Graub.
4699 Saalkellner, Zimmermädchen, Casserolier, 120 B., B.
4700 Sekretärin, 60 B., Zentralschweiz
4701 Saucier, Entremetier, Commis Pâtissier, 100 B., B.
4702 Commis de cuisine, Küchenbursche, Stopferin, Barmaid, 10./15. 12., 70 B., B.O.
4703 Barpraktikantin, Office-Küchenmädchen, Saaltöchter, sof., 90 B., B.O.
4704 Portier-Hausbursche oder Portier-Conducteur, sprk., Saaltöchter, Franz. sprechend, Commis de cuisine, sof., 80 B., B.O.
4705 Saalkellner oder -tochter, Saalpraktikantin, Barmaid, II. Sekretärin, Economatgovernante, Pâtissier, Bahnportier, sof., 100 B., Graub.
4706 Etagengegenwarte, Etagenportier, Nachtportier, beide sprk. (Schweizer Personal), Hausbursche, Chasseur, Kontrollleur, II. Journalfrühlerin, Kellermeister, Commis de rang, Serviertöchter für Bühnenstube-Dancing, Commis Pâtissier, Angestelltenköch, Erstklasshotel, Graub.
4707 Chef de rang, Demi-Chef, Chef de partie oder Grillkoch oder junger Küchenchef, Barmaid evtl. Anfängerin, Serviertöchter, Zimmermädchen, Sekretärin, 60 B., B.O.
4708 Sekretärin, sof., 130 B., B.O.
4709 Saalkellner, Serviertöchter, Buffetbursche oder -mädchen, Küchenbursche oder -mädchen, Saaltöchter, Zimmermädchen, Lingieremädchen, 30 B., B.O.
4710 Saalkellner, Commis de cuisine, Commis garde-manger, Commis Entremetier, Commis Pâtissier, Etagen-Bahnportier (Schweizer), Casserolier, Officefräulein, Angestelltenzimmermädchen, Bartocher oder Bar-Serviertöchter, 60 B., Graub.
4711 Köchin neben Chef, Zimmermädchen (Schweizerin), Barpraktikantin, Lingieremädchen, Haus-Officefräulein, sof., 50 B., Graub.
4712 Pâtissier, Serviertöchter, Lingieremädchen, Hausbursche, sof., 100 B., Graub.
4713 Serviertöchter, sprk., Konditor-Bäckergehilfe, Kaffeekoch oder -köchin, Hausbursche oder Etagenportier, 40 B., B.O.
4714 Officefräulein, Saalpraktikantin, Küchenbursche, 60 B., B.O.
4715 Hausbursche, Officebursche, Küchenmädchen-Mithilfe am Herd, Serviertöchter, Buffettochter, evtl. Anfängerin, Bergthaler, B.O.
4716 Etagenportier, Hilfsconciierge, Zimmermädchen, 180 B., Engadin
4717 Saalpraktikantin, Hotelpraktikantin, Entremetier, Commis de cuisine, 60 B., Engadin

- 4718 Serviertöchter, Economat-Buffettochter, 40 B., Engadin
4719 II. Sekretärin (Schweizerin), Telefonist-Nachtportier, Hallenchef mit Barkenntnissen, Zimmermädchen, Personalzimmermädchen, Personal-Serviertöchter, Hausburschen, Office-Küchenmädchen od. -burschen, 120 B., Engadin
4720 Hausbursche, 1. 12., kleines Hotel, Zentralschweiz
4721 Kellner, Serviertöchter, 80 B., Zentralschweiz
4722 Zimmermädchen, Saalkellner, Serviertöchter, Serviertöchter-Tournant, 120 B., Engadin
4723 Koch, Servicepraktikantin, Hausbursche, 70 B., B.
4724 Sekretärin, Koch neben Patron, Serviertöchter, sprk. (alles Schweizer Personal), mittelgr. Hotel, Zentralschweiz
4725 Commis de cuisine, Saal-Serviertöchter, Lingieremädchen, 30 B., Engadin
4726 Sekretärin, Garderobier-Nachtportier, Serviertöchter-Grilltochter (flambier- und franchierküchig), alle sprk., Zimmermädchen, 100 B., St. Moritz
4727 Lingiergegenwarte, Erstklasshotel, St. Moritz
4728 Commis de rang, 70 B., St. Moritz
4729 Commis de cuisine, Commis de rang, Weinbutler-Chef de rang, Hilfsportier, Zimmermädchen, Hilfspersonal, Personal-Serviertöchter, Personalzimmermädchen, Sekretärin, sprk., Economattochter-Kaffeeköchin, Küchenburschen und -mädchen, Officeburschen und -mädchen, Glätzerin, Stopferin, Lingieremädchen, Gärtner oder Hilfs Gärtner, Hausbursche, Hausmädchen, Erstklasshotel, St. Moritz
4730 Hausbursche, Franz. sprechend, Mitte Okt., kleines Hotel, Waadt.

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

- 1 Küchenchef, sofort bis Mitte Dez./17. Okt. bis Nov./15. Okt.
2 Küchenchef/Alleinkoch, Anfang/Ende Okt. bis Winter-saison.
3 Chef de partie, 1. Nov. bis 6. Dez.
4 Pâtissier, 15. Okt. bis Winter-saison.
5 Commis de cuisine, 15. Okt. bis 15. Dez.
6 Chef de réception/ Kassier/Personenchef, D., F., E., I., sofort bis Winter-saison.
7 Concierge/Kontrollleur/Conducteur, D., F., E., sofort bis Winter-saison/12. Okt. bis 10. Dez./20. Okt. bis 10. Dez.
8 Conducteur/Facharbeiter, D., F., E., I., 25. Okt. bis 25. Nov.
9 Logentourant/Telephonist, D., F., E., I., sofort bis 15. Dez./9. Nov. bis Winter-saison.
10 Etagenportier/Alleinportier/Nachtportier, D., F., E., sof. bis Winter-saison/10. Okt. bis 20. Dez./Nov. bis Winter-saison.
11 Hilfsportier/Chasseur/Hausbursche, 1./15. Okt. bis 15. Dez.
12 Oberkellner/ Chef de service, D., F., E., I., sofort bis Winter-saison.
13 Chef de rang/Demi-Chef, F., E., I., Spa., 25. Okt. bis 10. Dez./1. Nov. bis Winter-saison.
14 Commis de rang, D., E., I., 15. Okt./1. Nov. bis 15. Dez.
15 Rest-Kellner, sofort bis 15. Dez.
16 Saalkellner/Facharbeiter, D., F., E., I., sofort bis Dez.
17 Barmaid, D., F., E., sofort bis 10. Dez.
18 Buffetdame/ Buffettochter/ Governante, D., 15. Okt. bis 31. Januar.
19 Sekretärin, D., F., E., I., sofort bis 22. Okt./20. Okt. bis 15. Dez./4. Nov. bis 15. Dez.
20 Zimmermädchen/ Buffettochter und Hallentourant/ Conducteur (Ehepaar), 15. Okt. bis 15. Nov.

Bewerbungunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschlacht auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telefon (061) 34 86 97.

- 4731 Küchenchef, Chef entremetier, Commis de cuisine, Casserolier, Küchenburschen und -mädchen, Kaffeeköchin, Köchin, Officefräulein, Lingieremädchen, Hausmädchen, Chasseur-Telephonist, Barpraktikantin, Saaltöchter, Portier, Zimmermädchen, 90 B., B.O.
4732 Portier-Hausbursche, Saaltöchter, Saalpraktikantin, 50 B., B.O.
4733 Zimmermädchen, Saaltöchter, alle sprk., Saalpraktikantin, Alleinköch, 50 B., Wallis
4734 Saalkellner, Saaltöchter, Lingere, Küchenbursche, 60 B., Wallis
4735 Kellner, sprk., Barmaid-Buffettochter, sprk., Küchenbursche, sof., Restaurant, Kt. Bern für Zimmer und Lingerie, 30. 11., kleines Hotel, Wallis

Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

- 5053 Barman, sof. bis Ende Okt., Hotel, Nähe Lugano
5054 Buffetdame oder -tochter, sof., Passantenhotel, Bern
5055 Buffettochter, sof., kleines Hotel, Bielersée
5056 Küchenmädchen, sof. bis Winter-saison, Hotel, Graub.
5057 Küchenbursche oder -mädchen, sof., Restaurant, Basel
5058 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., Restaurant, Tessin
5059 Buffetbursche oder -tochter, Commis de rang, sof. bis Mitte Dez., 70 B., Luzern
5060 Commis de cuisine, Küchenbursche, Hilfsköchin-Küchenmädchen, Buffettochter, Lingieremädchen, Serviertöchter (Schweizerin), sof. bis 20. 12., kleines Hotel, Kt. Bern
5061 Pâtissier, Commis de cuisine, Chef de partie, sof., für 1-2 Monate, Grossrestaurant, Basel
5062 Alleinköch, sof., Restaurant, Kt. Bern
5063 Buffettochter, sof., kleines Hotel, Ostschweiz
5064 Alleinköch, sof., Restaurant, Kt. Bern
5065 Buffettochter, sof. bis Dez., 50 B., Wallis
5066 Entremetier, sof., Restaurant, Basel
5067 Alleinköch, sof., Restaurant, Kt. Bern
5068 Buffetbursche oder -tochter, sof. bis Ende Okt., 110 B., Lugano
5069 Küchenbursche oder -mädchen, 1./15. 10., Gasthof, Aargau
5070 Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Aargau
5071 Küchenbursche, sof., für 1 Monat, mittelgr. Hotel, Zentralschweiz

Lehrstellen

- 4736 Kochlehrling, sof., Restaurant, Kt. Bern
4737 Kochlehrling, sof. oder n.U., 30 B., Badoort, Aargau
4738 Kochlehrling, sof. oder n.U., mittelgr. Hotel, Zentralschweiz
4739 Servierlehrtöchter, sof. oder n.U., 40 B., Aargau
4741 Kochlehrling, Dez., 100 B., Graub.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à: Hôtel-Bureau, 97, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (021) 23 92 41.

- 8868 garcon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne
8870 cuisinier, chef de partie ou 1er commis de cuisine, une aide de buffet, de suite, restaurant, Vaud
8874 portier de nuit, commis de salle, de suite, grand hôtel, Lausanne
8877 2 commis de salle ou demi-chef, parlant français, de suite, petit hôtel, Neuchâtel
8879 une secrétaire-correspondante, sténo 3 langues, de suite, hôtel moyen, Vaud
8882 chef de partie, Commis de cuisine, 15. 10./1. 11., grand hôtel, Lausanne
8887 2 garçons d'office, de suite, grand hôtel, Montreux
8890 chef de partie, Commis de cuisine, femme de chambre, de suite à convenir, portier de nuit, hôtel moyen, Lausanne
8898 2 femmes de chambre, même débutantes, de suite, hôtel moyen, Lausanne
8901 garcon de maison, de suite, grand hôtel, Lausanne
8902 une sommelière-débutante, femme de chambre-tournoie, garcon de buffet-tournant, de suite, petit hôtel, canton de Neuchâtel
8912 sommelière extra, 6 octobre, hôtel moyen, Neuchâtel
8913 garcon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel
8914 chef de partie, Commis de cuisine, 15. 10./1. 11., grand hôtel, Lausanne
8921 femme de chambre, fille ou garcon d'office, de suite, hôtel moyen, canton de Neuchâtel
8923 garcon de maison-tournant, garcon d'office, de suite, hôtel moyen, Genève
8925 fille de cuisine, casserolette, éventuellement couple, de suite, petit hôtel, Valais
8927 commis de cuisine, de suite, petit hôtel, canton de Fribourg
8928 calandreuse, garcon d'office, de suite, grand hôtel, Lausanne
8930 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Lausanne
8933 cuisinier, de suite, hôtel moyen, Lausanne
8987 garcon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne
8989 garcon de cuisine, de suite, restaurant, Lausanne
8990 garcon de maison, de suite, hôtel moyen, Montreux
8991 fille de buffet, de suite, petit hôtel, région Vevey
8992 fille d'office, garcon de maison, de suite, restaurant, canton de Fribourg
8993 portier de nuit, de suite, hôtel moyen, Vevey
8995 portier d'étage, fille de salle, fille de salle-débutante, hôtel moyen, Montreux
9000 sommelier, de suite, hôtel moyen, Lausanne
9001 tournoie, de suite, garcon de maison, à convenir, petit hôtel, Lausanne
9002 garcon d'office, garcon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne
9003 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Yverdon
9006 garcon d'office ou fille de lingerie, de suite, hôtel moyen, Lausanne
9007 sommelier, de suite, petit hôtel, Vaud
9008 femme de chambre pour le personnel, laveur, éventuellement couple, 2 garçons de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud
9012 1er maître d'hôtel, de suite, grand hôtel, Lausanne
9015 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Lausanne
9017 garcon d'office, fille ou garcon de cuisine, femme de chambre, aide femme de chambre, de suite, grand hôtel, Lausanne
9021 1er chef ou chef de rang, 15. 10./1. 11., grand hôtel, Vevey
9025 tournoie étages-lingerie, de suite pour deux mois, hôtel moyen, Genève
9026 garcon de salle, de suite, hôtel moyen, région Montreux
9027 fille de salle, lingère-repriseuse, de suite, hôtel moyen, Genève
9029 entremetier, saucier (remplaçant chef), à convenir, grand hôtel, Montreux
9033 1er maître d'hôtel, de suite, 1. 10., petit hôtel, Vaud
9035 garcon de vestiaire, 1. 10., petit hôtel, Vaud
9037 portier, octobre, hôtel moyen, Lausanne
9040 casserolette, garcon d'office, de suite, hôtel moyen, Lausanne
9046 jeune fille pour ménage et lingerie, 15. 10., secrétaire, de suite, hôtel moyen, Vevey
9048 bon sommelier de restaurant, hôtel moyen, région Lausanne
9049 jeune aide du patron, de suite, hôtel moyen, région Montreux
9057 garcon de cuisine, fille de salle, 15. 10., débutante ou apprentie fille de salle, à convenir, hôtel moyen, lac Léman

Saison d'hiver

- 8867 chef de cuisine, barmaid (langues), garcon de cuisine, fille d'office-cuisine, éventuellement couple, lingère, laveuse, à convenir, hôtel moyen, Davos
8897 une secrétaire-tournoie, maître d'hôtel, 2 garçons de salle, fille de restaurant, lingère, casserolette, 2 garçons ou filles de cuisine, 1 garcon d'office, à convenir, hôtel moyen, Davos
8899 une aide barmaid, caviste, 15. 12., grand hôtel, Valais
8905 portier, femme de chambre, à convenir, grand hôtel, Léman
8907 chasseur, téléphoniste, Ite cafetier, fille d'office, femme de chambre, à convenir, grand hôtel, Vaud
8996 Commis de cuisine, demi-chef, femme de chambre, aide-governante, à convenir, grand hôtel, Valais
8999 portier de nuit, à convenir, hôtel moyen, Oberland bernois
9016 fille d'office, garcon de cuisine, à convenir, hôtel moyen, Valais
9019 concierge, secrétaire-réceptionniste, fille de buffet, chasseur, femmes de chambre, une secrétaire, aide-lingère, barman, à convenir, grand hôtel, Valais
9020 chef de cuisine, barmaid (langues), garcon de cuisine, fille de cuisine-office, éventuellement couple, lingère-laveuse, à convenir, hôtel moyen, Davos
9022 jeune cuisinier seul, à convenir, hôtel moyen, Vaud
9023 femme de chambre, parlant français, sommelier ou sommelière, fille d'office-tournoie, garcon de cuisine, à convenir, petit hôtel, Oberland bernois
9028 bon chef de cuisine, sommelier (bar), 18./20. 12., petit hôtel, Valais
9043 aide de cuisine, bon femme de chambre-aide lingère, à convenir, petit hôtel, Valais
9045 femme de chambre, demi-chef, femme de chambre de salle (débutant sommelier), portier, fille d'office, à convenir, hôtel moyen, Valais

Nous remercions

tous les membres et le personnel inscrit chez nous de nous informer promptement des engagements conclus et de nous retourner les offres inutilisées. Ils nous aident ainsi à éviter de remettre en circulation des offres d'employés déjà placés, ce qui nous épargne, comme à vous, des frais et du travail supplémentaires. Hôtel-Bureau

Grand Hôtel, Leysin

cherche pour longue saison d'hiver: Bureau: stagiaire ou réceptionniste, aide gouvernementale (év. débutante) femme de chambre et tournoie portier tournant Etages: aide gouvernementale (év. débutante) femme de chambre et tournoie portier tournant Cuisine: chef de partie commis de cuisine et tournant casserolette et garçons d'office Cafeterie: jeunes filles (év. débutantes)

Hotel Schiller LUZERN TEL 041 2 48 21

sucht in Jahresstellen:

- Büropraktikantin (sprachenkundig; Eintritt 1. November)
Saalpraktikantin (Eintritt nach Übereinkunft)

Schriftliche Offerten mit den nötigen Unterlagen sind zu richten an das Personalbureau Hotel Schiller, Luzern.

Hotel Weisskreuz-Belvédère Klosters

sucht für Wintersaison (Eintritt Anfang Dezember):

- Pâtissier und Commis Bahnportier Etagenportier Zimmermädchen oder Tournant Buffettochter Saal-/Restauranttochter oder Kellner Praktikantin (für Bureau und Buffet)

Offerten erbeten an Heinz Wacker, Dir.

Hôtel Farinet, Verbier VS

demande pour la saison d'hiver:

- maître d'hôtel commis de cuisine garçon de maison garçons de cuisine filles d'office lingères femmes de chambre du personnel caviste (débutant accepté) vendeuse pour confiserie (débutante acceptée)

Faire offre écrite avec copie de certificats, photo et prétention de salaire. Pour renseignements: téléphone (026) 713 56.



sucht in Jahresstelle tüchtige, energische

## I. Lingerie-Gouvernante

Kenntnisse der italienischen Sprache erwünscht. Eintritt baldmöglichst.

Offerten sind zu richten an die Direktion Suvretta House, St. Moritz.

Gesucht zu baldigem Stellenantritt in Jahresstelle

## Oberkellner-Chef de service

für unser Spezialitätenrestaurant Storchentube. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern. Telefon (031) 2 01 01.

## Davos

Für lange Wintersaison wird gesucht:

- Lingeriegouvernante
- Glätterin
- Lingeriemädchen
- Economatgouvernante
- Officegouvernante
- Buffettochter
- Küchenhilfspersonal
- Casserolier
- Kaffeeköchin
- Personalzimmermädchen

Offerten sind zu richten an A. Gredig, Hotel Flüela, Davos-Dorf.

## Morosani's Post- u. Sporthotel, Davos

Gesucht für lange Wintersaison:

- Aide de réception/Journalführer-Caissier
- korrespondenzkundig
- Bureaupraktikantin
- Etagenportier
- Commis de cuisine
- Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Toni Morosani, Grand Hotel Belvédère, Davos.

## Locarno

Gesucht für sofort in Jahresstellung:

## Conducteur-Chauffeur

mit Fahrbewilligung

sowie

## Chasseur-Telephonist

Ausführliche Offerten an Hotel Esplanade, Locarno.

### Hotel Alpenblick und Waldhaus, Braunwald

Wir suchen für kommende Wintersaison, wenn möglich auch für anschließende fünfmonatige Sommersaison:

#### Sekretärin

(Eintritt 1. November, wenn möglich in Jahresstelle)

#### Oberkellner-Maitre d'hôtel

(Alter 30-45 Jahre)

#### Chef de partie

(in mittlere Brigade - guter Restaurateur)

#### Commis de cuisine

Restaurationstochter (französische Sprachkenntnisse erforderlich)

#### Zimmermädchen

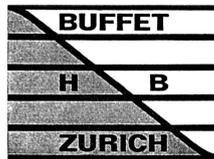
Gutqualifizierte Bewerber wollen sich bitte wenden mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Foto an Familie Schweizer, Hotel Alpenblick, Braunwald. Telefon (058) 7 25 44.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine Commis-Gardemanger Chef-Tournant

Offerten sind zu richten an

W. Obrist, Stadt-Casino Basel



Wir suchen für Eintritt nach Übereinkunft

## Warenkontrolleur

in Dauerstelle bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Pensionskasse. Erfahrene Bewerber aus dem Gastwirtschaftsgewerbe oder der Lebensmittelbranche erhalten den Vorzug.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Photo sowie Angaben von Referenzen und Gehaltsansprüchen sind an das Personalbureau zu richten, welches gerne weitere Auskünfte erteilt. Telefon (051) 23 37 93.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

## Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar. Guter Verdienst. Geregeltete Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre BK 2959 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## AG. Hotels Belvedere und Post Bad Scuol-Tarasp-Vulpera (Engadin)

suchen für Wintersaison 1963/64 (Mitte Dezember bis Ende März) und für Sommersaison 1964 (Mitte Mai bis Mitte Oktober)

- Chef de partie
- Commis de cuisine
- Commis de rang
- Economat-Gouvernante
- Lingerie-Gouvernante
- Glätterin
- Portier
- Hilfsportier
- Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen an Dir. Hugo Ferr, Hotels Belvedere und Post, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, erbeten.

## Garten-Hotel, Winterthur

sucht in Jahresstelle tüchtiges

## Zimmermädchen

Hoher Verdienst, Arbeitszeit und Freizeit lt. neuem GAV. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an G. Sommer-Bussmann. Telefon (052) 6 22 31.

Gesucht in Jahresstelle per sofort oder 16. Oktober tüchtiger, zuverlässiger

## Commis de cuisine

Offerten erbeten mit Zeugnisabschriften, Lohnansprüchen an O. Kanz, Chef de cuisine, Restaurant Kunsthalle, Basel. Telefon (061) 24 42 55.



erstklassiger

Gesucht für lange Wintersaison für das

## Hotel Monte Rosa (90 Betten) Zermatt

# Küchenchef

Bevorzugt wird Bewerber, der Wert auf Dauerstelle legt (Sommer- und Wintersaison). Vollständige Offerten an die Direktion.

Für die kommende Wintersaison suchen wir:

## Chef-Entremetier für Grand Hotel Belvedere, Davos-Platz

## Chef-Gardemanger für Hotel Schweizerhof, Davos-Platz

Offerten mit Zeugniskopien und Photos sind zu richten an: Toni Morosani, Davos-Platz.

## Parkhotel Waldhaus, Flims-Waldhaus

sucht:

# I. Chef de réception

Anforderungen: Schweizer, mehrjährige erfolgreiche Tätigkeit in ähnlicher Stellung.

Wir bieten: Jahresengagement u. beste Aufstiegsmöglichkeiten in leitende Stellungen. Eintritt baldmöglichst. Offerten an R. Bezzola.



Gesucht in Jahresstelle:

## Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsanspruch an Direktion Hotel zum Storch, Zürich.

## Morosani's Posthotel, Davos

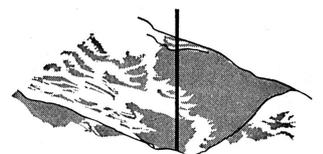
(60 Betten) mit Restaurationsbetrieb

sucht für lange Wintersaison

gutausgewiesenen, initiativen

# Küchenchef

Ausführliche Offerten an Toni Morosani, Grand Hotel Belvedere, Davos.



Wir suchen für die kommende Winter- und Sommersaison

SCHWEIZERHOF:

## Saalpraktikantin

LAGALB:

## Buffetdamen

Offerten und Photo an das Personalbureau Hotel Schweizerhof, Pontresina.

Gesucht für die Wintersaison an Wintersportplatz für kleines, erstklassiges Hotel-Restaurant

## Leiter-Ehepaar

Aufgaben: ER: Chef de service und Aufsicht über Personal. SIE: Aufsicht über Buffet, Economat und Etage (17 Zimmer).

Voraussetzungen: gute Fach- und Sprachkenntnisse. Schweizerbürger (mindestens eines der beiden). Wirtepatent unnötig. Detaillierte Offerten erbeten unter Chiffre LE 2806 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grossunternehmen in Zürich**  
sucht in Jahresstellen tüchtigen, zuverlässigen

**Bankett-Oberkellner**  
und  
**Restaurant-Oberkellner**

Es wollen sich nur erste Kräfte mit den nötigen Ausweisen und Foto melden unter Chiffre BR 2811 an die Hotel-Revue, Basel 2.



## Waldhotel-National, Arosa

Gesucht für lange Wintersaison:

Patissier  
Entremetier  
Etagegouvernante  
Chauffeur-Conducteur  
Chasseur-Telephonist  
Etageportier  
II. Kaffeeköchin  
Office-Küchenburschen

Offerten mit Gehaltsansprüchen an die Direktion erbeten.



## Hotel Roter Turm, Solothurn

Gesucht

### Küchenchef-Aushilfe

für die Ferien- und Militärdienstablösung unseres Chefs. Zeit: etwa 25. Oktober bis 25. November oder evtl. etwa 10. Oktober bis 11. November.

Im weiteren suchen wir in Jahresstellen:

### Saucier

oder tüchtigen

### Commis de cuisine Portier-Hausbursche

(Deutsch sprechend)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsangaben an Ludwig E. Ulrich, Hotel Roter Turm, Solothurn. Telefon (061) 1 96 21.

## Garten-Hotel, Winterthur

sucht in Jahresstelle

## Restaurationstochter

für gutgehendes Hotel-Restaurant. Sehr guter Verdienst, angepasste Arbeitsbedingungen. Sprachkundige Bewerberinnen melden sich an bei G. Sommer-Bussmann, Telefon (052) 6 22 31.

Wir suchen per 15. Oktober oder 1. November in Spezialitäten-Restaurant

**Chef de rang** (flambierkundig)  
**Commis de rang**  
**Patissier**  
**Buffetdame**

Offerten mit Lohnansprüchen und Unterlagen sind zu richten an: Landgasthof zur Au, Dällikon b. Zürich, Tel. (051) 94 48 50.

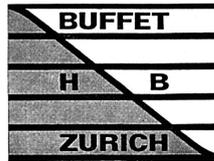
## Grand-Hotel Kronenhof-Bellavista Pontresina

sucht für kommende Wintersaison:

**Office-Gouvernante** (gesetzten Alters)

**Telephonist**  
**Etageportier**  
**Zimmermädchen**  
**Chasseur**

Offerten an L. Gredig.



Wir suchen  
für sofort oder später

### Chef de service

der durch gründliche Berufskennntnisse, Umgang mit Gästen, Personalführung, Sprachkenntnisse überdurchschnittliches leistet

### Officegouvernante

(evtl. Anfängerin) mit italienischen Sprachkenntnissen

### Economatgouvernante

sprachenkundige

### Telephonistin

sprachenkundige

### Argentier

### Chasseur

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Kaltmamsell

### Küchenburschen

### Küchenmädchen

### Buffetdamen

### Buffettöchter

### Buffetlehrtöchter

### Officemädchen

### Officeburschen

Offerten sind an das Personalbüro zu richten, das über Telefon (051) 23 37 93 gern weitere Auskünfte erteilt.

## Hotel du Midi, Davos-Platz

sucht für Wintersaison 1963/64:

### Aide à la réception

### Entremetier

### Commis de rang

### Chasseur

(deutschsprechend)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an Hotel du Midi, Davos-Platz.

Gesucht in gutgehendes Erstklasshaus mit Restauration im Engadin:

### Chef-Gardemanger

(Jahresstelle mit Eintritt auf 15. November)

### Hilfs- oder Anfangsgouvernante

(zur Ablösung an Buffet, Economat und Etage)

### Casserolier und Argentier

(Jahresstellen auf 15. November)

Offerten bitte unter Chiffre GH 2969 an die Hotel-Revue, Basel 2.



## Elite Hotel, Thun

(I. Rang)

sucht in Jahresstellen:

**Restaurationstochter**  
(sehr guter Verdienst)  
**Patisserie-Chasseur**  
**Nachtportier**  
**Logentourant**  
**Chasseur**  
**Kontrolleur**  
**Bureaupraktikant**  
**Kioskverkäuferin**  
**Chef de garde**  
**Küchen-Tournant**  
**Office- und Küchenburschen**

Geordnete Arbeitszeit zugesichert

Offerten sind zu richten an die Direktion.



## Kongresshaus Schützengarten

St. Gallen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

### Serviertochter

für Restaurant sowie

### Sekretär od. Sekretärin

in Jahresstelle

Anfragen: Telefon (071) 24 71 71.

Gesucht wird per sofort oder nach Übereinkunft:

### Hilfssekretärin Buffetbursche (-mädchen) Kellner

Offerten sind zu richten an

Hotel Seeland, Biel

Telephon (032) 2 27 11.

Grand Hotel Regina, Grindelwald sucht

## Glätterin

(Stiratrice)

in Saison- oder Jahresstelle. Fortschrittliche Personalführung und angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht für Wintersaison nach  
**Davos-Frauenkirch**  
tüchtige

## Köchin oder Koch

Eintritt 15. Dezember. Offerten mit Gehaltsansprüchen an C. Conrad, Hotel Post, Davos-Frauenkirch. Telefon (083) 3 61 04.

In gutgehendes Badhotel gesucht:

**Küchenchef**  
zur Ferienablösung (Oktober bis November)  
**Saaltöchter**  
evtl. junger Kellner  
**Zimmermädchen**  
in Jahresstellen  
**Portier-Hausbursche**  
(Eintritt Mitte Oktober)

Eintritte Mitte Oktober oder nach Übereinkunft. Gute Entlohnung. Anfragen mit Ausweis an Badhotel Bären, Baden AG.

Aus gesundheitlichen Gründen müssen wir unseren verdienten Küchenchef ersetzen und suchen per 1. Dezember, evtl. früher, einen gut ausgewiesenen

## Küchenchef

in Jahresstelle (evtl. nur Wintersaison). Selbständiger Posten, bewandert in gepflegten à-la-carte-Spezialitäten, guter Organisator für Stossbetrieb. Wir legen Wert auf ein gutes Arbeitsklima.

Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an L. Weller, Dir.

**KURSAAL-CASINO, AROSA**

## GrandHotelEurope, Luzern

sucht zu baldigem Eintritt

### Köchin

(für Balleigschaft von 20-30 Personen)  
Geregelte Arbeits- und Freizeit nebst hohem Gehalt zu-  
gesichert.

### Angest.-Zimmermädchen

(für 4-6 Wochen)

Offerten an die Direktion. Telefon (041) 2 75 01.

Für unsere neue, modernst eingerichtete Bar in  
Basel suchen wir nach Übereinkunft in Jahresstelle  
tüchtige, gewandte

## Barmaid

Bewerbungen mit Unterlagen unter Chiffre BA 2885 an  
die Hotel-Revue, Basel 2.

Nach Basel gesucht

## Tochter

für den Gästempfang, Patissierverkauf und Buffet

Eintritt nach Vereinbarung. Felix Hasler-Roth, Verwalter,  
Hotel Blaukreuzhaus, Petersgraben 23, Basel.

### Gesucht nach Zermatt

in kleine Pension für lange Wintersaison oder Jahres-  
stelle

## Köchin

Kost und Logis im Hause, guter Verdienst. Sich wenden  
unter Chiffre NZ 2850 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Wintersaison

## Barmaid

Offerten mit Photo sind zu richten an H. R. Stebler,  
Tea-Room Bambi, Films-Waldhaus GR. Telefon  
(061) 4 14 47 oder 2 36 62.

Gesucht für die Wintersaison für Appartementshaus  
in grösserem Kurort eine tüchtige

## Gouvernante

Offerten mit Zeugnissen, Gehaltsansprüchen und Photo  
unter Chiffre GO 2880 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in interessanten modernen Betrieb tüchtige,  
selbständige

## Economat-Gouvernante

Restaurant zum Drachen, Basel. Telefon (061) 249815.

Gesucht auf 15. Oktober, evtl. nach Verein-  
barung:

### 2 Serviertöchter

in gutgehendes Speiserestaurant. Offerten an  
Pflafermühle, Martinsbruggstrasse 47, Sankt  
Gallen.

Gesucht in gepflegtes Kleinhotel (35 Betten) in Kurort des  
Untereggadins:

### Alleinkoch oder Köchin Saal-Restaurationstochter Zimmermädchen Portier-Hausbursche

Eintritt ca. 15. Dezember. Saison- oder Jahresstelle. Offerten  
unter Chiffre GK 2851 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Restaurant au centre de Neuchâtel

cherche un

### cuisinier

capable de travailler seul. Offres avec certificats et pré-  
sentations, sous chiffre P 5152 N à Publicitas Neuchâtel.

### Liechtenstein Hotel Meierhof, Triesen

sucht für sofort:

## tüchtige Köchin

in Jahresstelle, hoher Lohn  
sowie eine freundliche, im Speiseservice gewandte

## Serviertochter

Fremdsprache erwünscht, beste Verdienstmöglichkeit.  
Zimmer im Hause, Geregelte Arbeits- und Freizeit.  
Offerten bitte an U. Künle, Hotel Meierhof, Triesen FL.  
Telephon (075) 2 18 36.



Gesucht für lange Wintersaison:

## Hotel Mont Cervin und Seilerhaus

Restaurationstochter  
Küchenbursche  
Patissier  
Hausmädchen  
Hilfzimmermädchen  
Argentier

## Hotel Victoria

II. Barmaid  
Patissier  
Caviste  
Hilfsportier

## Hotel Monte Rosa

Commis de cuisine  
Cafetière

## Schwarzsee ob Zermatt

Patissier  
Commis de cuisine  
Hilfzimmermädchen-Lingère  
Officepersonal  
Bureaupraktikantin

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an  
die Direktion des betr. Hotels.

## Grand Hotel Tschuggen, Arosa

sucht für lange Wintersaison (Dezember - April)

### Anfangs-Chasseur Journalführer

Anfangszimmermädchen  
(wird angelernt, wenn ohne jede Erfahrung)

### Personalzimmermädchen

II. Kaffeeköchin  
Küchen-Officemädchen

Bei Zufriedenheit auf Wunsch Sommerengagement ab Mai zugesichert.

Ausführliche Offerten (Bild, Zeugnisse, Gehaltsansprüche bei freier Kost und Logis) erbeten an F. Buchli, Arosa.

Gesucht für sofort in Erstklasshotel nach Zürich:

## Hallenportier

für Gepäckbesorgung und Telefonanschlüsse. Jahresstelle mit gutem  
Einkommen.

Offerten an die Direktion City Hotel, Zürich, Telefon (051) 27 21 25.

Gesucht tüchtige, freund-  
liche

## Servier- tochter

in modernen, alkoholfreien  
Restaurantsbetrieb. Gere-  
gelte Arbeits- und Freizeit,  
schönes Zimmer im Hause.  
Offerten mit Photo und  
Zeugnisabschriften sind er-  
beten an Alkoholfreies  
Restaurant Erlenhof, Win-  
terthur. Tel. (052) 2 11 57.

## Tessin

Gesucht in Jahresstellen:

Restaurationstochter  
Restaurationsköchin  
Hausbursche  
Küchenmädchen-Hilfsköchin

Hotel Grütli, Locarno

## Hotel Alpensonne Arosa

sucht für lange Wintersaison:

Portier-Conducteur  
(mit eigenem Wagen)

Koch  
(in kleine Brigade)

Wäscherin-Lingère  
(vollautomatische Waschmaschine)

Saaltöchter  
sprachenkundig

Küchenmädchen und -bursche  
(evtl. Ehepaar)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Lohnforderungen und Photo an  
B. Mettler, Bes.

Wir suchen zum Eintritt sofort oder nach Übereinkunft in Jahres-  
stellen:

Entremetier  
Chef de garde  
Commis Patissier  
Buffetdame oder -tochter

Angebote an Restaurant Schwanen, Luzern.

Wir suchen auf 1. November, evtl. später,  
gutausgewiesenen

## Küchenchef

(4 Köche)

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild  
und Gehaltsansprüchen an Hotel Bahnhof, Frauen-  
feld TG. Telefon (054) 7 20 51.

## Hotel Alpina, Klosters

sucht für die Wintersaison (bis und mit Ostern):

Patissier  
(bestausgewiesener)  
Saaltöchter  
Saalpraktikantinnen  
Hilfzimmermädchen  
Hausbursche  
Officemädchen

Offerten erbeten an H. Bolliger, Klosters. Telefon (083) 4 12 33.

### Bestbekanntes Speiserestaurant in Nähe Luzerns

sucht in Jahresstelle fachkundige

## Restaurationstochter

Offerten sind zu richten an Peter Schmid, Hotel Wald-  
haus, Horw bei Luzern. Telefon (041) 73 11 85 oder  
(041) 73 12 17.

Junge

## Buffetdame oder -tochter

auch Anfängerin, gesucht per sofort oder nach Über-  
einkunft. Guter Lohn, angenehme Arbeits- und Freizeit-  
verhältnisse. Offerten an Hotel Merkur, Basel.  
Telephon (061) 24 37 37.

## Grand Hotel Vereina, Klosters

sucht auf kommende Wintersaison:

Hotelsekretärin  
(Eintritt 1. November)

Bureaupraktikantin  
Kontrolleur

Serviertöchter  
(für die Bühnenstube/Dancing)

Buffetochter  
(für die Bühnenstube/Dancing)

Kellermeister/-bursche  
Nachtportier  
(sprachenkundig)

Etageportier  
(sprachenkundig)

Hausbursche-Schneeschaufler  
Commis de restaurant

Kellnerpraktikant  
Commundard oder Köchin

Commis de cuisine  
Commis Patissier

Hotelmaler

Offerten an A. Diethelm, Bes.

## Kursaal-Casino Arosa

Dir. L. Weller

sucht für die kommende Wintersaison:

### Chef de rang

(Schweizer)  
jung, einsatzfreudig, gute Referenzen

### Office-Küchenmädchen (-bursche)

Angestellten-  
Zimmermädchen

Chasseur

Buffetdame

Gutes Arbeitsklima, guter Verdienst. Offerten an die Direktion  
L. Weller.

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

### Commis-Patissier Barlehrtochter Buffetochter

I. Portier  
mitarbeitend, zur Führung der Hausburschen

Portier-Saaldniener  
für die Tonnalle

Economat-  
Gouvernante

Office-Küchen-  
gouvernante

Office-Küchenbursche

Hausbursche

Hotelmaler

(f. Gebäudeunterhalt u. Mithilfe b. tech.Dienst)

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten  
an das Personallbüro, Kongresshaus, Zürich.

## Zürich

Gesucht in Jahresstellen:

### Buffetdame und Küchen- oder Economat- Gouvernante

Eintritt nach Übereinkunft. Zimmer im Hause. Offerten  
an Familie K. Steffen, Restaurant Du Nord, Bahnhof-  
platz, Zürich 1.

## Hotel Münchnerhof, Basel

sucht in gutbezahlte Jahresstellen:

Chef de partie  
Commis de cuisine  
Buffetochter

Offerten sind erbeten an A. Glogner.

## Hotel Matterhornblick Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison:

Saaltöchter  
(sprachengewandt)

Zimmermädchen  
(Mithilfe im Service)

Küchenburschen

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

### Gesucht nach St. Moritz Hotel Caspar Badrutt (100 Betten)

Wintersaison 1963/64. Eintritt ca. 1. Dezember. Saisondauer bis nach Ostern:

- Etagenportier  
sprachkundig (nur Schweizer)
- Hilfzimmermädchen
- Glätterin-Lingeriegehilfin
- Lingeriemädchen
- Küchencommis-Entremetier
- 2 Officemädchen

Offerten an die Direktion oder morgens vor 11 Uhr Tel. (027) 531 35

### Hotel Dom in Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison:

- selbständigen, gutausgewiesenen
- Alleinkoch
- Saaltochter
- Lingère  
(automatische Maschinen vorhanden)
- Küchenburschen

Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten an Familie Lauber, Telefon (028) 7 72 23.

### Hôtel Excelsior Crans-sur-Sierre

cherche pour prochaine saison d'hiver:

- barman
- femme de chambre
- lingère
- chef de rang

Faire offre directement.

Cherchons pour le 15 octobre ou date à convenir jeune

### secrétaire- (aide-direction)

sachant correspondre en allemand et en français. Faire offres à l'Hôtel J. J. Rousseau, La Neuveville.

Gesucht für die Wintersaison nach St. Moritz:  
sprachkundige, freundliche

### Restaurationstochter

sprachkundige

### Barmaid

junger, seriöser

### Koch oder Köchin

Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre GS 2898 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Spezialitätenrestaurant auf dem Platze Bern

### Commis de cuisine

in Jahresstellung. Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an E. Furrer, Rötisserie Le Mazot, Bern.

Gesucht nette

### Serviertochter

für Speiseservice, evtl. Kellner

Guter Verdienst. Geregelt Freizeithochhaus Hotel Linde, Baden AG.

### Hotel Bristol in Bern

sucht in Dauerstelle

jüngeren, initiativen

### Küchenchef

Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Erwünscht sind erstklassige Berufskennntnisse, Erfahrung im Stossbetrieb und in der Bankettküche. Fähigkeit zur Führung einer Brigade von 8-9 Mann.

### Buffet de la Gare, Genève-Cornavin

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

- cuisine chef rôti
- ler commis saucier
- Ile chef tournant
- ler commis pâtissier

comptoir

- Ires dames de buffet
- dames de buffet
- aides de buffet
- caviste

Prière de faire offre ou se présenter avec certificats au bureau du personnel, de préférence entre 17 et 18 heures.

### Hôtel Central, Villars-sur-Ollon VD

Nous cherchons pour la saison d'hiver 1963/64:

- 2 filles de salle
- 2 garçons de restaurant-brasserie
- sommelière carnotzet
- bonne restauratrice (2 langues) à l'année
- garçon buffet-office
- 2 garçons office-maison
- cuisinier
- aide femme de chambre-lingère

Faire offre par écrit.

Wir suchen auf 1. Dezember 1963, evtl. 1. Januar 1964 eine tüchtige

### Hausbeamtin

Unsere Klinik umfasst Spital und PBC-Abteilung mit zusammen 160 Betten.

Aufgabenbereiche: Führung der Hausarbeiten (Wäscherei, Küche, Zimmer und Hausdienst), Anleitung und Überwachung des Hauspersonals, Einkauf, Vorratskontrolle usw.

Harmonische Zusammenarbeit mit Direktion und Verwaltung. Dauerstelle.

Gehalt, Freizeit und Ferien, nach Personalreglement des Kantons Zürich.

Offerten mit Referenzangaben und Bild sind zu richten an die Verwaltung der Zürcher Hochgebirgsklinik, Davos-Clavadel. Telefon (083) 5 24 42.



### Spezialitäten-Restaurant Biel

sucht per sofort

### Commis de cuisine

Fortschrittliche Arbeitsverhältnisse, modernste Hilfsmittel. Unterkunftsmöglichkeit vorhanden. Bewerbungen mit Unterlagen und Gehaltsansprüchen an Herrn Direktor E. Ender, Hotel Dufour, Biel.

### Palace Hotel, Wengen

sucht für Wintersaison:

- Praktikant-Journalführer(in)
- Chasseur
- Portiers
- Femmes de chambre
- Fille de lingerie
- Kaffeekoch(-köchin)
- Filles d'office

Offerten erbeten an die Direktion.

Die Rheumaklinik und das physikalisch-balneologische Institut Leukerbad suchen für sofort oder nach Übereinkunft:

### Diätköchin oder Köchin mit Diätkenntnissen

### Hauswirtschaftsleiterin (Hausbeamtin)

Verlangt werden: Spitalerfahrung (110 Patienten), gute Allgemeinbildung, nach Möglichkeit abgeschlossene Berufsausbildung.

Geboten werden: interessantes, vielseitiges Arbeitsgebiet in modernst eingerichteter Spezialklinik, geregelte Arbeits- und Freizeit, gute Entlohnung nebst freier Unterkunft und Verpflegung, Dienstkleider, Sozialleistungen, Betriebs- und Nichtbetriebsunfallversicherung.

Offerten mit Zeugnisausschnitten, Photo und Lohnanspruch sind zu richten an die Verwaltung der Rheuma-Volksheilstätte, Leukerbad VS.

Wir suchen mit Antritt auf 15. Oktober in bestbekanntes Spezialitätenrestaurant in der Stadt Bern gut ausgewiesenen, initiativen

### Koch-Stütze des Chefs

Sehr gut bezahlte Jahresstelle. Schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen an Postfach 648, Bern-Transit.

Gesucht für unser gutfrequentiertes Motel mit Erstklass-Speiserestaurant

### Direktions-Ehepaar

schweizerischer oder liechtensteinischer Nationalität. Eine sehr schöne, moderne Dreizimmerwohnung steht zur Verfügung.

Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre DE 2882 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutrenommierter, neuzeitlich eingerichteter Restaurationsbetrieb in Zürich sucht

### Küchenchef

Eintritt Mitte oder Ende Oktober 1963. Wir erwarten: Führung einer abwechslungsreichen, schmackhaften Küche. Ehrlicher, seriöser Mitarbeiter - guter Kalkulator. Er soll einer mittleren Brigade mit Takt und Autorität vorstehen können sowie mit den übrigen Betriebsabteilungen eine harmonische Zusammenarbeit zu pflegen verstehen. Wir bieten: Gutbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit nach GAV, weitgehende Selbständigkeit beim Einkauf, angenehme, helle Arbeitsräume.

Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien, Passfoto, Angabe der Lohnansprüche und Referenzen erreicht uns unter Chiffre GN 2727 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen mit Antritt auf 1. Januar 1964 oder nach Vereinbarung nach Luzern qualifiziertes, sprachkundiges

### Geranten-Ehepaar

(Küchenchef) für unser bestbekanntes Spezialitätenrestaurant mit kleinem Hotel. Der Bewerber sollte schon einer Küche als Chef de cuisine vorgestanden haben und den Fähigkeitsausweis besitzen.

Von der Ehefrau möchten wir wünschen, dass sie dem Service- und Buffetpersonal vorstehen kann. Die Eigentümer legen Wert auf einsatzfreudige Persönlichkeiten, die in der Lage sind, ein bestbekanntes Restaurant zu leiten. Der Posten bietet ein gutes Einkommen mit Fixum und Umsatzprovision. Eventuell spätere Pachtübernahme oder Kauf. Gutbelegumdete Interessenten wenden sich an Postfach 648, Bern-Transit.



**Villars-Palace  
Villars-sur-Ollon**

cherche pour la saison d'hiver 1963/64:

**chef-saucier  
boucher**

Faire offres avec copies de certificats et photo à M. H. Dessibourg, chef de cuisine, Le Châble VS.

**Hotel Schweizerhof, Zürich**

sucht zu baldigem Eintritt:

**Bartochter sowie  
Barlehrtochter  
Commis de cuisine  
Hausbursche**

**Kaffeeköchin**

in Jahresstelle gesucht. Offerten unter Chiffre KH 2950 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cherchons pour entré de suite:

**cuisinier  
commis de cuisine**

Faire offres au Restaurant

**L'Or du Rhône, Genève**

Nous cherchons pour nos deux hôtels à Montana et Crans

**deux chefs de cuisine**

très qualifiés. Ecrire sous chiffre DC 2922 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



Für sofort gesucht in Jahresstellen:

**Entremetier  
Commis de cuisine**

(Jungkoch)

Sporting Restaurants, Biel. Telefon (032) 3 92 44.

**Hotel Ochsen, Villmergen**

(Aargau) sucht in Jahresstellen:

**Küchenchef  
(Alleinkoch)  
Kochlehrling  
Serviertochter  
Kellner  
2 Küchenmädchen**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an Familie G. Hoffmann-Huber. Telefon (057) 6 17 38.

**Hotel Haller, Lenzburg**

sucht sehr tüchtigen, sauberen

**Alleinkoch**

gepflegte, sachkundige

**Rest.-Serviertochter**

Gutbezahlte Dauerposten. Ausführliche Offerten erbitten Frau Haller, Lenzburg.

Gesucht auf den 25. Oktober oder 1. November tüchtiger

**Alleinkoch**

in Jahresbetrieb. Guteingerichtete elektrische Küche.

Offerten mit Gehaltsanspruch und Photo erbeten an Hotel Glockenhof, Olten.

**Hotels Haldi und Waldhaus, Adelboden**

Für lange Winter- und Sommersaison (1. 12. bis 15. 9.) suchen wir folgendes Personal:

- I. Saaltochter
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Bartochter
- Lingère
- Lingeriemädchen
- Zimmermädchen
- Anfangszimmermädchen

Schriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion.

**Hotel Löwen, Andermatt**

sucht für lange Winter- und Sommersaison:

- gut ausgewiesenen
- Küchenchef**
- Köchin**
- neben Chef
- Commis de cuisine**
- Küchen- und Officemädchen**
- Casserolier**

für Restaurant, Bar und Dancing:

- Barmaid**
- Buffetochter**
- mit Barkenntnissen
- Restauranttöchter**
- Portier**
- (sprachgewandt)
- Anfangsportier**

Offerten sind erbeten an Hotel Löwen, Andermatt. Tel. (044) 67223.

Für sofort oder nach Übereinkunft gesucht:

**Anfangssekretärin  
oder Sekretär  
Serviertochter**

(Saal- und Restaurantablösung)

**Commis de cuisine**

Offerten an Ch. Knell, Posthotel Riv'alla, Silvaplana.

**Sporthotel Victoria  
«Club 53», Gstaad**

sucht für die kommende Wintersaison:

- Garderobier**
- (nur Schweizer)
- Commis de cuisine**
- Hausbursche**
- Bartochter**

Offerten sind zu richten an die Direktion.

Wir suchen per 1. Dezember, evtl. früher

**I. Sekretärin**

(Schweizerin)

Interessante Stelle in einem vielseitigen Betrieb für tüchtige Kraft. Sprachenkenntnisse Italienisch, Englisch unerlässlich.

Wir erwarten Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen.

**KURSAAL-CASINO, AROSA**  
L. Weller, Dir.

Gesucht in Erstklasspension in Basel nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Alleinköchin oder -koch**

entremetskundig

**Saalpraktikantin**

1. November oder nach Übereinkunft, guter Verdienst

**freundl. Tochter**

für Hausarbeit und Telephondienst, 1. November oder nach Übereinkunft

Offerten an Herzog, Appartementhaus, Steinengraben 51, Basel. Telefon (061) 23 59 43.

Nach

**Valbella / Lenzerheide GR**

gesucht für Wintersaison:

- Alleinkoch oder -köchin**
- Zimmermädchen**
- 2 Saaltöchter**
- 2 Küchenburschen oder -mädchen**
- Officebursche oder -mädchen**

Auch ungelernete Kräfte können sich melden bei Familie Plattner, Hotel Seehof, Lenzerheide. Telefon (081) 421 08.

Nous cherchons pour la prochaine saison d'hiver:

- demi-chef de rang
- commis de rang
- lingères
- filles de buffet ou garçon de buffet
- filles de maison
- garçon de maison
- garçons d'office

Prière d'adresser les offres avec copies de certificats et photo à Pierre Bruchez, Hôtel de Verbier, Verbier. Téléphone (026) 71346.

On demande

**sommelier(ère)**

connaissant bien la restauration. Offres au Restaurant du Jura, Neuchâtel. Téléphone (038) 5 14 10.

**Hotel Weisses Kreuz, Interlaken**  
sucht:

**Saaltochter  
Saalpraktikantin**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie Bieri, Hotel Weisses Kreuz, Interlaken.

Gesucht wird:

**tüchtiger Koch  
tüchtige Serviertochter**

in gutes Speiseraum im Zentrum der Stadt Zug. Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, Zug.

Initiativer, selbständiger

**Leiter**

für grosses alkoholfreies Hotel-Restaurant in der Ostschweiz gesucht. Offerten mit Zeugnissen und Mitteilung der Saläransprüche unter Chiffre LT 2912 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**

für die kommende Wintersaison (bis nach Ostern) „möglichst auch für Dauerstellung (Winter- und Sommersaison):

- Hotelsekretärin**
- II. Koch neben Chef**
- Patissier oder**
- Patissier-Aide de cuisine**
- Obersaaltochter**
- Saaltöchter**
- Bar- und Hallentochter**
- Lingère**
- (gute Büglerin)
- Zimmermädchen**
- Anfangszimmermädchen**
- Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an Parkhotel Bellevue, Adelboden B.O.

Cherchons pour prochaine saison d'hiver, evtl. place à l'année

**cuisinier seul**

maison 70 lits - 1er ordre - dans station valaisanne. Place bien rétribuée - Adresser offres sous chiffre CS 2534 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht auf Mitte Dezember bis Ostern

**Küchenchef**

mit à-la-carte-Fähigkeiten, sowie

**Commis de cuisine**

Gefl. Offerten mit Lohnansprüchen an die Direktion des Kulmhotel, Valbella-Lenzerheide.

Jeune

**sommelière**

est demandée dans café-restaurant. Campagne genevoise. Nourrie et logée. Bon gain assuré. Débutante acceptée. Entrée du suite. Restaurant du Tilleul, Dardagny GE.

**Hotel Excelsior, Lugano**

sucht

**Nacht-Concierge**

in Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

**Hostellerie des Platanes  
Chez-le-Bart NE**

Nous cherchons à l'année:

**commis de cuisine**

- filles de buffet
- sommelière, sommelier
- garçon d'office

Offres écrites avec copies de certificats et photo à famille Gessler.

**Hotel Engadinerhof  
in Scuol**

sucht für Wintersaison:

- Hotelsekretärin**
- (ab 15. Oktober)
- Büropraktikant**
- Zimmermädchen**
- Etagenportier**
- Nachhausbursche**
- Hotellkellner**
- Rest.-Kellner oder Serviertochter**
- Casserolier**
- Officebursche oder -mädchen**

Offerten an die Direktion.

Wir suchen

**kaufm. Angestellten**

mit gründlichen Kenntnissen der Restaurationsbranche. Eintritt und Salär nach Übereinkunft. Offerten und Unterlagen unter Chiffre B 43721 Lz an Publicitas Luzern.

**Posthotel, Arosa**

sucht für lange Wintersaison:

- Barlehrtochter**
- I. Lingère**
- (evtl. Gouvernante)
- Officemädchen**
- Küchenbursche**
- Chasseurs**
- Kellerbursche**

Offerten erbeten an H. J. Hobi, Dir.

*Wir suchen:*

**Chef de partie**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Wir bieten zeitgemässe Arbeits-, Lohn- und Freizeitbedingungen, angenehmes Arbeitsklima.

Senden Sie bitte Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen an die Direktion Mövenpick Dreikönighaus, Beethovenstrasse 32, Zürich 2.



### Hotel Excelsior, Lugano

sucht

## Journalführer

mit Eintritt 1. November 1963 in Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

### Zermatt

Für lange Wintersaison suchen wir ab ca. Ende November 1963:

- Alleinkoch
- Hilfssköchin
- Buffetochter
- Serviertochter
- Haus- und Kellerbursche
- Zimmermädchen
- Office- und Küchenmädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel und Tea-Room Derby, Zermatt.

### Kulm-Hotel Valbella-Lenzerheide

sucht für Wintersaison, Dezember bis April:

- Saaltöchter
- Saal-Restaurationsochter
- Zimmermädchen
- Alleinportier
- Officebursche(-mädchen)
- Küchenbursche(-mädchen)
- Wäscherin-Lingère
- vollautomatische Waschmaschine

Gefl. Offerten mit Bild, Zeugnisausschnitt und Gehaltsansprüchen an die Direktion des Kulmhotel, Valbella.

### Hotel Bristol, Saas-Fee

Telephon (028) 7 82 98

sucht für Wintersaison (Mitte Dezember bis Ende April) einen tüchtigen und gewandten

## Alleinkoch

Zeugnisse und Photo sind zu richten an Hotel Bristol, Saas-Fee.

### Restaurant-Bar-Dancing in Davos

sucht für die kommende Wintersaison 10. Dezember bis 15. April 1964:

- Kellner
- Barmaid
- Buffetdame
- Mann oder Frau für Garderobe

Guter Verdienst. Interessenten melden sich unter Chiffre OFA 889 D, Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

einige tüchtige, arbeitswillige

- Hausburschen
- Casserolier

Gefl. Offerten richte man an das Personalbureau Kongresshaus, Zürich.

### Hotel Rigi-Bahn, Rigi-Staffel

sucht für Wintersaison oder Jahresstelle junge, branchenkundige

### Hotelsekretärin

neben Chef und Lehrling jungen, tüchtigen

### Koch

fach- und sprachkundige

### Restaurationsochter

Eintritt nach Übereinkunft. Zimmer mit fließend Wasser. Offerten an Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57.

### Hotel Britannia, Saas-Fee

sucht für Wintersaison 1963/64:

- Küchenchef
- Commis de cuisine
- Küchen- und Officemädchen
- Restaurationsochter
- Portier
- Kindermädchen

Offerten an Familie F. Bumann-Supersaxo, Tel. (028) 7 81 25.

### Bellevue Hotel, Mürren B.O.

sucht für lange Wintersaison:

- jüngere, sprachkundige
- Serviertochter (für Tea-Room)
- Konditor- oder Bäckergehilfe
- Haus- oder Etagenbursche
- Kaffeekoch oder -köchin

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten an Familie W. Huggler, Bellevue Hotel, Mürren (Bern Oberland).

### Hotel-Restaurant St. Peter Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

- Kellnerpraktikant (1 Jahr)
- Commis de cuisine

Gesucht für lange Wintersaison

- Barmaid sprachkundig sowie
- Bartochter

in gutgehendes Bar-Dancing. Gefl. Offerten mit Bild und Zeugnisausschnitten an die Direktion des Kulmhotel, Valbella-Lenzerheide.

Gesucht für die Wintersaison sprachkundige

### Tochter

für den Service, Confiserie-Tea-Room (mit Alkohol). Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Confiserie Krauer, Films-Waldhaus.

Gesucht per sofort in sehr lebhaften Stadtbetrieb:

- II. Economatgouvernante
- Kellerbursche fähig, Kontrollarbeiten zu machen
- Casserolier fachkundig
- Serviertochter
- Kellner
- Saalcommis

Guter Lohn und Behandlung zugesichert. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Ansprüchen, Zeugnissen und Photo an Hotel Volkshaus, Bern. Telephon (031) 3 85 91.

### Club-Hotel, Biel

sucht:

- Küchenchef
- Commis de cuisine
- Buffetochter 15. Oktober
- Kellner oder Serviertochter
- Portier
- Küchenbursche
- Lingeriemädchen
- Sekretärin, evtl. Anfangssekretärin (Deutsch, Französisch, Englisch)

Offerten sind erbeten an die Direktion.

Demandé pour la saison d'hiver 1963/64 (15 novembre au 15 mai) au

Tunisia Palace Hôtel à Tunis

### maitre d'hôtel chefs de rang secrétaire main-courantier

Le transfert de salaire actuellement autorisé par les autorités tunisiennes est de 50% pour le maitre d'hôtel et de 25% pour les chefs de rang et secrétaire. Il est effectué mensuellement. Seuls les candidats intéressés malgré cette restriction sont priés d'adresser leur offre de services avec photo et références à M. R. Tuor, Disentiserohof, Disentis GR.

### Gesucht in Erstklasshotel im Oberengadin

Mitte Dezember bis nach Ostern:

- Empfang:
- Sekretär oder Sekretärin (für Empfang, sprachkundig)
- Aide-Sekretärin für Journal
- Kontrollleur

- Loge:
- Nachtportier, Telefonist-Tournant
- Chauffeur-Conducteur mit Taxibewilligung

- Küche:
- Entremetier, Patissier
- Gardemanger, Koch-Tournant
- Commis de garde
- Commis de cuisine
- Kaffeeköchin

- Restaurant:
- Restaurationsochter (sprach- und flambierkundig)
- II. Buffetdame

- Saal:
- Chefs de rang, Commis de rang
- Saaltöchter

- Halle:
- Hallentochter

- Lingerie:
- Näherin, Büglerin
- Lingeriemädchen

- Allgemeines:
- Zimmermädchen
- Portier, Personalmädchen
- Küchenmädchen
- Casserolier, Küchenbursche
- Officepersonal

Offerten unter Chiffre EO 2438 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotel Schweizerhof Grindelwald

sucht für Winter- und Sommersaison:

- Zimmermädchen
- Saalpraktikantin
- Lingère-Stopferin
- Küchenmädchen
- Officebursche
- Nachtportier

Offerten an Familie Otto Hauser.

### Landgasthof, Riehen bei Basel

sucht per 1. November 1963:

### Buffetdame Buffetochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit, sehr gute Entlohnung. Anfragen sind zu richten an A. Egli, Tel. (061) 51 28 93.

On cherche de suite jeune

### commis de cuisine

Place à l'année. Bon salaire. S'adresser à l'Hôtel Kluser, Marigny-Ville. Téléphone (026) 6 16 42.

Gesucht

### Tochter für Buffet

evtl. mit Kochkenntnissen. Wird auch angelehrt. Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit. Offerten an Confiserie Krauer, Films-Waldhaus.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in grossen Restaurationsbetrieb nach Luzern:

### Buffetdame und Buffetochter

Interessante, gutbezahlte Stellen bei geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an Restaurant Kunsthaus, Familie O. Rogger, Bahnhofplatz, Luzern. Telephon (041) 2 40 23.

### Hôtel City, Crans-sur-Sierre

cherche pour la saison d'hiver (15 décembre au 15 avril):

### secrétaire commis de cuisine

Faire offres avec certificats et photo à la Direction

### Hotel Edelweiss, Mürren (Bern Oberland)

sucht für lange Wintersaison:

## Patissier Zimmermädchen

Offerten erbeten an die Direktion.

Wir suchen auf Mitte Oktober oder nach Übereinkunft in Hotel der Stadt Bern eine sprachkundige

### Büro-Praktikantin

für Reception, Journal, Kasse, Telephon usw.

Offerten mit Zeugnisausschnitten, Photo und Handschriftprobe erbeten unter Chiffre BP 2911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotel Brunner, Wengen

sucht für lange Wintersaison auf Mitte Dezember:

### Saaltöchter Hilfs-Zimmermädchen Commis de cuisine Officemädchen oder Officebursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an U. Brunner, Hotel Brunner, Wengen.

### Mustermesse-Restaurants Basel und Rötisserie de l'Horloge suchen in Jahresstellen:

- Chef de partie (nicht unter 30 Jahren)
- 3 Commis de cuisine
- Commis Patissier
- Kochlehrling
- 2 Restaurationsochter

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie gute Entlohnung. Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an Restaurant Mustermesse Basel, Postfach, Basel 21.

Gesucht

### Alleinköchin evtl. Tochter mit Kochkenntnissen

in gutbürgerliches Speise- und Passantenrestaurant. Zeitgemässer Lohn, geregelte Freizeit, Zimmer im Hause. Offerten an J. Müller, Restaurant Rheinlust, Rheinfelden A.G. Telephon (061) 87 55 10.

Gesucht in gutgehenden Landgasthof tüchtige, seriöse

### Serviertochter

Hoher Verdienst. Offerten gefl. an Familie Notz-Schroff, Hotel Post und Bahnhofrestaurant, Kerzers FR. Telephon (031) 69 53 16.

Gesucht nach England in Jahresstellen: tüchtiger, selbständiger

### I. Koch

(zu mittlerer Brigade, Anfangsgehalt £ 16.0.0 pro Woche)

### Jungkoch

(Mindestalter 21 Jahre; Anfangsgehalt £ 13.0.0 pro Woche)

für erstklassigen Restaurantbetrieb mit Holzkohlegrill und Coffee Lounge. Kenntnisse in Patisserie erwünscht. Arbeitsantritt nach Übereinkommen. Offerten mit Lichtbild, Lebenslauf und Zeugnisausschnitten an Le Gourmet, 72, St. Mary Street, Cardiff.

Gesucht auf 15. Dezember 1963 nach Arosa in Snack-Stehbar:

### I. Buffetochter 2 Officemädchen

Guter Lohn

Offerten an Hanspeter Albisser, 29 Talbot Hill-Road, Winton, Bournemouth (England).

### LONDRES

Le P'tit Montmartre, 15 Marylebone Lane, W. 1. Restaurant français ter ordre (jeune chef de cuisine français) Directeur: Georges Eisel

### ler commis-saucier

Age min. 21 ans. Gage min. £13. par semaine. Contrat d'un an. Voyage remboursé. Bonne gratification fin contrat.

# Für höchste Ansprüche schweizerische Geschirrwaschmaschinen HILDEBRAND



**HILDEBRAND**  
Geschirrwaschmaschine Modell H 30 R

Bedienung: von oben  
Leistung pro Stunde: ca. 1100 Geschirrtelle  
Geschirrkorb: 480 mm Ø  
Tankinhalt: ca. 20 l  
Tankheizung: 1,2 kW  
Pumpenmotor: 0,5 kW  
Pumpenleistung: 400 l/min.  
Spülwasserverbrauch:  
ca. 1,5 l/Geschirrkorb  
Waschprogramm: Vollautomatisch  
Washzeit: ca. 90 sek.  
Zubehör: 2 Geschirrkörbe, 1 Besteckkorb



**HILDEBRAND**  
Geschirrwaschmaschine Modell H 60

Bedienung: Wahlweise von links oder rechts (Durchschiebemaschine)  
Erforderliche Gleittischbreite: 650 mm  
Leistung pro Stunde: ca. 1500 Geschirrtelle  
Geschirrkorb: 480 mm Ø  
Tankinhalt: ca. 65 l  
Tankheizung: 3 kW  
Pumpenmotor: 0,6 kW  
Pumpenleistung: 650 l/min.  
Spülwasserverbrauch: ca. 2 l  
Waschprogramm: Vollautomatisch; 90 sek.  
Zubehör: 3 Geschirrkörbe, 1 Besteckkorb



Unser umfangreiches Fabrikationsprogramm umfasst Maschinen für jeden Bedarf, sei es für Tea-Rooms, Restaurants-Hotels, Kantinen, Spitäler usw., Wasch- und Glanzreinigungsmittel AQUALYT.



**Ed. Hildebrand Ing., Apparatebau**

Fabrik in Aadorf TG

**Zürich 8**

Seefeldstrasse 45  
Tel. (051) 348866

Wir sind eine Hotel-und-Restaurant-AG  
und suchen geeignete

## Restaurants

in Städten mit über 50 000 Einwohnern oder in Wintersport- und Kurorten.  
In Frage kommen nur bereits bestehende Restaurants in bester Zentrums-  
lage, deren Grösse mindestens 150 Sitzplätze beträgt. Die Übernahme kann  
sofort erfolgen.  
Eilangebote unter Chiffre HR 2852 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Fortus zur Belegung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit  
Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte  
angeregt und das Temperament wird belebt. Vollkur Fr. 25.-, Mittelkur Fr. 10.-,  
Proben Fr. 5.- und 2.-. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

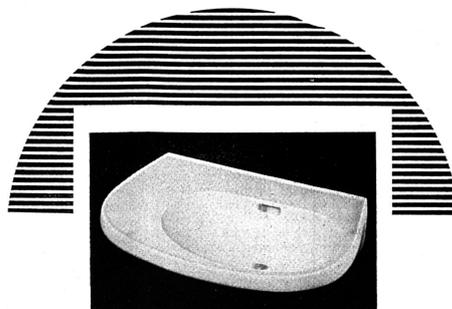
**Lindenhof-Apotheke, Zürich 1**

am Rennweg 46 Tel. (051) 275077



Polstermöbel kaufen Sie am besten  
direkt in der Fabrik. Aufarbeitungen  
werden gewissenhaft ausgeführt.  
Grosse Fabrikusstellung.  
Verlangen Sie bitte Offerte.

E. Bopp, Polstermöbelfabrik, Adliswil ZH. Tel. (051) 91 66 15



## NEU Waschtisch ASTRA

mit breiter Abstellfläche 72 x 50 cm  
weiss und farbig, SWB-Auszeichnung: Die gute Form 1963  
Verkauf durch die Sanitär-Grossisten

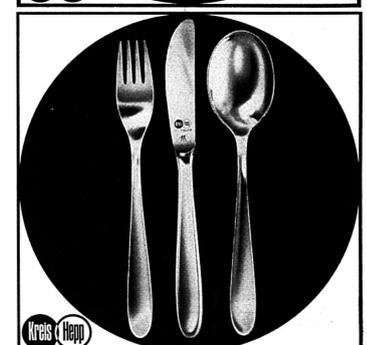
**Kera-Werke AG. Laufenburg / AG**



Hotelsilber-  
und Metallwarenfabrik

**Kreis Hepp**

A. G.  
St. Gallen  
Tel. 071 / 2728 28



SILBER  
UND METALLWARENFABRIK

**Kreis Hepp**

A. G.  
ST. GALLEN  
Telefon 071 / 2728 28

# Schweizer Sauser

Sie können folgendes Propagandamaterial bei uns gratis beziehen:

**Plakätchen  
Tischreiter  
Menükärtchen**

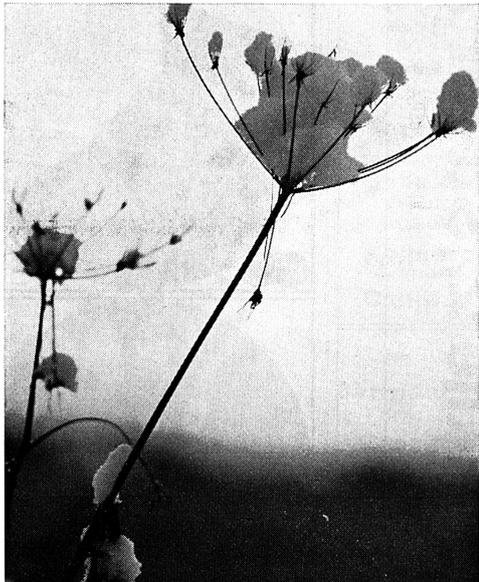
für die Dekoration der Gaststätten:

**Reblaubgirlanden  
blaue und gelbe künstliche Trauben**



Propagandazentrale für Erzeugnisse der Schweiz, Landwirtschaft, Hohlstrasse 35, Zürich 4, Telefon (051) 254350

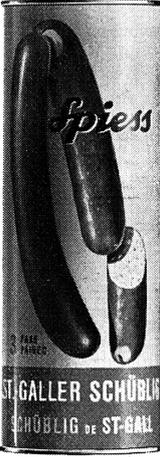
**Schon immer war der Sauser die Brücke zum Weinkonsum!**



## Aus Bündens Bergwelt

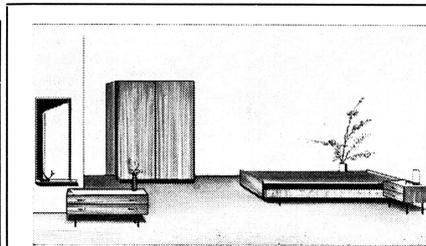
Wir präsentieren Ihnen hier eine reiche Auswahl erstklassiger Konserven, wie sie Ihre Gäste gern haben: Man wird sich Ihrer erinnern und immer wieder gern bei Ihnen Einkerer halten!

Dosen-Schinken	5-6 kg	Fr. 10.- per kg
Dosen-Press-Schinken	5-6 kg	Fr. 8.80 per kg
Nuss-Schinkli	1500 g	Fr. 10.- per kg
Dosen-Zungen	1500 g	Fr. 9.- per kg
Rippli	1950 g	Fr. 10.20 per Dose
Fleischkäse	1400 g	Fr. 7.60 per Dose
Ochsenmaulsalat	5200 g	Fr. 14.50 per Dose
Ochsenmaulsalat	1100 g	Fr. 3.20 per Dose
Ochsenmaulsalat	250 g	Fr. -.90 per Dose
Wienerli	3 Paar	Fr. 2.30 per Dose
Wienerli	10 Paar	Fr. 7.20 per Dose
Frankfurterli	3 Paar	Fr. 2.90 per Dose
Frankfurterli	10 Paar	Fr. 8.80 per Dose
Schibbig	3 Paar	Fr. 5.- per Dose
Cornedbeef	1100 g	Fr. 4.60 per Dose
Kutteln in Tomaten-sauce	1050 g	Fr. 3.20 per Dose
Kutteln in Tomaten-sauce	480 g	Fr. 1.60 per Dose
Kutteln in Tomaten-sauce	320 g	Fr. 1.20 per Dose



**Spiess**

Fleischwarenfabrik Schiers GR  
Tel. 081/53103



Modernes **Einerzimmer**  
wie Bild nur Fr. 775.-

Weitere **Einerzimmer**  
schon ab Fr. 590.-

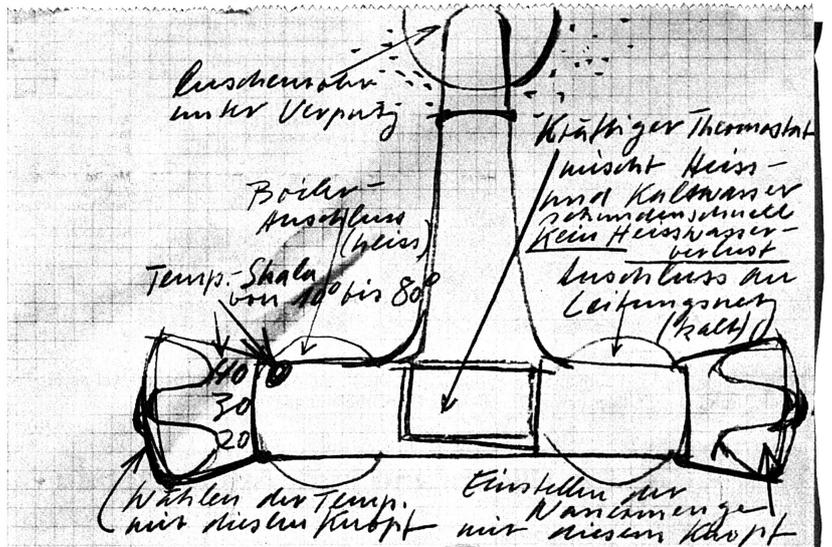
Schöne, neuzeitliche  
**Doppelschlafzimmer**  
schon ab Fr. 854.-

Trotz diesen ausserordentlich niederen Preisen, die nur direkt ab unserer Werkstätte möglich sind, gewähren wir sehr **interessante, hohe Mengenrabatte** für das Gastgewerbe.  
Verlangen Sie gratis und unverbindlich Prospekte!

**Möbelfabrik Zehnder-Lordelli, Luzern** Bundesplatz 1  
Telefon (041) 26126

## CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux



## Simix 63, entworfen, wie es die Hotel-Direktion wünscht

bietet dem Gast Komfort spart bis zu 40% Heisswasser

Mancher Hotelgast findet Simix 63 selbstverständlich, denn über 150000 Simix sind schon seit 1953 installiert. Das Hotel-Modell ist mit den letzten technischen Errungenschaften ausgerüstet. Es lässt nur so viel Heisswasser frei als gewünscht wird; kann in Alt- und Neubauten installiert werden und ist ferner mit einem doppelten Schutz

vor Verbrühungen ausgestattet: bei Ausfall des Kaltwassers wird auch die Heisswasser-Zufuhr unterbrochen; ferner kann die Mischtemperatur auf einen maximalen Wert beschränkt werden. Modelle für jeden Zweck: Lavabo, Bad, Duschen. Detaillierte Auskunft beim nächsten Sanitär-Installateur.



Similar, in Technik und Form vollendete Armatur.

**similor**

Similor AG  
Metallgiesserei und Armaturenfabrik  
Carouge-Genf, Zürich 36

## Zu verkaufen

per 1. November 1963 oder nach Vereinbarung in schönem Aussenquartier der Stadt Bern

## alkoholfreies Restaurant mit 2 automatischen Kegelbahnen

mit nachweisbarem grossem Umsatz, Sitzplätze: Restaurant 70, im Garten 80. Eigenkapital von mindestens Fr. 120 000.- erforderlich. Gute Existenz für Ehepaar. Eigene Wohnung im Hause beziehbar.

Nähere Auskunft erteilt unter Chiffre H 14863 Y an Publicitas Bern.

## Rom — vorgestern, heute und übermorgen

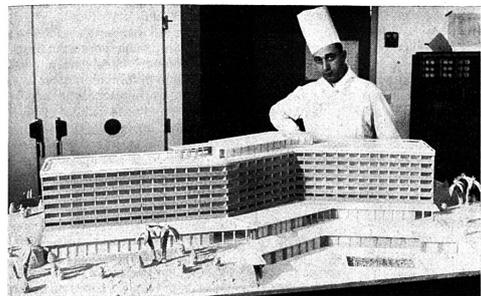
Anlässlich der Eröffnung des Cavalieri-Hilton durch die gastronomische Brille betrachtet von unserem Mitarbeiter Werner Wymann

Nirgends wie hier drängt sich der abgedroschene Slogan «Schon die alten Römer...» geradezu auf, denn wer mit einigermaßen offenen Augen durch Stadt und Landschaft geht, stolpert buchstäblich über Jahrhunderte. Einen Artikel über Rom mit «heute» zu beginnen, wäre deshalb gegenüber all dem, was vor alter und ältester Zeit geleistet wurde, fast eine Unfähigkeit.

Da sind — neben unzähligen Ruinen aller Art — die Aquädukte, welche das Wasser bis zu 60 km weit

sehr geschmackvoll möblierte Zimmer verleihen dem neuen Hilton eine ganz besondere Note.

Ein schwerer düsterer Schatten lag über den Eröffnungsfestlichkeiten, die als die prunkvollsten aller sich in dieser Beziehung übertreffenden Anlässe gegeben waren. Gerade am Vortage hat Papst Johannes XXIII. seine Augen geschlossen, und damit wurde Rom in eine in tiefer Trauer liegende Stadt verwandelt. Keine Musik, kein Tanz und keine Unterhaltung. In diesem Rahmen fand sich also anstelle von über



Koch mit Europas neuestem Luxus-Hotel in Zucker

Hotelkönig Conrad Hilton hat sein jüngstes — das Cavalieri-Hilton in Rom, aus der Taufe gehoben. Das mit einem Kostenaufwand von 50 Millionen Franken erbaute Gebäude zählt zu den schönsten Hotelbauten Südeuropas. — Unser Bild zeigt hinter dem fast 200 kg schweren, aus Zucker «gebautes» Hotel den Walliser René Rastello, der eine Brigade von rund hundert Köchen vorstellt. Photo W. Wymann.

über Berg und Tal bis ins Herz des ehemaligen «Zentrums der Welt» geführt haben.

Wasser, damals wie heute und übermorgen das A und O allen menschlichen Seins, ohne das selbst eine Gastronomie, die uns ganz besonders naheliegt, undenkbar ist. Weil schon vor zwei Jahrtausenden alles, was mit Essen und Trinken zu tun hatte, gross geschrieben wurde, hat man unvorstellbare Aufwände gemacht, um dieses «köstliche Nass» ins Haus zu führen.

Das waren die «goldenen Zeiten» eines Nero, Trimalchio, Lukullus, als ein Bratenwender höher im Kurs stand denn ein Konsul, und die Kochkunst so überspannte und verwirrte Wege ging, dass Fisch in Form von Vogel und Ochs in Gestalt von Eiern aufgetragen wurden, um die Geniesser mit immer wieder neuem kulinarischem Rätselraten zu unterhalten.

Soeben wurde hier in Rom ein Kongress beendet, dessen Hauptzweck es war, Wahrheit u. Legende über die Gastronomie um die Zeit von Christi Geburt zu ermitteln. Aber mit Ausnahme eines Essens «à la Romaine», wie es die alten Römer abzuhalten pflegten, war man am Schluss nicht klüger als zuvor.

Besser orientiert und vor allem auch besser bedient ist man, indem man in der «Cucina Romana» einen Sprung von einigen Jahrhunderten in das mittelalterliche «Gestern» macht.

Heute noch begegnet man draussen in der römischen Campagna einer Reihe jener unverfälschten Kostbarkeiten. Da sind die in Fell getrockneten Wildschweinschinken und vor allem die herrlich munden, am Spieß gebratenen «Porchettini», kleine, mit frischem Thymian und Basilikum gewürzte Spanferkel, die nach uraltem Rezept und noch älterer Zeremonie bei ländlichen Feiern aufgetragen und ohne Zuhilfenahme von Teller, Messer und Gabel gegessen werden.

Das «Porchettino-Fest», wie ich es draussen im Burghof eines römischen Schlosses unter blühenden Kastanien, verschönert durch Tanz und Musik farbenfroher gekleideter Mitwirkender und dem «besten Unterhalter» — einem feurigen Frascati-Wein — erlebt habe, gehört zu meinen ganz grossen gastronomischen Erlebnissen.

Wie nicht anders zu erwarten, versucht man, diese stimmungsvollen Festlichkeiten auch irgendwie zu kapitalisieren. Man holt die Landleute in die Stadt, errichtet z. B. im «Meo Papacca» eine Theaterkulisse mit allem an den Haaren herbeigezogenen «Klimbim», und siehe da: Garten, Gästebüden und Keller sind überall von Gästen, die für teures Geld wieder einmal so essen wollen, wie man es «gestern» tat.

Das Ganze trägt aber schon den Stempel des «Heute». Das berühmte-berühmte römische «Dolce Vita» grinst uns von jeder Eckbank entgegen, und der «arme Wirt», wie er sich in seiner Blitschrift an die Besucher nennt, wünscht, dass man so wenig «Souvenirs» wie möglich mitauflassen lasse.

Der Sprung aus dieser mittelalterlichen Postavertüre hinaus ins neue Hilton gehört mit zu den unzähligen Kontrasten, wie Rom sie uns auf Schritt und Tritt zu bieten vermag. Hier wurde etwas gestaltet, das auch «übermorgen» und in weiter Zukunft noch für die Hotellerie der Luxusklasse als wegweisend gelten wird. Schon die Lage ist etwas Einzigartiges. Auf dem Gipfel des höchsten der sieben berühmten Hügel thronend, bietet der Hilton-Garten eine uneingeschränkte Rundschau auf die Millionenstadt.

Lange Zeit vor der Eröffnung gab dieser Riesenbau bereits ausgiebig Anlass zu nicht abbreisenden Pressekommentaren. Die einen sahen darin eine Überbrückung des nur ein paar Minuten Fussmarsch unterhalb liegenden Vatikans. Die andern, die jüngere Generation, stritt für ein neues, alles überragendes Baudenkmal. Die Bauherren, eine italienische Finanzgruppe, musste einige Konzessionen machen: drei Stockwerke weniger hoch, dafür breiter und ausladender, anstelle des hellen Marmors eine Verkleidung wärmegetönter Tonplatten. Das Ganze wurde in einen paradisiischen, buchstäblich aus dem Nichts gestalteten Garten gestellt und mit Dutzenden von bis zu 15 m hohen Palmen, Pinien und andern Bäumen, die von weither gebracht wurden, umpflanzt.

Punkto Innenausstattung steht wahrscheinlich das neue «Cavalieri» in ganz Südeuropa unbesritten an erster Stelle. Eine kunstvoll gestaltete Halle, grösster Ballsaal Italiens mit Platz für 1600, an runden Zehnerischen platzierte Gäste, zehn vollständig verschiedenartig eingerichtete Restaurants und Bars sowie

300 von Conrad Hilton geladenen Gästen nur ein sozusagen «petit Comité» zusammen, wurde dann aber, als Ausgleich für viel Entgangenes, in puncto Kochkunst und Tafelserie um so überwältigender verwöhnt. 620 Personen bemühten sich um lediglich 100 Gäste.

Koher war es denn kein Wunder, dass uns der oberste Küchenchef, der Walliser René Rastello, der aber verstärkung zugezogene Bündner Hardy Mathis, Chef des Suvretta in St. Moritz, der einmal mehr von seiner Arbeitgeberin, Frau Dr. Hauser, von den Champignons-Küchen in Gossau beurlaubte Meister der Kalten Küche, Adelfrich Furrer, und der Ostschweizer Chef-Patisserie Peter Hürsch — nebst einem weiteren Hundert Köchen — eine kulinarische Kostbarkeit nach der andern aufsticht.

Was hier von unseren «Ambassadoren schweizerischer Gastronomie» aufgetragen wurde, gehört mit zu den grössten Leistungen, welche Italien jemals auf diesem Gebiet gesehen hat.

Ein anderes, ganz besonderes Vorkommnis sei hier festgehalten, welches das psychologische Geschehense des allseits beliebten Schweizer Rudi W. Basler, «Vize-Präsident Europe» der Hilton International, der schon so vielen unserer Landsleute das Tor zur Welt und zum beruflichen Aufstieg öffnete, beleuchtet. Er hat zu diesen Eröffnungsfestlichkeiten auch Herrn C. Schaerer, langjähriger Küchenchef des Hotel Bellevue Palace in Bern, eingeladen. Herr Schaerer war nicht nur der ehemalige Lehrchef des heutigen Brigadeführers des «Cavalieri», sondern ist der Vater des obersten Küchenchefs aller Hilton-Hotels: Hans Schaerer, der hier in Rom, wie bei sämtlichen Neu-Eröffnungen, grosse Aufgaben zu erfüllen hatte. Wir sehen, auch hier, im scheinbar grössten Trubel, ist es möglich, eine ganz spezielle menschliche Note anzuklingen zu lassen.

Dass es aber, wie wir alle wissen, anlässlich von Neueröffnungen auch anders gehen kann, erzählt Ihnen folgendes harmloses, am Rande vermerkte Geschichtchen:

Ich betrete als Kunde Nr. 1 das feudale Laboratorium des Herrensalons. Alles glänzt von Kristall, Chrom und Marmor; vier in fallenlose nigelnagelneue Chirurgennmäntel gekleidete Männer bemühen sich in geradezu rührender Weise um ihr erstes Opfer. «Haarschneiden, Sir?» — «Si, Signore!» Das geht am am Schürchen. «Waschen?» — «Yes, please!» Dass ich auf das Monstrum von einem Barbiersessel fast waagrecht gelegt werde, erscheint mir als normal — es fehlt nur noch das Anschneiden, und die Operation kann beginnen. «Was wünschen Sie, Sir, dass wir zum Waschen gebrauchen?» Man zählt mir eine ganze Liste wohlklingender Namen von Haarwaschmitteln auf; wahllos entschliesse ich mich für das erste.

Warten — immer noch warten —. Was passiert? Nichts passiert. — Doch, nun hat sich eine furchtbare Aufregung meiner bereits auf 8 «Dottori» angewachsenen «Chirurgen» bemächtigt. «Welch eine Blamage, wir haben noch kein Wasser, Sir», entschuldigt sich der Dottore. Man berät hin — man berät her. Die Küche, das ist's! Mein Vorschlag findet allgemein erleichterte Zustimmung. «Alia cucina», dort hat's doch Wasser in Hülle und Fülle, und schon ist einer auf dem Weg. — Derweilen ich darüber nachsinne, wie wichtig doch vor Jahrtausenden die Aquädukte gewesen sind, welche das Wasser sozusagen «franco domicile» geliefert haben, kommt unser «Wasserträger des Atomzeitalters» mit hängenden Ohren und unverrichteter Dinge zurück. Er habe die Küche nicht gefunden, stotterte der arme Karl — und dabei ist sie so gross, dass man alle Coffeurgeschäfte einer mittleren Stadt darin unterbringen könnte; aber eben, alles hier im neuen Hilton ist so gross und weitläufig und für den Uneingeweihten fast unauffindbar.

Mein «Ärzte-Konzilium» ist ratlos — an alles, wirklich an gar alles habe man gedacht, aber keiner sei darauf gekommen zu prüfen, ob die blinkenden Wasserhähnen angeschlossen seien. — Da sehe man wieder mal, dass das Selbstverständlichste oftmals nicht so selbstverständlich sei, repliziere ich, immer noch liegenderweise auf meinem sich automatisch drehenden Wunderstuhl, worauf wir nun auf das Nächstliegende kommen: «OK — machen wir doch nur eine Friction, dafür braucht es ja gar kein Wasser.»

«Zahlen, Sir.» — «Momento.» Weitere Moment. Der Padrone ist als Rutengänger immer noch auf der Suche nach dem köstlichen Nass, und kein Mensch weiss, wieviel meine durchgestandene Prozedur

kostet. Doch da kommt der «Dottore» schon, dreht stolz die Wasserhähnen auf, und Wasser strahlt her aus — kaltes und warmes — soviel man will. — Il prezzo? Was mir einfalle; der «Dottore» — diesmal werde ich befördert — habe selbstverständlich als Nr. 1, der sicher viel Glück in den Salon bringe, nichts zu bezahlen.

Glaube nur nicht, lieber Leser, dieses Intermezzo könnte auch Dir passieren. Gehe ruhig ins Cavalieri und lass Dir von den bereits im ältesten Baedeker als beste Haarärkner der Welt beschriebenen römischen Barbieri Deine Haare auf Hochglanz polieren. Wahrscheinlich wird die Behandlung nicht mehr gratis, bestimmt aber auch nicht mehr so kompliziert sein.

Sicher aber wirst Du bei Deinem Gang zum Barbier des Cavalieri durch die feudalsten Hotelhallen der Welt schreiten und dabei Einblick in ein Reich erhalten, das als Musterbeispiel modernster und zugleich gepflegtester Hotellerie bezeichnet werden darf.

## Touristisches aus Ägypten

Zwischen der Allgemeinen Ägyptischen Gesellschaft für Hotelwesen und Touristik und der deutschen Hotelgesellschaft Blatzheim wurde der bereits vor einiger Zeit angekündigte Vertrag unterzeichnet. Nach diesem Vertrag übernimmt es die Gesellschaft Blatzheim, vier Hotels, die in Kairo, Luxor, Assuan und Marsa Matruh gebaut werden, zu führen und zu verwalten. Die Gesellschaft übernimmt es weiter, jährlich den Besuch von 24 000 Touristen aus der Bundesrepublik mit einem Aufenthalt von ungefähr sechzehn Tagen je Besucher zu organisieren. Diese Zahl, so hofft man, wird mit der Zeit ansteigen und in fünf Jahren etwa 50 000 pro Jahr erreichen.

In Sisi (Alexandrien) ist die Errichtung eines grossen Hotels von der Art des Nil-Hilton-Hotels geplant. Mit dem Bau des Hotels, dessen Kosten auf zwei Millionen Pfund veranschlagt sind, soll gegen Ende des Jahres begonnen werden. Das Hotel wird mit über 150 Zimmern mit Klimaanlage und eigenen Bädern sowie zwei grossen Schwimmbädern ausgestattet sein.

Das Gebiet von Sollum an der Grenze von Libyen am Mittelländischen Meer soll in ein Touristenzentrum mit Zolamt, Kasino, Basaren, Läden für orientalische Erzeugnisse, einem Luna-Park, einem Touristenhotel und einem grossen Kino verwandelt werden. Ausserdem ist an die Anlage eines Flugplatzes für Hubschrauber und kleine Flugzeuge sowie eines Landesteges für Jagdausflugboote gedacht.

Alben wurde vom Präsidenten der Allgemeinen Ägyptischen Handelsorganisation, dem Direktor der Touristenverwaltung und dem griechischen Handelsminister eine ständige Ausstellung arabischer Erzeugnisse eröffnet. Die Ausstellung zeigt Beispiele der Produktion in der Vereinigten Arabischen Republik während der vergangenen zehn Jahre. Der Zweck der Ausstellung ist es, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern und den Handelsaustausch weiter zu entwickeln.

Aus Anlass des 2500jährigen Bestehens der Stadt Alexandrien wird im nächsten September ein Marinefest abgehalten, zu welchem an alle Mittelmeerländer Einladungen ergehen werden.

Am Jahresende wird eine ägyptische Ausstellung in Mexiko stattfinden. Sie wird ausser den allgemeinen Zeugnissen der ägyptischen Zivilisation eine besondere Abteilung mit nubischen Momenten bringen.

In welcher Weise Ägypten neben den oben erwähnten Ausstellungen, die mehr oder weniger der Touristenwerbung dienen, für das Land, seine Städte und Touristenzentren wirbt, dafür mag als Beispiel die Einleitung zu einer Reportage «Alexandrien — ein endloses Vergnügen» in «Egypt Travel Magazine» vom Juni 1963 angeführt sein. Darin heisst es: «Alexandrien gibt dem Besucher viele Einblicke in die Geschichte. Überreste erinnern uns an seinen alten Ruhm, während das heutige Alexandrien mit Recht Ägyptens zweite Hauptstadt darstellt. Mit seinen anderthalb Millionen Einwohnern ist Alexandrien nicht allein der grösste Hafen des Landes, sondern ein bekannter Ferienort, der endloses Vergnügen bietet. Es liegt an der Küste des Mittelmeeres und heisst Besucher aus allen vier Himmelsrichtungen zu seinen Schätzen willkommen. Es besitzt Sehenswürdigkeiten und Sandstrände, einen heiteren Himmel und gute Luft, herrliche Gärten überall, Klubs, Unterhaltung am Abend und Luxushotels. Es ist eine herrliche Stadt, die seit Jahrtausenden unaufföhrlich Touristen anzieht.»

## Sydney erhält neues Luxushotel

Sydney, die grösste Stadt Australiens und der wichtigste Handelsplatz dieses fünften Kontinents, erhält ein neues Luxushotel, das Menzies Sydney Hotel, das von der australischen Federal Hotels Limited geführt werden wird. Die Eröffnung erfolgt im Oktober. Der Bau eines Grosseprojektes am Wynnard Park, wo sich Sydneys wichtigster Bahnhof befindet, betrug 500 000 australische Pfund, das sind rund 1,1 Millionen Dollar.

Das fünfzehnstöckige Gebäude ist im Innern überall mit Klimaanlagen ausgestattet, die auf den 260 Fremdenzimmern sogar individuell geregelt werden können. Ausserdem befindet sich auf jedem Zimmer ein kleiner Getränkehühlschrank, ein Radiogerät und ein Fernsehapparat. Liegt für einen Gast eine Nachricht oder ein Anruf vor, so leuchtet auf dem betreffenden Zimmer ein kleines Lämpchen auf, ebenfalls für die Empfangshalle im Postfach unter der betreffenden Zimmernummer eine Lampe eingeschaltet, damit der Gast, sobald er ins Hotel zurückkehrt, bereits informiert ist. Der Keilner, das Zimmermädchen und alle leitenden Angestellten des Hotels können vom Gast direkt über Telefon herbeigerufen werden, das dieses Personal mit einem Kleinstempfänger in Taschenformat ausgestattet ist. Das bedeutet eine wesentliche Entlastung der hoteleigenen Telefonzentrale.

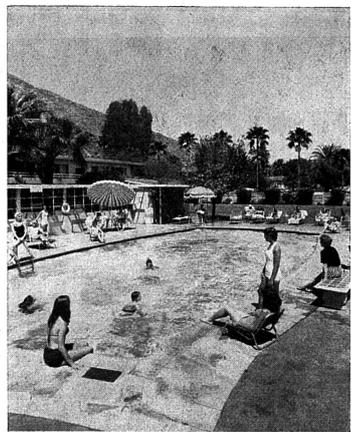
Parkraum für motorisierte Gäste befindet sich im Kellergeschoss. Das Erdgeschoss enthält drei Verkaufspassagen sowie die geräumige Empfangshalle des Hotels. Im ersten Stock befindet sich ein grosser Aufenthaltsraum in englischem Stil sowie das Restaurant. Dieses Restaurant ist im römischen Stil ausgestattet. Es hat in seinem Mittelraum eine zu vielen Zwecken verwandelbare Bodenfläche, auf der Eisrevuen und sogenannte Shows, das sind variéteähnliche Veranstaltungen, abgehalten werden können. In der zweiten Etage befinden sich die Tagungsräume, die durch Fallwände zu Raumeinheiten von 110 bis 1700 Quadratmeter Grösse zusammengestellt werden können. Es gibt sechs Bars im Menzies Sydney, darunter die Jungle Bar im britischen Stil und der Menzies-Keller, eine im deutschen Stil gehaltene Restaurantbar.

## Palm Springs: Amerikas modernster Wüstenkurort

Picknick zu Pferd — Weltmetropole der Schwimmbassins

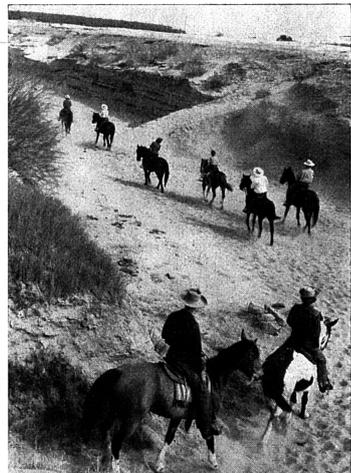
Die Amerikaner haben tolle Ideen. Vor rund 100 Jahren entdeckte ein Geologe in der Nähe von Los Angeles in Kalifornien eine grosse Mineralquelle, die dem heissen Wüstensand entspringt. Das war offenbar die Deutung des Namens «Palm Springs» und zugleich der Anfang und Aufstieg des Fremdenkurortes, der heute noch in ganz Amerika einzig dasteht.

Nur zwei Autostunden von Los Angeles entfernt, gelangt man mit dem Wagen von der geschäftigen



Palm Springs führt den Beinamen «Schwimmbassin-Weltkapitale», weil es sozusagen auf Schritt und Tritt mit Badeanlagen gesegnet ist.

Großstadt zum romantischen, in der Wüste gelegenen Palm Springs. Gerade durch diese Einmaligkeit — die Wüste als Kurort — wurde Palm Springs vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg bekannt. Doch beliebt wurde Palm Springs erst recht durch die vielen Schwimmbassins (in Verbindung mit mondänen Hotels) — es soll hier nicht weniger als 2600 «swimming-pools» geben, die das ganze Jahr hindurch für Badeurlauber bürge — so dass es nicht verwundert, dass die meisten Filmgrößen aus Hollywood sich hier einen Landsitz erworben haben. Beim Baden kann man jeweils zwischen gekühltem oder heissem,



Auf dem abenteuerlichen Ritt durch die wildromantische Gegend von Palm-Springs, der zum Abschluss zum guten Imbiss führt.

direkt dem Wüstensand entspringendem Wasser wählen. Die Stimmung des fröhlichen Badens wird noch durch den tiefblauen Himmel und die kullenshaften, schneebedeckten Berge, die Palm Springs umgeben, erhöht.

Aber Palm Springs bedeutendste Attraktionen sind — wie es im «Wilden Westen» nicht anders zu erwarten ist — die Picknick-Parties hoch zu Ross in die weite Wüste hinaus. Zu diesen verheissungsvollen Ausflügen werden die Pferde eigenhändig gesattelt, das beste Lederzeug umgeschmalt und der Cowboyhut aufgesetzt, und los geht's durch die wildzerklümmerte Gegend dem Rasplatz zu, wo auf holzgeziertem Tisch in Gottes freier Natur die «Jagdbeute» verzehrt wird.

Tic

**BIRDS EYE** *auspfeifelt*

**BOHNEN**

zart und ladinlos — das ganze Jahr wie frisch von der Erde! Sortierungen: ganz fein, fein, mittelfein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferung-Depots.

**FINDUS AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**

## Washington possède désormais son aéroport des temps nouveaux

Washington, ville fédérale des Etats-Unis, est située sur la rive gauche du Potomac, sur le territoire, devenu exigu, du district de Columbia, qui jouit d'une autonomie complète vis-à-vis des Etats voisins, puisqu'il est le siège des autorités centrales.

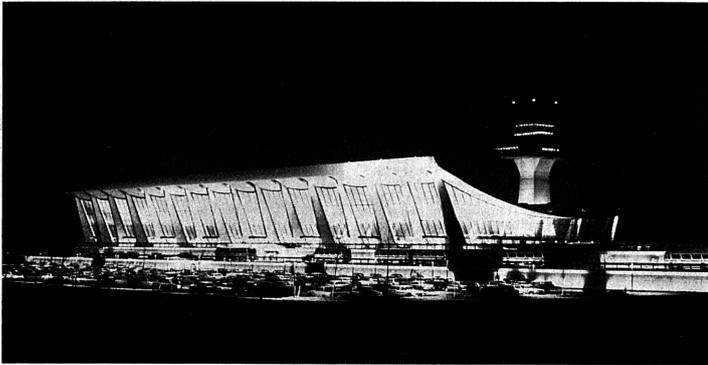
Le développement considérable des transports aériens rendait nécessaire la construction d'un nouvel aéroport desservant la ville fédérale. Comme il n'était pas possible de l'installer aux abords mêmes de l'agglomération qui, depuis un certain temps déjà, s'est étendue de l'autre côté du fleuve, c'est sur le territoire de l'Etat de Virginie qu'il a été aménagé.

Une autoroute express a été spécialement construite — sa longueur est de vingt-quatre kilomètres — pour relier rapidement Washington à son nouvel aéroport.

se trouve un peu à l'écart, sur une plateforme à plusieurs étages, que supporte une flèche dont la hauteur totale est de cinquante-trois mètres.

Les installations sont suffisantes pour satisfaire aux exigences d'un trafic annuel de six millions de passagers, que l'on ne pense cependant pas atteindre avant 1975. A titre de comparaison, le trafic annuel de l'aéroport de Genève-Cointrin est actuellement d'un peu plus d'un million de passagers. L'architecte Eero Saarinen a conçu son aéroport de telle manière qu'elle peut être éventuellement agrandie sans que pour autant se trouve altéré son aspect si particulier.

A l'intérieur du bâtiment, tout est fonctionnel et rationnellement aménagé. Les salles d'attente réservées aux passagers sont extrêmement confortables bien que sobrement réalisées. De l'aérogare à l'aire de



Il s'agit véritablement d'un aéroport des temps nouveaux, tant par sa conception que par sa réalisation même. On lui a donné le nom de Dulles International Airport, rappelant ainsi le souvenir du grand Secrétaire d'Etat — ou ministre des affaires étrangères — que le président Eisenhower a eu à ses côtés durant la plus grande partie des huit années qu'il passa à la Maison Blanche.

Cet aéroport, d'un genre absolument nouveau, a été conçu par l'architecte Eero Saarinen, un Américain d'origine finlandaise, qui a voulu en faire la plus grande porte d'entrée aérienne des Etats-Unis. En cela, il a pleinement réussi car le Dulles International Airport ne peut être comparé à nul autre. L'aérogare géante, dominant trois plateformes destinées au trafic des voitures et des autobus, se présente sous la forme d'un immense vaisseau de verre, dont la toiture, de forme incurvée, est supportée par trente-deux piliers de béton armé, tous situés sur le pourtour de l'édifice. La tour de contrôle, d'où se régle tout le trafic aérien,

stationnement des avions, ou vice-versa, les voyageurs n'ont plus à fouler le sol. Ils sont pris en charge par un énorme véhicule automobile, dont le volume représente celui de huit autobus ordinaires de capacité moyenne.

Il s'agit, en fait, d'un luxueux salon roulant, où quatre-vingt-dix personnes se trouvent parfaitement à l'aise. Les passagers n'ont plus à gravir d'échelle de coupée pour parvenir à bord de l'avion, car l'une des extrémités de ce véhicule révolutionnaire est dotée d'une rampe télescopique, qui vient prendre contact très exactement avec la porte de la machine volante, l'autre extrémité du véhicule possédant une petite cabine avancée, destinée au chauffeur.

Inutile de dire que cette innovation est fort appréciée des passagers aériens qui, sous quelque ciel que ce soit, sont très sensibles aux attentions qu'on leur témoigne. Ils le sont d'autant plus à Washington, centre politique et diplomatique. — V.

## En aviation commerciale

### La préparation d'un vol hier et aujourd'hui

Visite à la compagnie Sabena, de Belgique  
A l'aube de l'aviation commerciale, préparer un vol, pour le pilote, se bornait en quelque sorte, à se mouiller le doigt, et à le lever pour sentir la direction du vent ! Bien que caricaturées à l'excès, ces procédés étaient néanmoins très simples et se résument à déterminer un éventuel aérodrome de diversion après avoir consulté les renseignements météorologiques qui étaient recueillis, et consignés sur une simple feuille de papier par les services de l'aéroport. Ces renseignements reprenaient la situation existant aux aérodromes de départ et de des-

tempête provoquée par les hélices, le plan de profondeur pour tourner l'avion face au vent. Une autre partie du personnel s'accrochait aux bouts des ailes pour stabiliser l'appareil pendant cette manœuvre. Il était fréquent à cette époque de voir les quelques employés en veston et « col cassé » venir prêter main forte à l'opération ! L'avion étant en position de départ, le pilote chauffait les moteurs en les faisant tourner à plein régime. A ce moment une grappe d'hommes tenant, qui sa casquette, qui son écharpe, qui son veston, se couchait sur la queue pour empêcher l'avion de piquer du nez !



Quadriréacteur Boeing 707 Intercontinental devant le bâtiment principal de l'aérogare de Bruxelles-National, l'une des plus modernes du monde.

1963  
A cette époque le pilote de ligne qui avait décroché son brevet d'aptitude était autorisé à prendre les commandes de tous les types d'avions existants, et à parcourir n'importe quel itinéraire. Il n'était pas tenu avant de prendre l'air, comme c'est le cas aujourd'hui, de dresser un plan de vol, ni d'établir un devis de poids, et une feuille de centrage pour l'appareil. Signer éventuellement les manifestes de chargement constituait pour le pilote la seule formalité à accomplir avant le départ. Il était astreint d'observer certaines règles édictées par la réglementation de la navigation aérienne. La mise en piste des premiers appareils utilisés par Sabena en 1923, n'était pas une mince affaire et requérait la participation de tout le personnel de la compagnie disponible à ce moment. En effet, aucun de ces avions n'était équipé d'une roue de queue, ce qui obligeait les mécaniciens et manœuvres à soulever, sous la

dire la répartition de la charge de manière à assurer le parfait équilibre de l'appareil, le devis de poids établi par les divers services au sol, reprenant le nombre de passagers, le poids des bagages et du fret éventuel ainsi que la quantité d'essence emportée. Il veillera à ce que la charge de l'avion se situe dans les limites fixées par le constructeur de l'appareil.

Aucune improvisation  
Pendant que se déroulent ces opérations le premier officier ou le mécanicien de bord procède à une dernière inspection de l'avion qui, entre-temps, a été amené sur l'aire d'embarquement, tandis que les services responsables de l'approvisionnement de l'appareil y chargent nourriture, boisson et tous objets ayant trait au confort et aux divertissements des voyageurs. L'équipage peut alors prendre possession de « son avion ». Tandis que les passagers, accueillis par les hôtesses de l'air et commis de bord, s'embarquent, le commandant s'assure du bon fonctionnement des divers instruments au moyen d'une litane composée de questions posées toujours dans le même ordre par le premier officier, auxquelles répondent tantôt le commandant, tantôt le mécanicien de bord. Il ne reste plus au « seul maître à bord » qu'à mettre les moteurs en marche et à mener rapidement, confortablement et sûrement l'appareil et ses passagers à bon port.

## La chronique musicale de Paul André

### Un beau moment du Septembre musical

Une histoire comparée des festivals de musique serait à faire. Outre l'art proprement dit, elle engloberait bien des facteurs : culturels, éducatifs, sociaux, touristiques. Sans compter quelques pages de fine et parfois divertissante psychologie. La chronologie serait d'ailleurs étendue, puisque ces manifestations remontent au début du dix-huitième siècle en Angleterre. Il s'agissait de chant religieux, à l'époque où le régime politique, affirmi, pouvait accueillir un Händel et ses rivaux italiens, qui réveillèrent le vieux goût des insulaires pour la mélodie. Sensiblement plus récentes furent néanmoins les successions de séances entièrement consacrées à la mémoire d'un musicien : Beethoven, à Bonn, en 1845 ; Bach, à Berlin, en 1901. Il n'est guère aujourd'hui de pays qui n'ait dans ce domaine plusieurs pôles attractifs, plus ou moins voués à un sujet ou à un autre, pour éviter les doubles emplois et une concurrence trop directe.

Inutile de citer Bayreuth, Salzbourg, Venise. Il y a les citadelles tournées vers l'avenir, ou plutôt qui croient l'être : Donaueschingen, par exemple — où nul ne craint les bruits de ferraille, comme si les générations futures devaient fatalement avoir les faibles de l'heure présente. Mentionnons à part les journées de Prades, qui commencèrent en 1950 sous le patronage de Bach, pour le deuxième centenaire de sa mort. Leur initiateur et directeur, Pablo Casals, les imprègne tellement de sa présence qu'elles constituent vraiment, avec les précieux cours de Zermatt, un rendez-vous posthume chez les maîtres anciens. Une méditation, par conséquent, sur le travail de l'interprète. Leçons fort utiles, en un temps que menace de plus en plus l'extériorité du jeu, dans la mesure précisément où se développe et se répand la haute technique. Ou, notons-le aussi, se raréfient comme partout les personnalités d'envergure, tandis que pullulent les talents supérieurement pourvus en falcieux moyens d'adaptation à la médiocrité ambiante.

Le Septembre musical de Montreux, dont le succès croît d'année en année, s'est orienté vers la révélation, tout au moins à notre pays, de grands ensembles étrangers — en conjugaison avec la visite régulière et fort appréciée de l'Orchestre national de Paris. Ainsi Amsterdam et Prague y envoyèrent les leurs ; cette année, c'était Varsovie. Quel chef international, dans ses souvenirs, esquissait très librement les qualités respectives des orchestres selon leur origine ? Ce serait instructif. France : de l'aïeance, du brio, de la personnalité — mais en vertu même de celle-ci, une résistance à convaincre. Hollande : discipline, malléabilité, une matière exquise à pétrir, moins facile à entraîner hors de la tradition. Les Slaves : quelles cordes ! Quel lyrisme concentré jusque dans l'extrême volubilité ! Ces gens créent sous vos yeux la note adoucie, qui sort identique sous ses soixante archets. . .

Autant d'observations que vous aurez pu faire, si vous êtes un habitué de la salle du Pavillon. Un conseil, allez-y à pied, le long des quais, si vous savez encore marcher. Quant aux programmes, ils sont d'une variété et d'une qualité qui rendent difficile le choix. Aucune exécution n'est en outre négligeable, avec le concours d'artistes qui tiennent à entretenir

En fonction du temps de vol qu'il aura calculé au préalable, et des conditions météorologiques, il décide de la quantité de carburant à emporter. A ce moment le pilote dresse ce qu'on appelle un « plan de vol ATC » qui reprend tous les renseignements concernant le vol proprement dit — altitude, route suivie, durée du vol, etc. — plan qui sera retransmis à tous les contrôles aériens des pays survolés. Il lui reste encore à signer la feuille de centrage, c'est-à-

leur réputation. On ne saurait pourtant y trouver toujours les moments d'intense émotion où la musique parle un inoubliable langage. Mains facteurs subjectifs entrent en ligne de compte, chez les chefs, chez les virtuoses, chez les instrumentistes, chez l'auditeur.

Bref, de ces moments, un homme peut s'estimer heureux, lorsqu'il en a quelques-uns dans sa vie. Mais la saturation actuelle nuit à cette disponibilité, en encombrant les centres nerveux qui régissent le phénomène. Serait-ce pourquoi règne le goût du tintamarre qui détraque la sensibilité et la passion des rythmes qui en falsifient davantage encore le rôle ? Travers de blasés qui n'accordent que du bout de l'oreille l'audience à l'inspiration — et qu'elle fuira, par un juste retour, lorsqu'ils en auront besoin. La radio, le disque, maintenant la télévision, contribuent sans le vouloir à cette déformation grave. Ainsi ai-je vu, sur le petit écran, le reportage d'un concert, à Vienne, qui était un véritable assassinat de l'œuvre, par l'excès des gros plans, où le détail des expressions faisait l'effet de caricatures interposées. On ne pouvait écouter : on regardait la mimique du chef et des exécuteurs. Education ? Exactement le contraire, messieurs.

Les transports des salles cependant ne manquent pas ; mais ils atteignent une exubérance de douteux aloi. Symptôme d'insensibilité masquée ? De mensonge tapageur sur l'émotion ressentie ? Les applaudissements scandés, comme pour un pitre de cabaret ou un bateleur de l'estrade politique ; le déchaînement des pieds, comme dans la tribune exaltée d'un stade — tout cela, hélas ! serait-il du plus littéral symbolisme ? J'admire le soliste qui, dans ces conditions, parvient à créer un recueillement vrai. Eh ! bien, ce fut le cas lorsque Isaac Stern interpréta le concerto pour violon, de Beethoven — que tout le monde connaît, mais dont la signification profonde échappe à beaucoup d'amateurs n'ayant pas eu le privilège de l'entendre comme il doit être entendu.

Beauté du son, coloris des nuances, netteté des traits, poésie à fleur de peau, rien ne suffira si le violoniste ne donne l'essor aux délibérations intérieures que recèle le texte. Ingrat pour quiconque cherche à y briller, par une virtuosité de façade ou par un académisme ostentatoire, qui n'en livreront jamais que certains dehors, ce concerto est un des plus difficiles à traduire sous une forme tout ensemble accessible et fidèle. En fait, il implique d'abord, et plus encore que celui de Brahms, la transmission d'un état d'âme. La transmission, non la description, ni même l'évocation, fût-ce en somptueux relief. L'orchestre fournit le thème, avec la simplicité des messages transcendants. Puis le violon, comme un esprit aux prises avec la chair, bondit vers l'insaisissable. D'où cette phrase insistante, qui se construit peu à peu, et de loin en loin, dans l'extraordinaire densité des mouvements intermédiaires. Quelle erreur de les prendre pour d'ingénieux développements ! C'est la substructure de l'œuvre. C'en est le principe intra-psychique.

Pas un coup d'archet, chez Isaac Stern, qui ne libère l'écho de l'expérience contenue dans cette partition si longtemps méconnue. Et méconnue, pourquoi ? Parce que, jusqu'à Joachim, personne n'avait assez vécu au cœur de l'ouvrage pour en faire ainsi revivre la genèse, et plonger les auditeurs dans sa tonique atmosphère. Est-ce à dire que, depuis l'exemple célèbre, pareil phénomène s'est beaucoup reproduit ? Il y eut, il y a, il y aura toujours, une honnête proportion de réussites irréprochables sur le plan esthétique ; réussites auxquelles ne manque toutefois que l'essentiel pour être émouvantes. Or, Isaac Stern n'était pas seulement émouvant ; il a ému, religieusement. Au point que je songeais à cet aveu d'un critique, violoniste de race et musicologue éminent, affirmant avoir trouvé ennuyeux le concerto de Beethoven, jusqu'au jour où Georges Enesco fit tomber par son intervention le voile du mystère. Oui, avouons-le aussi, bien des passages nous livrèrent leur secret, qui auparavant ne semblaient dictés que pour des motifs architecturaux.

L'Orchestre de la Suisse romande accompagnait, sous la conduite de son chef titulaire. Qu'en dire après les éloges dithyrambiques dont il fut l'objet ? Qu'ils étaient certes mérités en ce qui concerne la fin du programme : Frank Martin et Maurice Ravel. Mais réfléchis, pesés, opportuns, non suspects de réflexes conventionnels — quand ils couvraient sans discrimination les deux partenaires, laissant presque entendre que l'ensemble eut une part prépondérante, comme si le soliste n'avait eu qu'à suivre le ton donné ? Ici, je m'insurge — car l'inverse n'en est pas moins évident, tellement le décalage était manifeste, entre la spiritualité si rayonnante du chant et le perfection glaciale et quelque peu indifférente du fond. Oserai-je avancer toute ma pensée ? Tant pis pour l'idolâtrie inconditionnelle que l'on professe volontiers chez nous envers les gloires par ailleurs légitimement acquises ; à moi le dédain dont on écrase par compensation les voix qu'on ignore dans sa superbe aveugle le palmarès autochtone.

Si Ernest Ansermet est allé à la gloire en menant la chorégraphie des ballets russes, c'est que ce genre convenait par excellence à son tempérament : intelligence aigüe, science raffinée, sensualité profuse — le faune d'une métaphysique égrénée sur la plus savante des lyres. Voilà pourquoi il est ensuite devenu le traducteur lucide de l'école contemporaine où impriment ces valeurs. Nullement surfaites, mais spécialisées, si vous permettez l'expression, par rapport aux synthèses naturelles dont se compose le génie de Beethoven. Donc, debussyte, ravélien, tant que l'on voudra ; ajoutez Honegger, Stravinsky, quelques autres noms, dont il faut renoncer à tirer quelconques des adjectifs. Mais beethovenien ? Possible, on devrait le savoir, une fois pour toutes, depuis passé cinquante ans. La communion nécessaire n'existe pas ; elle ne peut exister. Toute l'ingéniosité mise dans les essais destinés à la remplacer ne les empêcheront jamais de sentir le laboratoire. Il n'y a rien là d'inflamant. Ni de téméraire, admettez-le, à s'en apercevoir.

Paul André

## Büchertisch und Zeitschriften

### Puschlav, ein vergessenes Paradies

Wirklich, dieser südöstliche, fast vergessene Zipfel unseres Landes verdient es, besser bekannt zu werden, denn er weist mit ganz besonderen Reizen auf. Unvermittelt steigen wir da aus der Bündner Hochalpenwelt über den Berninapass in ein lichtes südliches Tiefland hinunter.

Herbe klare Wucht und feine liebenswürdige Eleganz verbinden sich in dieser eigenständigen Landschaft, die uns der schöne Band von Riccardo Tognina und Romero Zala: «Das Puschlav» (Schweizer Heimatbücher, Band 53), erschienen im Verlag Paul Haupt, Bern, in einer schönen Weise nahebringen vermag. Soeben ist die zweite, überarbeitete Auflage erschienen. Auf 24 Seiten Text und 48 Bildtafeln mit einer Karte lernen wir die interessante Geschichte von Tal und Pass, schöne Werke der Baukunst und ein reiches Volksleben kennen, das bedeutende Männer hervorgebracht hat.

Besonders reichhaltig ist bei diesem Heimatbuch der Bilderteil ausgefallen. Von den üblichen 32 Bildtafeln der Schweizer Heimatbücher ist er auf 48 erweitert worden, bei gleichbleibendem Preis von 5 Fr. Auf den strahlenden Illustrationen zieht nun dieser prachtvolle Landschaft an unserem Auge vorüber: Berninapass mit der grossartigen Bergwelt der Bernina, südliche Talschaft mit dem verträumten Lago di Poschiavo, alte Bergdörfer und wohlhabende Flecken im Schmuck ihrer Barockkirchen und Palazzi.

### Ein Altstadtthef des WERK

Lange Zeit haben sich für unsere Altstädte fast nur die Probleme der Pflege, Sanierung, Verkehrslenkung und der Erdgeschossumbauten aufgeworfen. Mit der Baukonjunktur haben ihre architektonische Erneuerung und wirtschaftliche Umwandlung ein Tempo eingeschlagen, das zu gründlichen Überprüfungen der Leitideen zwingt. Immer wieder stellt sich die dringende Frage: Wie darf und soll in unseren historischen Städten gebaut werden, neuzeitlich oder traditionell? Die Septemberrubrik des WERK bringt sieben illustrierte Aufsätze zu diesen Problemen, keine Sammlungen von Rezepten, sondern die interessante Darstellung der Aufgaben und Lösungsversuche in sieben alten Städten Deutschlands und der Schweiz: Ingolstadt, Regensburg, Aarau, Biel, Luzern, Neuenburg, Zug. Wie sehr die Diskussion noch im Gange ist, zeigen die so oft widersprechenden Urteile der Verfasser. Gerade dadurch regen aber die Beiträge zum Überdenken der vielfältigen Gesichtspunkte an. — Der Kunstteil des Heftes beschäftigt sich mit drei schweizerischen

oder in der Schweiz eingebürgerten — Bildhauern. Willy Rotzler präsentiert die Metallbilder des gebürtigen Ungarn Zoltan Kemeny, der in den letzten Jahren zu grossem internationalem Ansehen gelangt ist. Metallplastiker ist auch der Nachwuchskünstler Walter Voegeli, während der junge Rafael Benazzi, über den Hans Neuburg schreibt, aus Alabaster und Holz die spezifischen Schönheiten des Materials herausholt.

### Agatha Christie: «Der Mann im braunen Anzug»

Kein Wunder, dass die Herausgeber der «Schwarzen Kriminalromane» den Jubiläumsband 200 Agatha Christie gewidmet haben, denn die 42 Bücher der englischen Meisterin des Fachs, die in vorzüglicher Übersetzung in dieser Reihe erschienen sind, haben wesentlich zum Qualitätsbegriff der «Schwarzen Kriminalromane» beigetragen.

In diesem Werk hat zur Abwechslung nicht Hercule Poirot, sondern die unternehmungslustige Anne Badgingfield die Detektivrolle inne. Sei es, dass sie mit dem Mann im braunen Anzug, mit den Diamanten von Kimberley oder mit dem geheimnisvollen Chiffrezeitel konfrontiert wird, man weiss nie recht, ob sie die treibende Kraft oder aber das charmante Opfer der Handlung ist. Wenn der Leser am Schluss von der prickelnden, exotisch gewürzten Ungewissheit befreit wird, atmet er zufrieden lächelnd auf und bewundert die souveräne Spannungs-Regie und die Kunst der atmosphärischen Schilderung, die hier im Spiel waren.

### «Eine verführerische Auswahl von Hunden»

bringt uns der Schweizer Hundekalender 1964 ins Haus. Die Beliebtheit der treuesten vierbeinigen Freunde des Menschen ist in den letzten Jahren zweifellos im Wachsen begriffen, und dieser prächtige Monatskalender dürfte weiter das Seine dazu beitragen. Auf dem Titelbild schaut uns ein Neufundländer in seiner ganzen schwarzen Treuerigkeit an, während aus dem Januarblatt ein gelbrotter Chow-Chow uns verschmitzt zublickt. Dann folgen ein quackelbender Schweizer Sennenhund, ein zierlicher rotfarbener Zwergpinscher, eine kräftige Deutsche Dogge, ein rassischer schmäuziger Airedale-Terrier, zwei putzige, an junge Bärlein gemahnende Zwergspitzer, ein aristokratischer Barsoi, ein aufgeweckt dreinblickender Berner Niederlaufhund im dreifarbenen Schmuck seines Haarleides, ein verspielter Irish Setter mit rotblondem Gehänge, ein eleganter Greyhound, ein Pudel, der mit seinen warmbraunen Augen aus schwarzem Gekräusel unsere Zuneigung und Freundschaft heischt, und schliess-

lich ein Dobermann, dessen schmaler Kopf von Klugheit und Furchtlosigkeit geprägt ist. So kann sich auch, wer keinen lebenden Hund hält, abwechselnd von einem markanten Vertreter der verschiedenen Rassen durch die zwölf Monate des Jahres begleiten lassen und sich an der mannigfaltigen Lebendigkeit dieser treuen Vierbeiner freuen, hat doch der Buchverlag VDB Bern eine wohlbedachte Auswahl getroffen und die Verbandsdruckerei für einwandfreie eindrückliche Farbtafeln gesorgt.

### Nellys Kalender im September

Wenn England, das «breakfast-I Frau Nelly schlägt in der Septemberrubrik des Nelly-Kalenders ihren Leserinnen schottischen Pot-au-feu, Yorkshire-Pudding und das schmackhafte Lamm, auf englische Art zubereitet, vor. «Ein Hauch aus England» zeigt Mode aus englischen Stoffen, Lederartikel für den Businessman, Gedecke aus den berühmten Copeland-Geschirrfabrikanten. — Ausser nach England reist der Nelly-Kalender nach Florenz und Paris, — von dort eine Tüte voll Mode-Neuigkeiten heimzubringen. — «Unsere Kinder bei Tisch» heisst der Titel des interessanten Beitrags eines Kinderarztes. Er behandelt allerlei Fragen, die mit dem täglichen Essen und manchen unliebsamen Szenen am Familientisch zu tun haben. Etwas Kindermode und die Seite für die kleinen Leser beschliesst diese Rubrik, die besonders Mütter anspricht. — Beziehen Sie Gratis-Probenummern beim Verlag Emil Hartmann, Postfach, Küssnacht ZH.

### Europäischer Wasserhaushalt und Rheinschiffahrt

Sonderausgabe «Strom und See» — Doppelheft Juli/August 1963, 80 Seiten mit 35 Illustrationen. Fr. 7.—, Verlag Schifffahrt und Weltverkehr AG, Blumenrain 12, Basel.

Die in Basel erscheinende Schifffahrtszeitschrift «Strom und See» befasst sich in ihrer neuesten Ausgabe mit dem Verhältnis der Rheinschiffahrt zum Wasserhaushalt und zum Kraftwerkbau. Fachleute der Wasserwirtschaft wie Schifffahrttreibende unterstreichen die Notwendigkeit, für das Abflussregime des Rheins eine zeitgemässe neue Konzeption zu schaffen, die mit einer Regulierung des Bodensees verbunden wird, womit der Flussschiffahrt wie dem Gewässerschutz in gleicher Weise gedient würde. Auf eindrückliche Weise wird in der Publikation von Schifffahrtsseite aus der Ruf nach einer Verbesserung der Rheinwasserstrasse an gewissen Engpässen erhoben. Der internationale Rheinverkehr habe sich seit 1950 von 55 Mio t auf 131 Mio t (1962) ausgezehnt; den Schifffahrttreibenden aber werde zuge-

## Die PAHO gibt Auskunft

### Auslandsaufenthalt

Bei vorübergehendem Auslandsaufenthalt kann der Versicherte die Mitgliedschaft bei seiner Arbeitslosenkasse während längster drei Jahren fortsetzen. Hierfür hat er ein schriftliches Gesuch an die Kasse zu richten und sich zu verpflichten, für die fortlaufende Bezahlung der Prämien (aus dem Ausland oder durch Angehörige in der Schweiz) besorgt zu sein.

Während dieser Zeit des Auslandsaufenthaltes steht dem Versicherten kein Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung zu.

Kehrt ein Versicherter arbeits- und verdienstlos in die Schweiz zurück, so ist er unter den nämlichen Bedingungen anspruchsberechtigt wie wenn er in der Schweiz arbeitslos geworden wäre.

Solche Auslandsänger tun gut, vor der Rückreise sich vom Arbeitgeber die vorgeschriebene Bescheinigung (bei der Kassenverwaltung zu beziehen) ausfüllen zu lassen. Original-Zeugnisse können nur in besonderen Fällen als sogenannte Zeitausweise gelten.

Über die Anerkennung von Arbeitstagen im Ausland entscheidet in jedem Falle das zuständige kantonale Arbeitsamt.

mutet, an 100 Tagen pro Jahr mit halber Abladung zu fahren, weil das Problem des Niederwassers nicht gelöst sei. Es genüge nicht, neue Flüsse schiffbar zu machen, vielmehr müsse der Rhein als Hauptstrom und Hauptverkehrsstrasse in Europa besser ausgebaut werden, vor allem am Mittelrhein. Eingehend werden die Verhältnisse am Bingerloch geschildert und die ausgearbeiteten Projekte für die Schaffung einer neuen Fahrinne beschrieben. Anhand von Übersichtskarten und graphischen Darstellungen wird Einblick in die derzeitige Verkehrsdichte auf dem Rhein in seinen verschiedensten Abschnitten und in alle laufenden und für die nächste Zeit vorgesehenen technischen Bauten geboten. Die Beiträge zum Hauptthema werden ergänzt durch eine reichhaltige Aktualitätsschau aus dem Gebiet der internationalen Binnen- und Seeschiffahrt.

## Découvrez un nouveau Monde

# Deux circuits de l'hôtellerie

1963/64

### Voyages d'étude et d'agrément

1er départ: 24 octobre, «Queen Mary» (81237 t)

**CHERBOURG - NEW YORK - WASHINGTON - MIAMI BEACH - NEW YORK - CHERBOURG**

avec accompagnateurs de langue française et allemande

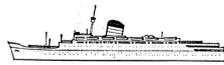
28 jours à partir de sFr. 2685.-

2ème départ: 7 janvier, «Caronia» (35000 t)

**LE HAVRE - LA BARBADE - LA JAMAÏQUE - NASSAU - PORT EVERGLADES - MIAMI BEACH - WASHINGTON - NEW YORK - LE HAVRE**

avec accompagnateurs de langue française

46 jours à partir de sFr. 3655.-



Renseignements et brochures chez tous les Agents de voyages patentés

# CUNARD LINE

Agent général: Genève: Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc Téléphone (022) 32 70 10

Voyages A. Kuoni S.A. Bâle: Gerbergasse, Téléphone (061) 23 19 50 Berne: Bärenplatz 6-8, Téléphone (031) 3 96 31 Zurich: Bahnhofplatz 7, Téléphone (051) 23 36 10

## TORGON (Valais, altitude 1200 m)

STATION EN PLEIN ESSOR  
MAGNIFIQUES PARCELLES

pour hôtels, au centre de la localité. Vue Imprenable.



## Der Gravely-Traktor... Ihr Gerät zur ganzjährigen Pflege von Grünanlagen

Die Pflege von Grünanlagen wird durch den Gravely leicht und wirtschaftlich. Mit den geeigneten Zusatzgeräten ausgerüstet, führt der Gravely-Traktor alle Pflegearbeiten aus.

Der Gravely ist Mähmaschine und Schneeräumer, Kultivator und Spritzgerät zugleich und dazu noch eine vielseitige Kraftquelle. Er hat alles, was zur Pflege von firmen- oder gemeindeeigenen Grünanlagen erforderlich ist.

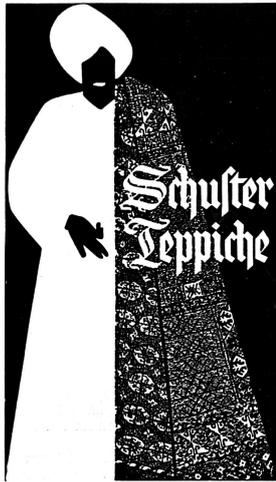
Gravely-Zusatzgeräte lassen sich leicht anbringen — zu ihrer Befestigung werden jeweils nur vier Bolzen benötigt. Der robuste Gravely-Rahmen und der drehfähige 6,6-PS-Gravely-Motor gewährleisten Saison für Saison und Jahr für Jahr einen störungsfreien Betrieb.

Name und Anschrift des nächsten Gravely-Vertreters erfahren Sie bei Studebaker International S.A., Avenue Krieg 7, Genf, Schweiz.



Gravely





**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 921501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603

Zu vermieten neuer

## Landgasthof

an verkehrsreicher Durchgangsstrasse im Oberbaselbiet, auf Frühjahr 1964. Hotel mit 11 Gastzimmern, Speisesaal mit 56 Sitzplätzen, Restaurant mit 60 Sitzplätzen, moderne Küche, komfortable Wohnung und 3 Dienstzimmer. Parkplatz für 18 Autos.

Anfragen (nur Selbstinteressenten) unter Chiffre OFA 2352 A an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, Basel 1.

Zu vermieten in

## Giardini-Taormina (Sizilien)

## Village-Hotel «La Romantica»

verschiedene Bungalows. Insgesamt 25-30 Betten. Wunderschöne Lage in Zitronen-Hain, direkt am Strand. Prachtvoller botanischer Garten. Jahresbetrieb mit grosser Entwicklungsmöglichkeit. Lizenz für Bar, Café und Restaurant vorhanden.

Seriöse, zahlungsfähige Interessenten wenden sich unter Chiffre 28585 an Publicitas Chiasso.

LE CHAMPAGNE DE L'ÉLITE



**TAITTINGER**  
REIMS

BLANC DE BLANCS  
COMTES DE CHAMPAGNE

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS SA.,  
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

## Steppdecken mit Dralonfüllung

sehr leicht und doch warm, wenig Platz beanspruchend, leicht waschbar und gleich wieder trocken 120/160 cm weiss Fr. 56,-, farbig Fr. 59,-



Wäschefabrik  
Telephon (058) 4 41 64  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telephon (051) 25 00 93



Silber  
pflege mit  
**Argentyl**

denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.



Die ideale Waschmethode auch für Ihren Betrieb:

## «calgo-sapon»

- ✦ enthält reine Seife und gibt darum so herrlich weiche Wäsche!
- ✦ überaus wirtschaftlich!
- ✦ Hunderte von erstklassigen Betrieben sind überzeugt von «calgo-sapon»!

Verlangen Sie Gratiemuster oder Grativorführung durch unseren Beratungsdienst!

**STRÄULI & CIE. WINTERTHUR, TEL. (052) 239 21**



Spannteppiche eine Spezialität von Geelhaar

In unsern Kollektionen, welche wir extra für Hotels zusammenstellten, finden Sie maximale Qualitäten in vielen aparten Dessins, die teilweise sofort ab Lager geliefert werden können.

Unsere gutgeschulten Equipen verlegen Spannteppiche überall in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie unsere Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters.



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern  
Thunstrasse 7, Telephon (031) 221 44



*Jeunesse*

Moderne Menschen - moderne Hygiene - moderne Waschtische. Jeunesse, die formvollendete Waschtisch-Kombination von TROESCH. Jeunesse für Einfamilienhäuser, Hotels und überhaupt für alle Menschen, die Grosszügigkeit lieben, die praktisch denken. Mit viel Abstellfläche und Schubladen. Zahlreiche Kombinationsmöglichkeiten. Genormt und technisch einwandfrei gelöst.

**TROESCH**

Bern, Effingerstr. 10, ☎ 031 / 221 51  
Zürich, Ausstellungstr. 80, ☎ 051 / 42 78 00  
Basel, Steinentorstr. 26, ☎ 061 / 24 58 60